

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 8, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 8 MAI 2004

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 19 — May 8, 2004

<b>Government Notices</b> .....	1414
Appointments.....	1428
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	1431
Bills assented to .....	1431
<b>Commissions</b> .....	1432
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	1444
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	1449
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1497
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 19 — Le 8 mai 2004

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	1414
Nominations.....	1428
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	1431
Projets de loi sanctionnés.....	1431
<b>Commissions</b> .....	1432
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1444
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1449
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1498
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03347 is approved.

1. *Permittee*: Matcon Excavation and Shoring Ltd., Langley, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 16, 2004, to June 15, 2005.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Lower Mainland, at approximately 49°16.50' N, 123°06.50' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform the MCTS Centre that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform the MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 200 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Inert, inorganic geological matter comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and other material typical to the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

**11. Requirements and Restrictions:**

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03347 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Matcon Excavation and Shoring Ltd., Langley (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 16 juin 2004 au 15 juin 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure, à environ 49°16,50' N., 123° 06,50' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre des Services de communications et trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et lui indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 200 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

**11. Exigences et restrictions :**

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur du permis et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;

- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of the completion of loading at each loading site, including the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK  
*Environmental Protection  
 Pacific and Yukon Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06274 is approved.

- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur du permis.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
 Région du Pacifique et du Yukon*  
 M. NASSICHUK

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06274 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Permittee*: Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport, Nova Scotia.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 6, 2004, to December 31, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 43°42.9' N, 65°58.1' W (NAD83), Wedgepoint Wharf, Lower Wedgeport, Nova Scotia.

5. *Disposal Site(s)*: 43°34.12' N, 66°04.73' W (NAD83), offshore of Tusket Islands, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 500 m of the approved disposal site centre. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dogfish and sea cucumber waste and associated liquid wastes.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to the start of the operations to be conducted under this permit:

(a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (electronic mail);

(b) Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (electronic mail);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Atlantic Region, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (electronic mail).

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information for each trip to the disposal site: (a) vessel master's signature; (b) departure date; (c) departure time; (d) time of disposal; (e) time returned to port; and (f) quantity disposed.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

1. *Titulaire* : Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson ou des matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 juin 2004 au 31 décembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 43°42,9' N., 65°58,1' O. (NAD83), quai de Wedgepoint, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 43°34,12' N., 66°04,73' O. (NAD83), au large des îles Tusket, à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 500 m du centre du lieu d'immersion. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire fonctionnera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 5 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets d'aiguillat commun, de concombre de mer et les déchets liquides associés.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec les personnes identifiées ci-dessous au moins 48 heures avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la Protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique);

b) Monsieur Clark Wiseman, Direction de la Protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Le rapport en question doit contenir les renseignements suivants : a) la signature du capitaine; b) la date du départ; c) l'heure du départ; d) l'heure de l'immersion; e) l'heure du retour au port; et f) la quantité de matières immergées.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire, ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Dogfish and sea cucumber waste and other organic matter loaded for the purpose of disposal may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.5. Except during direct loading operations and during transit to the disposal site, all waste must be covered to prevent excessive drying, to reduce generation and release of odour, and to prevent access by gulls.

12.6. All wastes must be securely contained within a hold or other suitable container and in no case may dogfish waste be carried or stored loose on deck.

12.7. Any vessel operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. Any vessel operating under the authority of this permit must carry on board a copy of the permit. Each copy must bear an original signature of the Permittee.

12.9. Records of all loading operations and all disposal operations shall be kept with the vessel at all times and shall be available for inspection by any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. These records will be submitted in partial fulfillment of reporting provisions required in paragraph 12.2.

12.10. All loading must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment.

12.11. If requested by Environment Canada, the Permittee shall provide a vessel to assist in conducting one video survey of the disposal site.

12.12. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel engaged in the loading and disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only with the written consent of an enforcement officer.

12.13. The disposal referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06278 is approved.

1. *Permittee*: Fogo Island Shrimp Inc., Seldom, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12.4. Aucun déchet d'aiguillat commun ou de concombre de mer ou d'autres matières organiques destiné à l'immersion en mer ne sera gardé plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.5. Les déchets seront constamment recouverts pour empêcher une déshydratation excessive du poisson, réduire le dégagement d'odeurs, et empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement proprement dit.

12.6. Les déchets transportés par le navire ou la pièce d'équipement en vertu du présent permis seront gardés dans une soute ou un conteneur adéquat et ne peuvent en aucun cas être transportés ni stockés à l'air libre sur le pont.

12.7. L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. L'équipement visé par le présent permis doit garder une copie du permis à bord. Toutes les copies du permis doivent porter la signature originale du titulaire.

12.9. Les registres relatifs au chargement et à l'immersion seront gardés en tout temps sur le navire et seront accessibles aux agents de l'autorité désignés en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Ces registres font partie des exigences relatives à la production de rapports énoncées au paragraphe 12.2.

12.10. Le chargement doit s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin.

12.11. À la demande d'Environnement Canada, le titulaire doit fournir un navire pour aider à la réalisation d'un projet de surveillance par vidéo du lieu d'immersion.

12.12. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité.

12.13. Personne ne doit effectuer l'immersion désignée aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON*

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06278 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fogo Island Shrimp Inc., Seldom (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 23, 2004, to June 22, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 49°36.65' N, 54°11.00' W, Seldom, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°35.80' N, 54°10.50' W, at an approximate depth of 27 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 23 juin 2004 au 22 juin 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°36,65' N., 54°11,00' O., Seldom (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°35,80' N., 54°10,50' O., à une profondeur approximative de 27 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

IAN TRAVERS  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[19-1-o]

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
IAN TRAVERS

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06279 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2004, to June 18, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 52°46.35' N, 56°07.04' W, Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°47.60' N, 56°03.56' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06279 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2004 au 18 juin 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°46,35' N., 56°07,04' O., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°47,60' N., 56°03,56' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 5 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl

Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06284 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse au Loup, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2004, to June 28, 2005.

(Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (téléco-pieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON*

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06284 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse au Loup (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2004 au 28 juin 2005.

4. *Loading Site(s)*: 51°31.30' N, 56°49.60' W, L'Anse au Loup, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 51°31.30' N, 56°49.60' W, at an approximate depth of 6 m.

6. *Route to Disposal Site*: From the main door of the plant to the end of the wharf, approximately 100 meters.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

4. *Lieu(x) de chargement* : 51°31,30' N., 56°49,60' O., L'Anse au Loup (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 51°31,30' N., 56°49,60' O., à une profondeur approximative de 6 m.

6. *Parcours à suivre* : De la porte principale de l'usine jusqu'à la fin du quai, à environ 100 mètres.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to paragraph 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

12.9. Des matières chargées pour l'immersion en mer ne seront gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06285 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2004, to June 28, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 52°18.65' N, 55°49.92' W, Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°18.75' N, 55°48.50' W, at an approximate depth of 66 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 700 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06285 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2004 au 28 juin 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°18,65' N., 55°49,92' O., Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°18,75' N., 55°48,50' O., à une profondeur approximative de 66 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 700 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la Protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.

ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[19-1-o]

wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[19-1-o]

(Erratum)

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of dichloromethane*

Notice is hereby given that the notice bearing the above-mentioned title published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 137, No. 48, dated Saturday, November 29, 2003, should have read:

On page 3728, section 4.4.3, in the seventh line, "If no for both years, proceed to Part 5 of this Declaration," instead of "If no for both years, proceed to Part 4.5 of this Declaration";

(Erratum)

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du dichlorométhane*

Avis est par les présentes donné que dans l'avis portant le titre susmentionné publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 137, n° 48, daté du samedi 29 novembre 2003, on aurait dû lire aux pages suivantes :

À la page 3733, à la partie 4.4.3, à la septième ligne, « si vous avez coché « non » pour les deux années, passez à la partie 5 de la présente déclaration » au lieu de « si vous avez coché

On page 3741, section 4.4.3 in the fifth line, “If no, proceed to Part 5 of this Report,” instead of “If no, proceed to Part 4.5 of this Report”; and

On page 3750, section 4.4.3 in the sixth line, “If no, proceed to Part 5 of this Declaration,” instead of “If no, proceed to Part 4.5 of this Declaration.”

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### DEPARTMENT OF HEALTH

#### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication after screening assessment of substance — Polybrominated diphenyl ethers that have the molecular formula  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  in which “n” is 4 to 6 and polybrominated diphenyl ethers that have the molecular formula  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  in which “n” is 7 to 10 — (Subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of the assessment of polybrominated diphenyl ethers, identified under subsection 73(1), is annexed hereby,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to recommend to Her Excellency the Governor in Council that Polybrominated diphenyl ethers that have the molecular formula  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  in which “n” is 4 to 6 and Polybrominated diphenyl ethers that have the molecular formula  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  in which “n” is 7 to 10 be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Notice therefore is further given that the Ministers of the Environment and of Health propose the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of Polybrominated diphenyl ethers that have the molecular formula  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  in which “n” is 4 to 6.

#### Public comment period

As specified under subsection 77(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of the Environment written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed. More information regarding the scientific considerations may be obtained from the CEPA Registry Web site (<http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry>). All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Director, Existing Substances Branch, Environment Canada, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 953-4936 (facsimile), or by electronic mail to [ESB.DSE@ec.gc.ca](mailto:ESB.DSE@ec.gc.ca).

In accordance with section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in

« non » pour les deux années, passez à la partie 4.5 de la présente déclaration »;

À la page 3746, à la partie 4.4.3, à la sixième ligne, « si vous avez coché « non », passez à la partie 5 du présent rapport » au lieu de « si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 du présent rapport »;

À la page 3755, à la partie 4.4.3, à la cinquième ligne, « si vous avez coché « non », passez à la partie 5 de la présente déclaration » au lieu de « si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 de la présente déclaration ».

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

#### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication après évaluation préalable de substances — polybromodiphényléthers dont la formule moléculaire est  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  où « n » varie de 4 à 6 et polybromodiphényléthers dont la formule moléculaire est  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  où « n » varie de 7 à 10 — (paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999))*

Attendu qu'un résumé de l'évaluation des polybromodiphényléthers inscrits en vertu du paragraphe 73(1) est ci-annexé,

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de recommander à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil que les polybromodiphényléthers dont la formule moléculaire est  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  où « n » varie de 4 à 6 et les polybromodiphényléthers dont la formule moléculaire est  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  où « n » varie de 7 à 10 soient ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Avis est aussi donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent la quasi-élimination, en vertu du paragraphe 65(3), des polybromodiphényléthers dont la formule moléculaire est  $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$  où « n » varie de 4 à 6.

#### Délai pour recevoir les commentaires du public

Selon le paragraphe 77(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, quiconque peut soumettre par écrit au ministre de l'Environnement ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant. Des précisions sur les considérations scientifiques peuvent être obtenues sur le site Internet du Registre de la LCPE (<http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry>). Tous les commentaires doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis, et être envoyés au Directeur, Direction des substances existantes, Environnement Canada, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 953-4936 (télécopieur) ou par courrier électronique à l'adresse [ESB.DSE@ec.gc.ca](mailto:ESB.DSE@ec.gc.ca).

Conformément à l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des

response to this notice may submit with the information a request that it be treated as confidential.

JOHN ARSENEAU  
Director General  
Risk Assessment Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

PAUL GLOVER  
Director General  
Safe Environments Programme  
On behalf of the Minister of Health

renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés confidentiels.

Le directeur général  
Direction générale de l'évaluation des risques  
JOHN ARSENEAU

Au nom du ministre de l'Environnement

Le directeur général  
Programme de sécurité des milieux  
PAUL GLOVER  
Au nom du ministre de la Santé

## ANNEX

### Summary of the Screening Assessment of Polybrominated Diphenyl Ethers Identified under Subsection 73(1)

Pursuant to paragraph 74(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Ministers of the Environment and of Health have conducted a screening assessment on polybrominated diphenyl ethers, CAS No. 40088-47-9, 32534-81-9, 36483-60-0, 68928-80-3, 32536-52-0, 63936-56-1, 1163-19-5.

Polybrominated diphenyl ethers (PBDEs) are a class of substances which contain an identical base structure, but differ in the number of attached bromine atoms (n=1 to 10). Of the ten isomer groups, seven are on the Domestic Substances List and are considered in this assessment, including tetra- to decabromodiphenyl ethers (tetra- to decaBDEs). PBDEs are generally present in the form of mixtures, referred to as commercial pentabromodiphenyl ether (which is predominately a mixture of penta-, tetra-, and hexaBDE), commercial octabromodiphenyl ether (which contains mainly hepta-, octa-, and hexaBDE, but may also contain small amounts of nona- and decaBDE) and commercial decabromodiphenyl ether (of which current formulations are almost entirely decaBDE with a small amount of nonaBDE). PBDEs are used in Canada as additive flame retardants in a wide variety of consumer products, including internal electric/electronic components of and casings for household appliances/electronics (e.g. hair dryers, televisions, computers), furniture upholstery and cushioning, and wire and cable insulation.

The identical base structure and combinations of congeners within the different commercial mixtures support consideration of a category approach to assessment of these compounds. In addition, to the extent that the data permit comparison, consideration of these compounds as a group is supported by trends in physical/chemical properties with increasing degree of bromination.

Results from a section 71 *Notice with Respect to Certain Substances on the Domestic Substances List (DSL)* conducted for the year 2000 indicated that no PBDEs were manufactured in Canada, although approximately 1 300 tonnes of PBDE commercial products were imported or shipped into the country. Based on quantities reported, commercial pentabromodiphenyl ether was imported in the greatest volume, followed by commercial decabromodiphenyl ether and commercial octabromodiphenyl ether.

## ANNEXE

### Résumé de l'évaluation préalable des polybromodiphényléthers inscrits en vertu du paragraphe 73(1)

Conformément à l'alinéa 74a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les ministres de l'Environnement et de la Santé ont réalisé une évaluation préalable des polybromodiphényléthers, n° CAS : 40088-47-9, 32534-81-9, 36483-60-0, 68928-80-3, 32536-52-0, 63936-56-1 et 1163-19-5.

Les polybromodiphényléthers (PBDE) forment une catégorie de substances qui présentent la même structure de base mais diffèrent par le nombre d'atomes de brome qui y sont rattachés (n = 1 à 10). Des dix groupes d'isomères, sept sont inscrits sur la Liste intérieure des substances et font l'objet de la présente évaluation; ces isomères englobent les tétra au décabromodiphényléthers (tétra à décaBDE). Les PBDE se rencontrent généralement sous la forme de mélanges que l'on désigne habituellement comme du pentabromodiphényléther du commerce (qui est surtout un mélange de penta, de tétra et d'hexaBDE), de l'octabromodiphényléther (OBDE) du commerce (qui contient surtout de l'hepta, de l'octa et de l'hexaBDE, mais qui peut aussi contenir de petites quantités de nona et de décaBDE) et du décabromodiphényléther du commerce (dont les formulations actuelles ne contiennent pratiquement que du décaBDE, bien que l'on y trouve une très petite quantité de nonaBDE). Au Canada, les PBDE sont utilisés comme additifs ignifugeants dans une large gamme de produits de consommation, dont des composantes électriques et électroniques internes et les boîtiers d'appareils électroménagers et électroniques (par exemple, séchoirs à cheveux, téléviseurs, ordinateurs), des tissus et des rembourrages de meubles, et des isolants de fils et de câbles.

La structure de base identique et les combinaisons de congénères dans les divers mélanges commerciaux militent en faveur d'un examen par catégorie pour l'évaluation de ces composés. En outre, dans la mesure où les données autorisent les comparaisons, l'examen de ces composés en tant que groupe est appuyé par les combinaisons des propriétés physiques et chimiques qui correspondent au degré de bromation.

Une enquête réalisée pour l'année 2000 au moyen d'un *Avis concernant certaines substances de la Liste intérieure des substances (LIS)*, en vertu de l'article 71, a montré qu'aucun PBDE n'avait été fabriqué au Canada, mais qu'environ 1 300 tonnes de PBDE, sous forme de produits commerciaux, avaient été importées ou expédiées au pays. Selon les quantités déclarées, le pentabromodiphényléther est le produit commercial qui a été importé en plus grande quantité, suivi par le décabromodiphényléther et l'octabromodiphényléther du commerce.

## Environment

PBDEs may be released to the environment during manufacturing and polymer processing operations, throughout the service life of articles containing them, and at the end of article service life during disposal operations. With their low vapour pressures, low water solubility and high log K<sub>ow</sub> values, it is expected that PBDEs entering the environment will tend to bind to the organic fraction of particulate matter, notably in sediment and soils, with only small amounts partitioning into water and air.

Empirical and predicted data indicate that all PBDEs under consideration are highly persistent and are subject to long-range transport, and each satisfies the requirements for persistence as defined by the CEPA 1999 *Persistence and Bioaccumulation Regulations*. Although considered persistent, evidence suggests that PBDEs are susceptible to some degree of metabolic transformation and photodegradation and, under certain circumstances, may undergo some anaerobic biodegradation. Studies have shown the transformation of higher brominated PBDEs (e.g. hepta- to decaBDEs) to lower brominated congeners (e.g. congeners of tetraBDE, pentaBDE and hexaBDE) which are associated with high levels of bioaccumulation. The degree to which these processes affect the overall risk to the environment from tetra- to hexaBDEs is not clear.

PBDEs have been detected in a variety of species worldwide, and evidence from many studies indicates that their levels in biota in North America (including the Canadian Arctic) are increasing steadily and even substantially over time.

Measured data indicate that tetra-, penta- and hexaBDEs are highly bioaccumulative and satisfy the criteria for bioaccumulation as described in the CEPA 1999 *Persistence and Bioaccumulation Regulations*. Despite their large molecular size, a low level of uptake of heptaBDEs and decaBDE in biota is supported by the fact that concentrations have been measured in the tissues of wild fish, mammals and/or bird eggs. There is a weight of evidence suggesting that highly brominated PBDEs such as octa- and decaBDE are precursors of the more toxic, bioaccumulative and persistent lower brominated PBDEs.

Risk quotient analyses, integrating known or potential exposures with known or potential adverse environmental effects, were performed for each of the three commercial PBDE products subject to this assessment. The results indicate that the greatest potential for risk from PBDEs in the Canadian environment is due to the secondary poisoning of wildlife from the consumption of prey containing elevated concentrations of congeners from commercial penta- and octabromodiphenyl ethers. Elevated concentrations of components of commercial pentabromodiphenyl ether in sediments may present risk to benthic organisms. HexaBDE is a component of both commercial penta- and commercial octabromodiphenyl ethers and could be a product of hepta- to decaBDE transformation. Therefore, risks associated with congeners found in commercial pentabromodiphenyl ether may also be due to the release of commercial octabromodiphenyl ether, or debromination of highly brominated PBDEs found in commercial decabromodiphenyl ether. The risk analyses for soil organisms indicate that risk quotients were below 1 for commercial penta-, octa- and decabromodiphenyl ethers, although there is considerable uncertainty given the lack of data characterizing PBDE concentrations in soil and sewage sludge applied to soil. The PBDEs would present a low potential for risk due to direct toxicity to pelagic organisms. In the water column, risk associated with tetra-, penta- and hexaBDE congeners may be due to bioaccumulation and toxicity to secondary consumers.

## L'environnement

Des PBDE peuvent être rejetés dans l'environnement pendant la fabrication et le traitement de polymères, tout au long de l'utilisation des articles en contenant et, ensuite, lorsque ces articles sont éliminés. Étant donné leurs faibles pression de vapeur et solubilité dans l'eau et leur log K<sub>oe</sub> élevé, on prévoit que les PBDE qui pénètrent dans l'environnement ont tendance à se lier à la fraction organique de la matière particulaire, surtout sur les sédiments et le sol, une très petite quantité se déplaçant vers l'eau et l'air.

Les données empiriques ou obtenues par prévision montrent que tous les PBDE examinés sont fortement persistants, peuvent faire l'objet d'un transport à grande distance et satisfont aux critères de persistance définis dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* adopté en vertu de la LCPE 1999. Bien que ces composés soient jugés persistants, les faits portent à croire qu'ils peuvent faire l'objet d'une certaine transformation métabolique et d'une photodégradation et, dans certaines circonstances, d'une biodégradation anaérobie. Des études ont montré la transformation de PBDE parmi les plus bromés (par exemple, de hepta à decaBDE) en des congénères moins bromés (par exemple, tétraBDE, pentaBDE et hexaBDE) que l'on associe à des niveaux élevés de bioaccumulation. La mesure dans laquelle ces processus influent sur le risque général que posent les composés tétra à hexaBDE pour l'environnement n'est pas clairement connue.

Des PBDE ont été décelés chez diverses espèces partout dans le monde et de nombreuses études montrent que leurs concentrations dans le biote de l'Amérique du Nord (y compris dans l'Arctique canadien) augmentent de façon constante et appréciable.

Des mesures montrent que le tétra, le penta et l'hexaBDE sont fortement bioaccumulables et satisfont aux critères de la bioaccumulation énoncés dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* de la LCPE 1999. En dépit de leur importante masse moléculaire, l'existence d'une faible assimilation d'heptaBDE et de decaBDE par le biote est appuyée par la mesure de concentrations de ces substances dans les tissus de poissons et de mammifères et d'œufs d'oiseaux sauvages. Les faits portent à croire que les PBDE fortement bromés, comme l'octa et le decaBDE, sont des précurseurs de PBDE moins bromés plus toxiques, bioaccumulables et persistants.

Des analyses de quotients de risque, mettant en rapport les expositions connues ou possibles et les effets environnementaux connus ou possibles, ont été réalisées pour chacun des trois produits du commerce contenant des PBDE faisant l'objet de la présente évaluation. Les résultats obtenus montrent que le risque le plus important que peuvent présenter les PBDE dans l'environnement canadien résulte de l'intoxication secondaire de la faune après consommation de proies présentant des concentrations élevées de congénères du penta et de l'octabromodiphényl-éther du commerce. Des concentrations élevées de constituants du pentabromodiphényl-éther du commerce présents dans les sédiments peuvent constituer un risque pour les organismes benthiques. L'hexaBDE est un constituant du penta et de l'octabromodiphényl-éther du commerce et pourrait résulter de la transformation des congénères hepta à decaBDE. Par conséquent, le risque lié aux congénères présents dans le pentabromodiphényl-éther du commerce pourrait aussi découler du rejet d'octabromodiphényl-éther du commerce ou de la débromation de PBDE fortement bromés se trouvant dans le decabromodiphényl-éther du commerce. L'analyse des risques pour les organismes du sol a donné des quotients de risque inférieurs à 1 pour le penta, l'octa et le decabromodiphényl-éther du commerce, mais l'absence de données caractérisant les concentrations de PBDE dans le sol et les boues résiduelles épandues sur les sols est source d'une grande incertitude. Les PBDE devraient présenter un faible risque de

There is a lack of data characterizing the toxicity of PBDEs to wildlife. Recent studies using rodents provide evidence that exposure to PBDEs may lead to behavioural disturbances, disruptions in normal thyroid hormone activity and liver effects.

The PBDEs subject to this assessment have low vapour pressures and Henry's Law constants and are not expected to partition significantly into the atmosphere. As such, they are considered to present a negligible risk with respect to atmospheric processes such as global warming, stratospheric ozone depletion and ground-level ozone formation.

Pyrolysis and extreme heating can cause all PBDEs to form brominated dibenzo-*p*-dioxins and dibenzofurans. These transformation products are considered to be brominated analogues of the Government of Canada Toxic Substances Management Policy (TSMP) Track 1 substances polychlorinated dibenzo-*p*-dioxins and dibenzofurans.

Available data indicate the potential for exposure of organisms to PBDEs at concentrations of concern. Although concentrations of homologues from commercial decabromodiphenyl ether may not currently exceed known effect thresholds, those homologues are persistent and may contribute to the overall loadings of lower brominated PBDEs over the long term. The long-range transport of PBDEs has resulted in their widespread occurrence, including in remote regions. The persistent and bioaccumulative character of these substances can lead to prolonged exposure and potential accumulation in organisms. Field evidence indicates increasing concentrations in organisms over time. All PBDEs also have the potential to transform to other compounds of concern. Based on this evidence, it is concluded that PBDEs, including tetraBDEs, pentaBDEs, hexaBDEs, heptaBDEs, octaBDEs, nonaBDEs and decaBDE, which are found in commercial penta-, octa-, and decabromodiphenyl ethers, are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity and are considered to be "toxic," as defined under paragraph 64(a) of CEPA 1999.

#### Human health

Critical targets for PBDE-induced health effects reported for the various congeners and commercial mixtures are similar. As a result, the critical effect level considered most appropriate for assessment of risk to human health for this group of PBDEs in a screening context is the conservative value of 0.8 mg/kg-bw/day (for pentabromodiphenyl ether). This is based on neurobehavioural effects which were dose and time related observed in neonatal mice administered a single oral dose by gavage on post-natal day 10 and observed for a subsequent five-month period.

Comparison of the critical effect level (i.e. 0.8 mg/kg-bw) to the upper bounding estimate of exposure for the total intake of all PBDEs for the potentially most highly exposed age group (2.6 µg/kg-bw/day in breast-fed infants) results in a margin of exposure of approximately 300. The selected critical effect level and deterministic estimates of exposure are considered quite

toxicité directe pour les organismes pélagiques. Dans la colonne d'eau, le risque associé aux congénères tétra, penta et hexaBDE pourrait découler d'une bioaccumulation et d'une toxicité pour les consommateurs secondaires.

Nous manquons de données sur la toxicité des PBDE pour la faune. Selon certaines études récentes sur les rongeurs, l'exposition aux PBDE peut donner lieu à des perturbations du comportement et de l'activité de l'hormone thyroïdienne ainsi qu'à des effets au niveau du foie.

Les PBDE ayant fait l'objet de la présente évaluation ont des pressions de vapeur et des constantes de la loi de Henry peu élevées et ne devraient pas migrer de façon appréciable dans l'atmosphère. On considère donc qu'ils ont un effet négligeable sur les processus atmosphériques, comme le réchauffement planétaire, l'appauvrissement de l'ozone stratosphérique et la formation d'ozone troposphérique.

Tous les PBDE peuvent donner lieu, par pyrolyse ou chauffage à très haute température, à la formation de dibenzo-*p*-dioxines et de dibenzofuranes bromés. Ces produits de transformation sont considérés comme des analogues bromés des dibenzo-*p*-dioxines et des dibenzofuranes polychlorés qui sont des substances de la Voie 1 de la Politique de gestion des substances toxiques (PGST) du gouvernement du Canada.

Les données disponibles indiquent une possibilité d'exposition d'organismes aux PBDE à des concentrations préoccupantes. Bien que les concentrations des homologues du décabromodiphényléther du commerce peuvent ne pas actuellement excéder les seuils donnant lieu à des effets connus, ces homologues sont persistants et peuvent contribuer, à long terme, aux charges totales des PBDE moins bromés. Le transport à grande distance des PBDE fait qu'ils sont largement répandus, même dans les régions éloignées. Le caractère persistant et bioaccumulable de ces substances peut donner lieu à des expositions prolongées des organismes où ils peuvent s'accumuler. Les données obtenues sur le terrain montrent qu'il y a augmentation des concentrations dans les organismes avec le temps. Tous les PBDE peuvent aussi se transformer en d'autres composés source de préoccupations. Il est donc conclu, sur la foi de ces faits, que les PBDE, notamment les tétraBDE, les pentaBDE, les hexaBDE, les heptaBDE, les octaBDE, les nonaBDE et les décaBDE, que l'on retrouve dans les penta, les octa et les décabromodiphényléthers du commerce, pénètrent dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique et qu'ils sont « toxiques » au sens de l'alinéa 64a) de la LCPE 1999.

#### La santé humaine

Les cibles critiques signalées pour les effets sur la santé des divers congénères et mélanges commerciaux des PBDE sont semblables. Le niveau donnant lieu à des effets critiques jugé le plus pertinent pour l'évaluation du risque pour la santé humaine que présente ce groupe de PBDE dans le contexte d'une évaluation préalable est donc une valeur prudente de 0,8 mg/kg-pc/jour (pour le pentabromodiphényléther). Cette valeur est fondée sur des effets neurocomportementaux dépendant de la dose et de la durée qui ont été observés chez des souris nouvellement nées à qui on a administré par gavage une dose unique au jour 10 et que l'on a ensuite observées pendant une période de cinq mois.

La comparaison de la valeur du niveau d'effet critique (0,8 mg/kg-pc) à la valeur supérieure estimée de l'exposition par ingestion totale de tous les PBDE chez le groupe d'âge sans doute le plus exposé (2,6 µg/kg-pc/jour pour des nourrissons nourris au sein) donne un rapport ou une marge de sécurité d'exposition d'environ 300. Le niveau d'effet critique et les estimations

conservative, consistent with the objective of screening health assessments.

The conservative nature of the margin of exposure does not, however, take into account the potential continuing increase in body burden of PBDEs (based on data for breast milk), should similar use patterns continue. Prediction of trends in body burdens is precluded by the limited relevant information. This includes lack of information on the behaviour of PBDEs in human blood and tissue and transfer from human breast milk to infants as well as the uncertainty in timeframes for removal processes for PBDEs in environmental media. Determination of the adequacy of this margin to address elements of uncertainty associated with limitations of the database for health effects and population exposure (in which confidence overall is considered to be moderate), intraspecies and interspecies variations in sensitivity, as well as the biological adversity or severity of the effects deemed critical requires additional in-depth evaluation of the relevant data. It also requires development of additional, more meaningful information on population exposure to PBDEs.

However, in view of the proposed recommendation to add PBDEs to the List of Toxic Substances based on environmental considerations, more in-depth evaluation of PBDEs from a human health perspective is considered a low priority, unless information becomes available to indicate that measures recommended to control exposure of environmental organisms to PBDEs will not be protective for human health. This priority is based on the smaller margin between the most conservative estimated critical values for exposure and effects on the environment in comparison with that for human health (approximately 7<sup>1</sup> versus 300) and experience in other countries that risk management actions to protect the environment have resulted in a reduction of exposure of humans.

#### Conclusion

On the principal basis of environmental considerations, it is proposed that PBDEs are considered "toxic" as defined in section 64 of CEPA 1999. The tetraBDEs, pentaBDEs, and hexaBDEs are persistent and bioaccumulative in accordance with the Regulations, their presence in the environment results primarily from human activity, and they are not naturally occurring radionuclides or naturally occurring inorganic substances.

[19-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

#### *Appointments*

#### *Name and position/Nom et poste*

Abramovitch, Susan Heather  
National Film Board/Office national du film  
Member/Membre

déterministes de l'exposition choisis sont jugés passablement prudents et cohérents avec les objectifs des évaluations préalables des effets sur la santé.

La nature prudente du rapport d'exposition ne tient cependant pas compte de la possibilité d'une charge croissante de l'organisme en PBDE (selon les données sur l'allaitement au sein), s'il y avait maintien de caractéristiques semblables. Le peu de renseignements pertinents disponibles interdit de prévoir les tendances des charges corporelles. Ainsi, on ne dispose pas de données sur le comportement des PBDE dans le sang et les tissus humains et le transfert du lait maternel aux nourrissons et il existe des incertitudes quant à la durée des processus d'élimination des PBDE des milieux naturels. La détermination de la pertinence de cette marge de sécurité pour tenir compte de l'incertitude découlant des limites des données sur les effets sur la santé et l'exposition de la population (pour laquelle le niveau de confiance général est jugé moyen) ainsi que des variations intra et interspécifiques de la sensibilité, et du caractère nocif ou de la sévérité des effets jugés critiques exige une évaluation supplémentaire approfondie des données pertinentes. Il faut aussi obtenir des renseignements supplémentaires et plus utiles sur l'exposition de la population aux PBDE.

Mais dans l'optique de la recommandation proposée d'inscrire les PBDE sur la Liste des substances toxiques sur la foi de considérations environnementales, l'évaluation plus approfondie des effets des PBDE sur la santé humaine est jugée peu prioritaire, à moins qu'il ne s'avère que les mesures recommandées pour réduire l'exposition des organismes du milieu aux PBDE ne protègent pas la santé humaine. Ce niveau de priorité est fondé sur le fait que la marge de sécurité entre les valeurs critiques estimées les plus prudentes et les effets sur l'environnement est plus petite que celle s'appliquant à la santé humaine (approximativement 7<sup>1</sup> contre 300) et que les mesures de gestion du risque adoptées dans d'autres pays pour protéger l'environnement ont donné lieu à une réduction de l'exposition des humains.

#### Conclusion

Il est proposé, surtout sur la base de considérations d'ordre environnemental, que les PBDE soient jugés « toxiques » au sens de l'article 64 de la LCPE 1999. Les tétraBDE, les pentaBDE et les hexaBDE sont persistants et bioaccumulables au sens du Règlement, leur présence dans l'environnement résulte surtout d'activités humaines et ils ne sont pas des radionucléides ou des substances inorganiques existant à l'état naturel.

[19-1-o]

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

#### *Nominations*

#### *Order in Council/Décret en conseil*

2004-470

<sup>1</sup> Based on comparison of the values which formed the basis for the risk quotient analysis for wildlife, i.e. a LOEL of 2 mg/kg bw/day of commercial pentabromodiphenyl ether for effects on the liver in rats and the dose ingested by mink consuming fish containing 1.25 mg/kg ww total PBDEs.

<sup>1</sup> L'analyse du quotient de risque pour la faune est basée sur la comparaison de valeurs, par exemple, une CSEO de 2 mg/kg poids corporel/jour pour le PBDE commercial pour déterminer les effets sur le foie de rats et une dose injectée par des visons qui ont consommé des poissons contenant 1,25 mg/kg poids humide total de PBDE.

## Name and position/Nom et poste

## Order in Council/Décret en conseil

*Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté*

Citizenship Judges/Juges de la citoyenneté  
Miki, Arthur Kazumi  
Oberlander, H. Peter  
Wilking, Sandra

2004-473

Dosman, James A.

Canadian Nuclear Safety Commission/Commission canadienne de sûreté nucléaire  
Permanent Member/Commissaire permanent

2004-462

*Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi*

Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux  
Newfoundland and Labrador/Terre-Neuve-et-Labrador

Hurley, Stephen Augustus — St. John's

2004-474

New Brunswick/Nouveau-Brunswick

Beaulieu, Hélène Lise — Moncton

2004-478

Richardson, Anthony S. — Fredericton

2004-477

Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

Burke, Patrick Joseph — Kentville

2004-475

d'Entremont, Jean Bernard — Yarmouth

2004-476

Ontario

Freeman, John Everett — Pembroke

2004-484

Mallouk, Gabriel John — Niagara

2004-482

Murray, Roy Michael — Ottawa

2004-483

Nathoo, Julius — London

2004-481

Stoness, David Bruce — Kingston

2004-480

Sugrue, Timothy Robert — Kingston

2004-479

Gibson, Lorna

*Canada Elections Act/Loi électorale du Canada*

Returning Officer/Directeur du scrutin — Hamilton East—Stoney Creek/  
Hamilton-Est—Stoney Creek

2004-469

Longfield, Judi

Canada-United States Permanent Joint Board on Defence/Commission permanente mixte  
de défense — Canada-États-Unis

Chairman of the Canadian Section/Président de la section canadienne

2004-463

Public Service Staff Relations Board/Commission des relations de travail dans la fonction  
publique

Mackenzie, Ian R. — Full-time Member/Membre à temps plein

2004-471

Wilson, Denise T. — Part-time Member/Membre à temps partiel

2004-472

Turcq, Jérôme

Public Service Pension Advisory Committee/Comité consultatif sur la pension de la  
fonction publique

Member/Membre

2004-461

Williamson, Harry H., Q.C./c.r.

Belledune Port Authority/Administration portuaire de Belledune  
Director/Administrateur

2004-415

April 27, 2004

Le 27 avril 2004

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[19-1-o]

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[19-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****RADIOCOMMUNICATION ACT****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Notice No. DGTP-004-04 — Revisions to allocations in the band  
2 500-2 690 MHz and consultation on spectrum utilization

Avis n° DGTP-004-04 — Révisions aux attributions de la bande  
2 500-2 690 MHz et consultation sur l'utilisation des fréquences

The purpose of this notice is to announce the policy paper enti-  
tled *Revisions to Allocations in the Band 2 500-2 690 MHz and*

Le présent avis a pour but d'annoncer la publication du docu-  
ment de politique intitulé *Révisions aux attributions de la bande*

*Consultation on Spectrum Utilization*, which adds new services to the *Canadian Table of Frequency Allocations* in the band 2 500-2 690 MHz in accordance with the Minister of Industry's announcement of November 16, 2001. The paper also proposes footnotes to establish the relationship between the various allocations, outlines current spectrum planning activities and requests comments on licensing unassigned spectrum in certain geographic areas.

The November 16, 2001 announcement indicated that mobile and fixed services would be allocated throughout the band 2 500-2 690 MHz and that incumbent licensees would be able to implement their networks according to existing business plans and conditions of licence. The announcement also indicated that Industry Canada would initiate a consultation process to seek views on licensing considerations arising from the changes in the frequency allocations.

#### Submitting comments

Interested parties are invited to submit their comments on certain issues raised in the policy paper. These comments are to be submitted by August 9, 2004. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Respondents are requested to send their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) to the following e-mail address: [wireless@ic.gc.ca](mailto:wireless@ic.gc.ca), along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Director General, Telecommunications Policy, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8. All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title, and the notice reference number (DGTP-004-04).

#### Obtaining copies

Copies of this notice and documents referred to are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/subscription-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

April 30, 2004

LARRY SHAW  
Director General  
Telecommunications Policy Branch

[19-1-o]

2 500-2 690 MHz et consultation sur l'utilisation des fréquences visant l'ajout, dans le *Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences*, de nouveaux services dans la bande 2 500-2 690 MHz, conformément à l'annonce faite par le ministre de l'Industrie le 16 novembre 2001. Dans le document de politique, le Ministère propose également des renvois en vue de l'établissement de rapports entre les diverses attributions, donne un aperçu des activités de planification d'utilisation des fréquences en cours et sollicite les observations du public sur la délivrance de licences à l'égard des fréquences non assignées dans certaines régions géographiques.

L'annonce faite le 16 novembre 2001 indiquait que des fréquences seraient attribuées dans toute la bande 2 500-2 690 MHz aux services fixes et mobiles, et que les titulaires de licence en place pourraient mettre en œuvre leurs réseaux conformément à leurs plans d'affaires actuels et aux conditions de leurs licences. Dans l'annonce, on indiquait aussi qu'Industrie Canada entreprendrait une consultation pour solliciter des observations sur les questions d'autorisation découlant des changements apportés aux attributions de fréquences.

#### Présentation des observations

Les parties intéressées sont invitées à faire part de leurs observations sur certains enjeux soulevés dans le document de politique d'ici le 9 août 2004. Peu après la fin de la période de présentation d'observations, toutes les observations reçues seront versées au site Web de la Gestion du spectre et des télécommunications d'Industrie Canada, à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Les parties intéressées sont invitées à faire part de leurs observations dans un format électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse suivante : [wireless@ic.gc.ca](mailto:wireless@ic.gc.ca). Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, le numéro de la version et le système d'exploitation utilisés.

Les observations écrites doivent être envoyées au Directeur général, Politique des télécommunications, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8. On doit faire mention de la date de publication de l'avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, de son titre et de son numéro de référence (DGTP-004-04).

#### Obtention d'exemplaires

L'avis publié dans la *Gazette du Canada* ainsi que les documents cités sont disponibles par voie électronique au site Web de la Gestion du spectre et des télécommunications, à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut obtenir la version imprimée officielle du présent avis à partir du site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://canadagazette.gc.ca/subscription-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 30 avril 2004

Le directeur général  
Politiques des télécommunications  
LARRY SHAW

[19-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 31, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**ROYAL ASSENT**

Thursday, April 29, 2004

On Thursday, April 29, 2004, Her Excellency the Governor General signified assent in Her Majesty's name to the Bills listed below.

Assent was signified by written declaration, pursuant to the *Royal Assent Act*, S.C. 2002, c. 15. Section 5 of that Act provides that each Act "... is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration."

The Senate was notified of the written declaration on Thursday, April 29, 2004.

The House of Commons was notified of the written declaration on Thursday, April 29, 2004.

An Act to amend the Customs Tariff  
(Bill C-21, Chapter 13, 2004)

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)  
(Bill C-250, Chapter 14, 2004)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[19-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 31 janvier 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**SANCTION ROYALE**

Le jeudi 29 avril 2004

Le jeudi 29 avril 2004, Son Excellence la Gouverneure générale a accordé la sanction royale au nom de Sa Majesté aux projets de loi mentionnés ci-dessous.

La sanction a été octroyée par déclaration écrite, conformément à la *Loi sur la sanction royale*, L.C. 2002, ch. 15. Aux termes de l'article 5 de cette Loi, « la déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées ».

Le Sénat a été informé de la déclaration écrite le jeudi 29 avril 2004.

La Chambre des communes a été informée de la déclaration écrite le jeudi 29 avril 2004.

Loi modifiant le Tarif des douanes  
(Projet de loi C-21, chapitre 13, 2004)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)  
(Projet de loi C-250, chapitre 14, 2004)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[19-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA BORDER SERVICES AGENCY****CUSTOMS TARIFF***Woollen fabrics*

Pursuant to Supplementary Note 1\* to Section XI of the *Customs Tariff — Schedule* and P.C. 1997-2003 — *Regulations Respecting the Customs Duty Payable on Woollen Fabrics Originating in Commonwealth Countries*, notice is hereby given that the total duty leviable on woven fabrics provided in tariff item Nos. 5111.11.90, 5111.20.18, 5111.20.91, 5111.30.18, 5111.30.91, 5111.90.28, 5111.90.91, 5112.11.90, 5112.19.91, 5112.20.91, 5112.30.91, 5112.90.91 and 5803.90.19, and imported into Canada during the period commencing on July 1, 2004, and ending on June 30, 2005, shall not be in excess of

- (a) \$2.93 per kilogram for imports from eligible Commonwealth countries;
- (b) \$5.38 per kilogram under the Most-Favoured-Nation Tariff.

Ottawa, April 22, 2004

ALAIN JOLICOEUR  
*President*

[19-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF PRELIMINARY INJURY INQUIRY***Fasteners*

Notice was received by the Acting Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on April 28, 2004, from the Director General of the Anti-dumping and Countervailing Directorate at the Canada Border Services Agency stating that the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) had initiated an investigation into a complaint respecting the alleged injurious dumping and subsidizing of carbon steel and stainless steel fasteners, i.e. screws, nuts and bolts of carbon steel or stainless steel that are used to mechanically join two or more elements, excluding fasteners specifically designed for application in the automotive or aerospace industry, originating in or exported from the People's Republic of China and Chinese Taipei.

Pursuant to subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated a preliminary injury inquiry (Inquiry No. PI-2004-002) to determine whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping and subsidizing of the subject goods have caused injury or retardation or are threatening to cause injury, as these words are defined in SIMA.

The Tribunal's inquiry will be conducted by way of written submissions. Each person or government wishing to participate in the inquiry must file a notice of participation with the Secretary on or before May 13, 2004. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before May 13, 2004.

\* S.C. 1997, c. 36

**COMMISSIONS****AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****TARIF DES DOUANES***Tissus de laine*

Conformément à la Note supplémentaire 1\* à la Section XI du *Tarif des douanes — annexe* et au C.P. 1997-2003 — *Règlement sur les droits de douane payables sur des tissus de laine originaires des pays du Commonwealth*, avis est donné par les présentes que le droit total imposable sur les tissus prévus par les numéros tarifaires 5111.11.90, 5111.20.18, 5111.20.91, 5111.30.18, 5111.30.91, 5111.90.28, 5111.90.91, 5112.11.90, 5112.19.91, 5112.20.91, 5112.30.91, 5112.90.91 et 5803.90.19, et importés au Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 2004 et se terminant le 30 juin 2005 ne doit pas dépasser :

- a) 2,93 \$ le kilogramme pour les importations de pays du Commonwealth admissibles;
- b) 5,38 \$ le kilogramme pour le Tarif de la nation la plus favorisée.

Ottawa, le 22 avril 2004

*Le président*  
ALAIN JOLICOEUR

[19-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE DE DOMMAGE***Pièces d'attache*

La secrétaire intérimaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisée le 28 avril 2004, par le directeur général de la Direction des droits antidumping et compensateurs de l'Agence des services frontaliers du Canada, que le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) avait ouvert une enquête sur une plainte concernant les présumés dumping et subventionnement dommageables de pièces d'attache en acier au carbone et en acier inoxydable, à savoir des vis, écrous et boulons en acier au carbone ou en acier inoxydable, utilisées pour assembler mécaniquement deux ou plusieurs éléments, à l'exception des pièces d'attache conçues spécifiquement pour les applications de l'industrie automobile ou aérospatiale, originaires ou exportées de la République populaire de Chine et du Taipei chinois.

Aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête préliminaire de dommage (enquête n° PI-2004-002) en vue de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping et le subventionnement des marchandises en question ont causé un dommage ou un retard, ou menacent de causer un dommage, les définitions de ces termes dans la LMSI s'appliquant.

Aux fins de son enquête, le Tribunal procédera sous forme d'exposés écrits. Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 13 mai 2004. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 13 mai 2004.

\* L.C. 1997, ch. 36

On May 19, 2004, the Tribunal will distribute the public information received from the CBSA to all parties that have filed notices of participation, and the confidential information to counsel who have filed a declaration and undertaking with the Tribunal.

Submissions by parties opposed to the complaint must be filed on or before May 28, 2004. These submissions should include evidence, e.g. documents and sources that support the factual statements in the submissions, and arguments concerning the questions of

- whether there are goods produced in Canada, other than those identified in the CBSA's statement of reasons for initiating the investigation, that are like goods to the allegedly dumped and subsidized goods;
- whether there is more than one class of allegedly dumped and subsidized goods;
- which domestic producers of like goods comprise the domestic industry; and
- whether the information before the Tribunal discloses a reasonable indication that the alleged dumping and subsidizing of the goods have caused injury or retardation, or threaten to cause injury.

The complainant may make submissions in response to the submissions of parties opposed to the complaint by June 7, 2004. At that time, other parties supporting the complaint may also make submissions to the Tribunal.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made. (See *Procedural Guidelines for the Designation and Use of Confidential Information in Canadian International Trade Tribunal Proceedings* available on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).)

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

All submissions must be filed with the Tribunal in 25 copies. The Tribunal will distribute the public submissions to all parties that have filed notices of participation and any confidential submissions to counsel who have filed a declaration and undertaking.

Along with the notice of commencement of preliminary injury inquiry, the Acting Secretary has sent to the domestic producers, to importers and to exporters with a known interest in the inquiry a letter that provides details on the procedures and the schedule for the inquiry. The notice and the schedule of events consisting of key dates are available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this inquiry should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (electronic mail).

Le 19 mai 2004, le Tribunal transmettra les renseignements publics reçus de l'ASFC à toutes les parties qui ont déposé des avis de participation, et transmettra les renseignements confidentiels aux conseillers qui ont déposé auprès du Tribunal un acte de déclaration et d'engagement.

Les exposés des parties qui s'opposent à la plainte doivent être déposés au plus tard le 28 mai 2004. Ces exposés doivent comprendre des éléments de preuve, par exemple des documents et des sources à l'appui des énoncés des faits dans les observations, et des arguments concernant les questions suivantes :

- s'il se produit au Canada des marchandises, autres que les marchandises dénommées dans l'énoncé des motifs d'ouverture d'enquête de l'ASFC, similaires aux marchandises présumées sous-évaluées et subventionnées;
- s'il existe plus d'une classe de marchandises présumées sous-évaluées et subventionnées;
- quels producteurs nationaux de marchandises similaires sont compris dans la branche de production nationale;
- si les renseignements mis à la disposition du Tribunal indiquent, de façon raisonnable, que les présumés dumping et subventionnement des marchandises ont causé un dommage ou un retard, ou menacent de causer un dommage.

La partie plaignante aura l'occasion de présenter des observations en réponse aux exposés des parties qui s'opposent à la plainte au plus tard le 7 juin 2004. Au même moment, les autres parties qui appuient la plainte peuvent aussi présenter des exposés au Tribunal.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé. (Voir *Lignes directrices concernant le processus de désignation et d'utilisation des renseignements confidentiels dans une procédure du Tribunal canadien du commerce extérieur* disponible sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).)

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Tous les exposés doivent être déposés auprès du Tribunal en 25 copies. Le Tribunal distribuera les exposés publics à toutes les parties ayant déposé des avis de participation et les exposés confidentiels aux conseillers qui ont déposé un acte de déclaration et d'engagement.

En même temps que l'avis d'ouverture d'enquête préliminaire de dommage, la secrétaire intérimaire a envoyé aux producteurs nationaux, aux importateurs et aux exportateurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête une lettre renfermant des détails sur les procédures et le calendrier de l'enquête. L'avis et le calendrier des dates importantes sont affichés sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente enquête doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), [secretaire@tcce-citt.gc.ca](mailto:secretaire@tcce-citt.gc.ca) (courriel).

Written and oral communications with the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, April 29, 2004

SUSANNE GRIMES  
*Acting Secretary*

[19-1-o]

Les communications écrites et orales avec le Tribunal peuvent être faites en français ou en anglais.

Ottawa, le 29 avril 2004

*La secrétaire intérimaire*  
SUSANNE GRIMES

[19-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DECISION OF THE TRIBUNAL

*Appeal No. AP-2003-030*

In the matter of an appeal heard on January 22, 2004, under section 67 of the *Customs Act*, R.S.C. 1985 (2d Supp.), c. 1;

And in the matter of a decision of the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency, dated June 11, 2003, with respect to a request for re-determination under section 60 of the *Customs Act*.

Between

Johnson & Johnson Inc. (appellant)

And

The Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (respondent)

The appeal is allowed.

April 28, 2004

SUSANNE GRIMES  
*Acting Secretary*

[19-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION DU TRIBUNAL

*Appel n° AP-2003-030*

Eu égard à un appel entendu le 22 janvier 2004 aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les douanes*, L.R.C. 1985 (2<sup>e</sup> supp.), c. 1;

Et eu égard à une décision rendue par le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada le 11 juin 2003 concernant une demande de réexamen aux termes de l'article 60 de la *Loi sur les douanes*.

Entre

Johnson & Johnson Inc. (appelante)

Et

Le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (intimé)

L'appel est admis.

Le 28 avril 2004

*La secrétaire intérimaire*  
SUSANNE GRIMES

[19-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY REVIEW OF FINDING

*Concrete reinforcing bar*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will, pursuant to subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), initiate an expiry review (Expiry Review No. RR-2004-001) of its finding made on January 12, 2000, in Inquiry No. NQ-99-002, concerning hot-rolled deformed carbon or low-alloy steel concrete reinforcing bar in straight lengths or coils, originating in or exported from the Republic of Cuba, the Republic of Korea and the Republic of Turkey.

Notice of Expiry No. LE-2003-007, issued on March 9, 2004, informed interested persons and governments of the impending expiry of the finding. On the basis of available information, including representations requesting or opposing the initiation of an expiry review and responses to these representations received by the Tribunal in reply to the notice, the Tribunal is of the opinion that a review of the finding is warranted. The Tribunal has notified the President of the Canada Border Services Agency (CBSA), as well as other interested persons and governments, of its decision.

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### RÉEXAMEN RELATIF À L'EXPIRATION DES CONCLUSIONS

*Barres d'armature pour béton*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, qu'il procédera, conformément au paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), au réexamen relatif à l'expiration des conclusions (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2004-001) qu'il a rendues le 12 janvier 2000, dans le cadre de l'enquête n° NQ-99-002, concernant les barres d'armature crénelées pour béton en acier au carbone ou en acier faiblement allié, laminées à chaud, en longueurs droites ou sous forme de bobines, originaires ou exportées de la République de Cuba, de la République de Corée et de la République de Turquie.

L'avis d'expiration n° LE-2003-007, publié le 9 mars 2004, avisait les personnes et les gouvernements intéressés de l'expiration imminente des conclusions. En se fondant sur les renseignements disponibles, y compris les observations demandant un réexamen relatif à l'expiration, ou s'y opposant, et les réponses à ces observations reçues par le Tribunal en réponse à l'avis, le Tribunal est d'avis qu'un réexamen des conclusions est justifié. Le Tribunal a avisé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), de même que d'autres personnes et gouvernements intéressés, de sa décision.

The Tribunal has issued a *Draft Guideline on Expiry Reviews* that can be found on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In this expiry review, the CBSA must determine whether the expiry of the finding in respect of certain concrete reinforcing bar is likely to result in the continuation or resumption of dumping of the goods.

If the CBSA determines that the expiry of the finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping, the CBSA will provide the Tribunal with the information that is required under the *Canadian International Trade Tribunal Rules*. The Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping is likely to result in injury or retardation.

If the CBSA determines that the expiry of the finding in respect of any goods is unlikely to result in the continuation or resumption of dumping, the Tribunal will not consider those goods in its subsequent determination of the likelihood of injury or retardation and will issue an order rescinding the finding with respect to those goods.

The CBSA must provide notice of his determination within 120 days after receiving notice of the Tribunal's decision to initiate an expiry review, that is, no later than August 26, 2004. The CBSA will also notify all persons or governments that were notified by the Tribunal of the commencement of an expiry review, as well as any others that participated in the CBSA's investigation.

Letters have been sent to parties with a known interest in the expiry review providing them with the schedule respecting both the CBSA's investigation and the Tribunal's inquiry, should the CBSA determine that the expiry of the finding in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping.

#### The CBSA's investigation

The CBSA will conduct its investigation pursuant to the provisions of SIMA and the administrative guidelines set forth in the Anti-dumping and Countervailing Directorate's publication entitled *Guidelines on the Conduct of Expiry Review Investigations under the Special Import Measures Act*. Any information submitted to the CBSA by interested persons concerning this investigation is deemed to be public information unless clearly designated as confidential. Where the submission is confidential, a non-confidential edited version or summary of the submission must also be provided which will be disclosed to interested parties upon request.

With respect to the CBSA's investigation, the schedule specifies, among other things, the date for the filing of replies to the expiry review questionnaires, the date on which the CBSA exhibits will be available to parties to the proceeding, the date on which the administrative record will be closed and the dates for the filing of submissions by parties in the proceeding. The Tribunal has sent the CBSA's expiry review questionnaires to exporters, importers and domestic producers.

#### Tribunal's inquiry

Should the CBSA determine that the expiry of the finding in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping, the Tribunal will conduct its inquiry, pursuant to the provisions of SIMA and its *Draft Guideline on Expiry Reviews*, to determine if there is a likelihood of injury or retardation. The schedule for the Tribunal's inquiry specifies, among

Le Tribunal a publié une *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* qui se trouve sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). Lors du présent réexamen relatif à l'expiration, l'ASFC doit déterminer si l'expiration des conclusions concernant certaines barres d'armature pour béton causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises.

Si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, elle fournira au Tribunal les renseignements nécessaires aux termes des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*. Le Tribunal effectuera alors une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal ne tiendra pas compte de ces marchandises dans sa détermination subséquente de la probabilité de dommage ou de retard et il publiera une ordonnance annulant les conclusions concernant ces marchandises.

L'ASFC doit rendre sa décision dans les 120 jours après avoir reçu l'avis de la décision du Tribunal de procéder à un réexamen relatif à l'expiration, soit au plus tard le 26 août 2004. L'ASFC fera également part de cette décision aux personnes ou gouvernements qui ont été avisés par le Tribunal de l'ouverture d'un réexamen relatif à l'expiration, de même qu'à toutes les autres parties à l'enquête de l'ASFC.

Des lettres ont été envoyées aux parties ayant un intérêt connu au réexamen relatif à l'expiration, lesquelles renferment le calendrier concernant l'enquête de l'ASFC et celle du Tribunal, si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping.

#### Enquête de l'ASFC

L'ASFC effectuera son enquête aux termes des dispositions de la LMSI et des lignes directrices administratives établies dans le document de la Direction des droits antidumping et compensateurs intitulé *Lignes directrices sur la tenue d'enquêtes visant les réexamens relatifs à l'expiration en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Tout renseignement soumis à l'ASFC par les personnes intéressées concernant cette enquête sera jugé de nature publique, à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'il s'agit d'un document confidentiel. Lorsque c'est le cas, une version révisée non confidentielle ou un résumé des observations doit également être fourni pour être transmis aux parties intéressées, à leur demande.

En ce qui concerne l'enquête de l'ASFC, le calendrier indique, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle les pièces de l'ASFC seront mises à la disposition des parties à la procédure, la date à laquelle le dossier administratif sera fermé et les dates pour le dépôt des observations par les parties à la procédure. Le Tribunal a envoyé les questionnaires de réexamen relatif à l'expiration de l'ASFC aux exportateurs, aux importateurs et aux producteurs nationaux.

#### Enquête du Tribunal

Si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal effectuera son enquête, aux termes des dispositions de la LMSI et de son *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration*, afin de déterminer s'il existe une probabilité de dommage ou de retard. Le

other things, the date for the filing of replies by the domestic producers to Part E of the expiry review questionnaire, the date for the filing of replies to the Tribunal's market characteristics questionnaires, the date on which information on the record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation and the dates for the filing of submissions by interested parties.

The Tribunal's *Guide to Making Requests for Product Exclusions*, which can be found on the Tribunal's Web site, describes the procedure for filing requests for specific product exclusions. The Guide includes a form for filing requests for product exclusions and a form for any party that opposes a request to respond to such requests. This does not preclude parties from making submissions in a different format if they so wish, provided that all of the information and supporting documentation requested in the forms are included. Requests to exclude goods from the finding shall be filed by interested parties no later than October 29, 2004. Parties opposed or consenting or not opposed to the request for exclusion shall file written reply submissions no later than November 10, 2004. Should the request for a specific product exclusion be opposed, and if the interested party wishes to reply, it must do so within a period determined by the Tribunal in advance of the hearing.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why the information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such an edited version or summary cannot be made.

#### Public hearing

The Tribunal will hold a public hearing relating to this expiry review in the Tribunal Hearing Room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing on November 22, 2004, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by interested parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before September 9, 2004. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before September 9, 2004.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested person or government filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

calendrier de l'enquête du Tribunal indique, entre autres, la date du dépôt des réponses par les producteurs nationaux à la partie E du questionnaire de réexamen relatif à l'expiration, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal sur les caractéristiques du marché, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé un avis de participation ainsi que les dates pour le dépôt des observations des parties intéressées.

Le *Guide relatif aux demandes d'exclusions de produits* du Tribunal, qui se trouve sur le site Web du Tribunal, décrit la marche à suivre pour déposer des demandes d'exclusions de certains produits. Le Guide comprend une formule de demande d'exclusion d'un produit et une formule de réponse à la demande d'exclusion d'un produit à l'intention des parties qui s'opposent à de telles demandes. Cela n'empêche pas les parties de présenter un exposé d'une autre façon si elles le désirent, à condition que tous les renseignements et documents à l'appui demandés dans les formules soient inclus. Toute demande d'exclusion de marchandises des conclusions doit être déposée par la partie intéressée au plus tard le 29 octobre 2004. Les parties qui s'opposent ou qui consentent ou qui ne s'opposent pas à la demande d'exclusion doivent déposer une réponse par écrit au plus tard le 10 novembre 2004. S'il y a opposition à la demande d'exclusion d'un certain produit et si la partie intéressée souhaite répondre à l'opposition, elle doit le faire dans le délai fixé par le Tribunal avant la tenue de l'audience.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient désignés confidentiels doit fournir au Tribunal, au moment où elle fournit ces renseignements, un énoncé à cet égard, ainsi qu'une explication justifiant une telle désignation. En outre, la personne doit soumettre une version révisée non confidentielle ou un résumé non confidentiel de l'information considérée comme confidentielle ou un énoncé indiquant pourquoi une telle version révisée ou un tel résumé ne peut être remis.

#### Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre du présent réexamen relatif à l'expiration dans la salle d'audience du Tribunal, au 18<sup>e</sup> étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 22 novembre 2004, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties intéressées.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 9 septembre 2004. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 9 septembre 2004.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les gouvernements intéressés et les conseillers qui déposent un avis de participation ou de représentation doivent, au même moment, informer le secrétaire si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente procédure.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

## Communication

Written submissions, correspondence and requests for information regarding the CBSA's investigation should be addressed to Mr. Richard Pragnell, Anti-dumping and Countervailing Directorate, Canada Border Services Agency, Sir Richard Scott Building, 10th Floor, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-0032 (telephone), (613) 941-2612 (facsimile).

A copy of the CBSA's investigation schedule and the expiry review investigation guidelines are available on the CBSA's Web site at [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-e.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-e.html).

Written submissions, correspondence and requests for information regarding the Tribunal's inquiry should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (electronic mail).

Written and oral communications with the CBSA and the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, April 28, 2004

SUSANNE GRIMES  
*Acting Secretary*

[19-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

## INQUIRY

*Information processing and related telecommunications services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2004-004) from Bell Mobility (Bell), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. EN994-025180/D) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation is for the provision of mobile wireless devices and services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC failed to evaluate Bell's bid in accordance with the evaluation criteria set out in the solicitation, contrary to subsection 506(6) of the *Agreement on Internal Trade*.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-4717 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, April 23, 2004

SUSANNE GRIMES  
*Acting Secretary*

[19-1-o]

## Communication

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête de l'ASFC doivent être envoyés à l'adresse suivante : M. Richard Pragnell, Direction des droits antidumping et compensateurs, Agence des services frontaliers du Canada, Édifice Sir Richard Scott, 10<sup>e</sup> étage, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-0032 (téléphone), (613) 941-2612 (télécopieur).

Le calendrier de l'enquête de l'ASFC et les lignes directrices sur le réexamen relatif à l'expiration sont disponibles sur le site Web de l'ASFC, à l'adresse [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-f.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-f.html).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du Tribunal doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), [secrtaire@tcce-citt.gc.ca](mailto:secrtaire@tcce-citt.gc.ca) (courriel).

Les communications écrites et orales avec l'ASFC et le Tribunal peuvent être faites en français ou en anglais.

Ottawa, le 28 avril 2004

*La secrétaire intérimaire*  
SUSANNE GRIMES

[19-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## ENQUÊTE

*Traitement de l'information et services de télécommunications connexes*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2004-004) déposée par Bell Mobilité (Bell), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° EN994-025180/D) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation porte sur la fourniture de dispositifs et de services sans fil mobiles. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC n'a pas évalué la soumission de Bell conformément aux critères d'évaluation énoncés dans l'appel d'offres, en violation du paragraphe 506(6) de l'*Accord sur le commerce intérieur*.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-4717 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 23 avril 2004

*La secrétaire intérimaire*  
SUSANNE GRIMES

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISION**

The complete text of the decision summarized below is available from the offices of the CRTC.

2004-167

April 26, 2004

Approved in part — Amendment of the conditions of licence of the national English-language Category 1 specialty television service known as ichannel.

[19-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISION**

On peut se procurer le texte complet de la décision résumée ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-167

Le 26 avril 2004

Approuvé en partie — Modification des conditions de licence du service spécialisé national de télévision de langue anglaise de catégorie 1 connu sous le nom de ichannel.

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC HEARING 2004-3-1**

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2004-3 dated April 7, 2004, relating to a public hearing which will be held on June 7, 2004, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announces that the following items are amended and the changes are in bold:

Item 30

Wesley Shaw  
Whistler, British Columbia

For a licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking in Whistler.

The new station would operate on **frequency 103.5 MHz (channel 278LP)** with an effective radiated power of 27.15 watts (non-directional antenna/antenna height of **-217.5 metres**).

Item 33

Norcom Telecommunications Limited  
Kenora, Ontario

To renew the licence of television programming undertaking CJBN-TV Kenora, a **CTV affiliate**, expiring August 31, 2004.

April 26, 2004

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC HEARING 2004-3-2**

Further to its broadcasting notices of Public Hearing CRTC 2004-3 and 2004-3-1 dated April 7 and April 26, 2004, relating to a public hearing which will be held June 7, 2004, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announces that the applicant has revised the proposed technical parameters. Therefore, the Commission has decided to withdraw the following item from the public hearing and reschedule it at a later date:

Item 16

Andy McNabb, on behalf of a corporation to be incorporated  
City of Kawartha Lakes, Ontario

For a licence to operate an English-language commercial specialty FM radio programming undertaking in the City of Kawartha Lakes.

April 30, 2004

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2004-25-1**

Further to its Broadcasting Public Notice CRTC 2004-25 dated April 16, 2004, the Commission announces the following:

Correction

Persona Communications Inc.

Across Canada

Application No. 2004-0166-2

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AUDIENCE PUBLIQUE 2004-3-1**

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2004-3 du 7 avril 2004 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 7 juin 2004, à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce que les articles suivants sont modifiés et que les changements sont en caractère gras :

Article 30

Wesley Shaw  
Whistler (Colombie-Britannique)

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Whistler.

La nouvelle station serait exploitée à la **fréquence 103,5 MHz (canal 278FP)** avec une puissance apparente rayonnée de 27,15 watts (antenne non-directionnelle/hauteur de l'antenne **-217,5 mètres**).

Article 33

Norcom Telecommunications Limited  
Kenora (Ontario)

En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CJBN-TV Kenora, **affiliée à la CTV**, qui expire le 31 août 2004.

Le 26 avril 2004

[19-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AUDIENCE PUBLIQUE 2004-3-2**

À la suite de ses avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2004-3 et 2004-3-1 des 7 et 26 avril 2004 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 7 juin 2004, à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce que la requérante a modifié les paramètres techniques proposés. Le Conseil a donc décidé de retirer l'article suivant de l'audience publique et de le reporter à une date ultérieure :

Article 16

Andy McNabb, au nom d'une société devant être constituée  
Ville de Kawartha Lakes (Ontario)

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise à Ville de Kawartha Lakes.

Le 30 avril 2004

[19-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2004-25-1**

À la suite de son avis public de radiodiffusion CRTC 2004-25 en date du 16 avril 2004, le Conseil annonce ce qui suit :

Correction

Persona Communications Inc.

L'ensemble du Canada

Demande No. 2004-0166-2

The Commission hereby corrects Broadcasting Public Notice CRTC 2004-25, an application submitted by Persona Communications Inc. (Persona) for authority to transfer all of its shares to Canadian Cable Acquisition Company Inc. (CCAC).

The proposed ownership information related to Persona should have read as follows:

CCAC would be a corporation to be indirectly owned by CIBC Wood Gundy Capital (SFC No. 2) Inc. (CIBC) and TD Capital Canadian Private Equity Partners Ltd. (TD) through their equal ownership of a company to be incorporated (Canco), which, in turn, would hold 67 percent of the voting interest of CCAC.

The remaining 33 percent voting interest of CCAC would be held by HMTF General Partnership where the partners would be various family trusts and funds owned by the shareholders of Hicks, Muse, Tate & Furst Incorporated (HMTF), a non-Canadian owned and controlled corporation (collectively HMTF).

The Commission notes that, under the proposed terms and conditions of the acquisition, HMTF would have the highest representation on the board of CCAC and would enjoy certain shareholder rights. The combination of these factors could confer HMTF with a significant influence over the business affairs of Persona that could amount to effective control.

April 26, 2004

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2004-27**

The Commission has received the following application:

1. The Score Television Network Ltd.  
Across Canada  
To amend the licence of the national specialty programming undertaking known as The Score.

Deadline for intervention: June 1, 2004

April 27, 2004

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2004-28**

The Commission has received the following application:

1. Global Television Network Inc. and Fox Sports World Canada Holdco Inc., partners in a general partnership doing business under the name of Fox Sports World Canada Partnership  
To amend the licence of the national english-language Category 2 specialty television service.

Deadline for intervention: June 4, 2004

April 30, 2004

[19-1-o]

Le Conseil corrige par la présente l'avis public de radiodiffusion 2004-25, lequel traite de la demande présentée par Persona Communications Inc. (Persona) en vue d'obtenir l'autorisation de transférer la totalité de ses actions à Canadian Cable Acquisition Company Inc. (CCAC).

Les renseignements sur la propriété proposée de Persona auraient dû se lire comme suit :

CCAC serait une société détenue indirectement par CIBC Wood Gundy Capital (SFC No. 2) Inc. (CIBC) et TD Capital Canadian Private Equity Partners Ltd. (TD) par l'entremise de leur propriété à part égale d'une société à être constituée (Canco), qui détiendrait, à son tour, 67 p. 100 des intérêts à droits de vote de CCAC.

L'autre 33 p. 100 des intérêts à droits de vote de CCAC serait détenu par la société en nom collectif HMTF (HMTF General Partnership) dont les partenaires seraient diverses fiducies familiales et divers fonds appartenant aux actionnaires de Hicks, Muse, Tate & Furst Incorporated, une entreprise détenue et contrôlée par des non-Canadiens (collectivement HMTF).

Le Conseil note que, selon les termes et conditions de la transaction proposée, HMTF aurait la plus grande représentation au sein du conseil d'administration de CCAC. De plus, HMTF bénéficierait de certains avantages à titre de détenteur d'actions. La combinaison de ces éléments pourrait conférer à HMTF une influence significative qui pourrait représenter un contrôle effectif.

Le 26 avril 2004

[19-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2004-27**

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. The Score Television Network Ltd.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées appelée The Score.

Date limite d'intervention : le 1<sup>er</sup> juin 2004

Le 27 avril 2004

[19-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2004-28**

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Réseau de télévision Global Inc. et Fox Sports World Canada Holdco Inc., associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Fox Sports World Canada Partnership  
En vue de modifier la licence d'un service spécialisé national de télévision de catégorie 2 de langue anglaise.

Date limite d'intervention : le 4 juin 2004

Le 30 avril 2004

[19-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2004-29

The Commission has received the following application:

1. **NORTHEAST SOCIAL CLUB**

To amend the licence of its radiocommunication distribution undertaking serving Baie James (Camp Champion and La Grande2).

Deadline for intervention: June 4, 2004

April 30, 2004

[19-1-o]

**NAFTA SECRETARIAT**

**DECISION**

*Softwood lumber products*

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the Final Determination of Injury made by United States International Trade Commission, respecting Softwood Lumber Products from Canada, issued its decision on the determination on remand on April 19, 2004 (Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-07).

In the April 19, 2004 decision, the binational panel affirmed in part and remanded in part the agency's determination on remand respecting Softwood Lumber Products from Canada.

The binational panel instructed the investigating authority to provide its re-determination on remand by May 10, 2004.

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

**Explanatory note**

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2004-29

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. **CLUB SOCIAL DU NORD-EST**

En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution de radiocommunication desservant Baie James (Camp Champion et La Grande2).

Date limite d'intervention : le 4 juin 2004

Le 30 avril 2004

[19-1-o]

**SECRETARIAT DE L'ALÉNA**

**DÉCISION**

*Produits de bois d'œuvre*

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que le groupe spécial chargé de réviser la décision définitive de dommage rendue par le United States International Trade Commission au sujet de « Certains produits de bois d'œuvre du Canada », a rendu sa décision concernant la décision consécutive au renvoi le 19 avril 2004 (dossier du Secrétariat USA-CDA-2002-1904-07).

Dans la décision du 19 avril 2004, le groupe spécial a confirmé en partie et renvoyé en partie la décision consécutive au renvoi de l'autorité chargée de l'enquête au sujet des produits de bois d'œuvre du Canada.

Le groupe spécial binational a demandé à l'autorité chargée de l'enquête de lui communiquer sa décision consécutive au second renvoi au plus tard le 10 mai 2004.

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (613) 941-5995 ou 1 800 635-7943.

**Note explicative**

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de

Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4,  
(613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
*Canadian Secretary*

[19-1-o]

## NATIONAL ENERGY BOARD

### APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY

*Citadel Financial Products S.a.r.l.*

By an application dated April 28, 2004, Citadel Financial Products S.a.r.l. (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board") under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act") for authorization to export electricity that it purchases in wholesale markets in Canada. The Applicant proposes to export a maximum of 100 megawatts of power and 876 gigawatt-hours of energy annually, on both a firm and an interruptible basis, for a period of 10 years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at the office of Mary Keefe, Global Head of Compliance, Citadel Investment Group, L.L.C. (an affiliate), located at 131 South Dearborn Street, Chicago, Illinois 60603, (312) 395-3055 (telephone). Ms. Keefe will provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's Library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (facsimile), and the Applicant by June 8, 2004.

3. Pursuant to section 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by June 23, 2003.

l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

*Le secrétaire canadien*  
FRANÇOY RAYNAULD

[19-1-o]

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### DEMANDE D'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ

*Citadel Financial Products S.a.r.l.*

Citadel Financial Products S.a.r.l. (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office ») aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi ») une demande datée du 28 avril 2004 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter de l'électricité qu'elle achète en gros sur le marché canadien. Le demandeur se propose d'exporter au maximum 100 mégawatts de puissance et 876 gigawatt-heures d'énergie par année, tant sur une base garantie que sur une base interruptible, pendant une période de dix ans.

L'Office souhaite obtenir le point de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier des exemplaires de la demande aux fins d'examen public pendant les heures normales de bureau, au bureau de Mary Keefe, Global Head of Compliance, Citadel Investment Group, L.L.C. (un membre de son groupe), situé au 131 South Dearborn Street, Chicago, Illinois 60603, (312) 395-3055 (téléphone). M<sup>me</sup> Keefe fournira un tel exemplaire à quiconque en fera la demande. Il est également possible de consulter un exemplaire de la demande pendant les heures normales de bureau à la bibliothèque de l'Office, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du secrétaire de l'Office, au 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et les signifier au demandeur au plus tard le 8 juin 2004.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse au point de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts;
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier un exemplaire à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 23 juin 2004.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (telephone), (403) 292-5503 (facsimile).

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire, (403) 299-2714 (téléphone), (403) 292-5503 (télécopieur).

[19-1-o]

[19-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACF INDUSTRIES LLC**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 29, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Supplement No. 32 dated as of April 29, 2004, to Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 177 cars; and
2. Supplement No. 14 dated as of April 29, 2004, to Security Agreement dated as of November 19, 2002, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Citibank, N.A., as Secured Party, relating to 177 cars.

April 29, 2004

AIRD & BERLIS LLP  
*Barristers and Solicitors*

[19-1-o]

**B2B TRUST****LBC ACQUISITIONCO INC.**

## LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given of the intention of B2B Trust and LBC AcquisitionCo Inc. to make a joint application to the Minister of Finance, in accordance with section 233 of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"], for the issuance of letters patent of amalgamation continuing them as one company under the Act, for the purpose of carrying on the business of a federal trust company. The amalgamated company shall operate under the name "B2B Trust." The head office of B2B Trust will be located in Toronto, Ontario.

Toronto, April 24, 2004

OGILVY RENAULT  
*Attorneys*

[17-4-o]

**CANADIAN RHYTHMIC SPORTIVE GYMNASTICS FEDERATION**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Canadian Rhythmic Sportive Gymnastics Federation (CRSGF) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

January 1, 2004

DANIELLE FRATTAROLI  
*Executive Assistant*

[19-1-o]

**CHILDREN'S PARLIAMENT INC.**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the CHILDREN'S PARLIAMENT INC./PARLEMENT DES ENFANTS INC. intends to apply to the

**AVIS DIVERS****ACF INDUSTRIES LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 avril 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Trente-deuxième supplément en date du 29 avril 2004 au contrat de garantie en date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 177 wagons;
2. Quatorzième supplément en date du 29 avril 2004 au contrat de garantie en date du 19 novembre 2002 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Citibank, N.A., en qualité de créancier garanti, concernant 177 wagons.

Le 29 avril 2004

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS s.r.l.

[19-1-o]

**B2B TRUST****SOCIÉTÉ D'ACQUISITION BLC INC.**

## LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné que la B2B Trust et la Société d'acquisition BLC inc. ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément à l'article 233 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt* (Canada) [la « Loi », pour l'émission de lettres patentes de fusion continuant celles-ci en une seule société sous la Loi aux fins d'exercer des activités comme société de fiducie fédérale. La société résultant de la fusion exercera ses activités sous la dénomination sociale « B2B Trust ». Le siège social de la B2B Trust sera situé à Toronto, Ontario.

Toronto, le 24 avril 2004

*Les conseillers juridiques*  
OGILVY RENAULT

[17-4-o]

**LA FÉDÉRATION DE GYMNASTIQUE RYTHMIQUE SPORTIVE CANADIENNE**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que La Fédération de Gymnastique Rythmique Sportive Canadienne (CRSGF) demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2004

*L'adjoine administrative*  
DANIELLE FRATTAROLI

[19-1-o]

**PARLEMENT DES ENFANTS INC.**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que le PARLEMENT DES ENFANTS INC./CHILDREN'S PARLIAMENT INC. demandera

Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 27, 2004

JEROME C. A. MICHAUD  
President

[19-1-o]

à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 27 avril 2004

Le président  
JEROME C. A. MICHAUD

[19-1-o]

## CITY OF OTTAWA

### PLANS DEPOSITED

The City of Ottawa hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Ottawa has deposited with the Minister of Transport, and in the office of the District Registrar of the Land Registry Division of Ottawa-Carleton, at Ottawa, Ontario, under deposit number N771796, a description of the site and plans of the County Bridge over the Carp River, on Diamondview Road, in Ward 5 (West Carleton), City of Ottawa, in front of Lot 1, Concession 9, and Lots 13 and 14, Concession 8.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Ottawa, May 7, 2004

CITY OF OTTAWA

[19-1-o]

## VILLE D'OTTAWA

### DÉPÔT DE PLANS

La ville d'Ottawa donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La ville d'Ottawa a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au registraire de district de la division de l'enregistrement immobilier d'Ottawa-Carleton, à Ottawa (Ontario), sous le numéro de dépôt N771796, une description de l'emplacement et les plans du pont County au-dessus de la rivière Carp, sur le chemin Diamondview, dans le quartier 5 (West Carleton), ville d'Ottawa, en face du lot 1, concession 9, et des lots 13 et 14, concession 8.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Ottawa, le 7 mai 2004

VILLE D'OTTAWA

[19-1-o]

## THE CORPORATION OF THE CITY OF LONDON

### PLANS DEPOSITED

The Corporation of the City of London hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the City of London has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of London, at London, Ontario, under deposit number 950838, a description of the site and plans of the proposed installation of steel crest gates to replace the existing stop logs, gates, intermediate steel gains and hoisting equipment at the Springbank Dam. The proposed works are located on the Thames River, on the part of the river bed in front of Lot 26, in concession "C" of the geographic Township of London, and Lot 43, in the Broken Front Concession of the Geographic Township of Westminster, now in the City of London and County of Middlesex, being part of PIN 08050-0671, Province of Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than

## THE CORPORATION OF THE CITY OF LONDON

### DÉPÔT DE PLANS

The Corporation of the City of London donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the City of London a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de London, à London (Ontario), sous le numéro de dépôt 950838, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'une vanne à écoulement de surface en acier que l'on propose de construire pour remplacer les batardeaux, les écluses, les gains moyens en acier et le matériel de levage existants du barrage Springbank. L'ouvrage proposé est situé dans la rivière Thames, dans la partie du lit de la rivière en face du lot 26, dans la concession « C » du canton géographique de London, et du lot 43 dans la concession Broken Front du canton géographique de Westminster, maintenant la ville de London et le canton de Middlesex, faisant partie du PIN 08050-0671, province d'Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par

30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

London, May 8, 2004

THE CORPORATION OF THE  
CITY OF LONDON

[19-1-o]

## ECCC NETWORK SERVICES

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that ECCC Network Services intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 27, 2004

PETER F. M. JONES  
*Secretary*

[19-1-o]

## HSBC BANK USA

### CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that HSBC Bank USA intends to make an application to the Minister of Finance under subsection 528(1) of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, to change its name to HSBC Bank USA, National Association.

The principal office in Canada of HSBC Bank USA, National Association will continue to be situated in Toronto, Ontario.

Toronto, April 24, 2004

J. BRADLEY MEREDITH  
*Principal Officer*

[17-4-o]

## INVESTORS GROUP TRUST CO. LTD.

### LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given that Investors Group Trust Co. Ltd. intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for the issuance of letters patent continuing it as a company pursuant to subsection 31(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with the name "Investors Group Trust Co. Ltd." in English and "La Compagnie de fiducie du Groupe Investors Ltée" in French.

Any person who objects to the issuance of the proposed letters patent may submit an objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 22, 2004.

Winnipeg, April 20, 2004

INVESTORS GROUP TRUST CO. LTD.

[18-4-o]

écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

London, le 8 mai 2004

THE CORPORATION OF THE  
CITY OF LONDON

[19-1]

## ECCC NETWORK SERVICES

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que ECCC Network Services demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 27 avril 2004

*Le secrétaire*  
PETER F. M. JONES

[19-1-o]

## HSBC BANK USA

### CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par la présente donné que HSBC Bank USA a l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 528(1) de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, de changer son nom pour celui de HSBC Bank USA, National Association.

Le bureau principal de HSBC Bank USA, National Association au Canada sera toujours situé à Toronto, en Ontario.

Toronto, le 24 avril 2004

*L'administrateur principal*  
J. BRADLEY MEREDITH

[17-4-o]

## LA COMPAGNIE DE FIDUCIE DU GROUPE INVESTORS LTÉE

### LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par la présente donné que La Compagnie de fiducie du Groupe Investors Ltée prévoit demander au ministre des Finances du Canada l'émission de lettres patentes afin de continuer son incorporation en vertu du paragraphe 2 de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) sous le nom « La Compagnie de fiducie du Groupe Investors Ltée » en français et « Investors Group Trust Co. Ltd. » en anglais.

Toute personne ayant une objection à l'émission de ces lettres patentes peut soumettre une objection par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa Ontario K1A 0H2, le ou avant le 22 juin 2004.

Winnipeg, le 20 avril 2004

LA COMPAGNIE DE FIDUCIE DU GROUPE  
INVESTORS LTÉE

[18-4-o]

**LAC STE. ANNE COUNTY****PLANS DEPOSITED**

Lac Ste. Anne County hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Lac Ste. Anne County has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 042 2093, a description of the site and plans of the proposed repairs to the bridge (Bridge File 07797) over Romeo Creek, approximately 19 km north of Sangudo, Alberta, located at SW 6-59-6-W5M.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, April 29, 2004

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED  
ROBERT C. FRESCHAUF, B.Sc., M.Sc.  
*Senior Hydrotechnologist*

[19-1-o]

**NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 5, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Release and Satisfaction and Bill of Sale dated as of April 16, 2002, by The Bank of New York;
2. Release and Satisfaction and Bill of Sale dated as of June 27, 2003, by The Bank of New York; and
3. Release and Satisfaction and Bill of Sale dated as of October 29, 2003, by the The Bank of New York.

April 28, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[19-1-o]

**RICHARD J. HUBELI****PLANS DEPOSITED**

Richard J. Hubeli hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Richard J. Hubeli has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at 88 Sixth

**LAC STE. ANNE COUNTY****DÉPÔT DE PLANS**

Le Lac Ste. Anne County donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Lac Ste. Anne County a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 042 2093, une description de l'emplacement et les plans des réparations que l'on propose de faire au pont (dossier du pont 07797) au-dessus du ruisseau Romeo, situé à environ 19 km au nord de Sangudo (Alberta), au sud-ouest de la section 6, canton 59, rang 6, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 29 avril 2004

AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED  
*L'hydrotechnologue principal*  
ROBERT C. FRESCHAUF, B.Sc., M.Sc.

[19-1]

**NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 avril 2004 les documents suivant ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Mainlevée et satisfaction et contrat de vente en date du 16 avril 2002 par The Bank of New York;
2. Mainlevée et satisfaction et contrat de vente en date du 27 juin 2003 par The Bank of New York;
3. Mainlevée et satisfaction et contrat de vente en date du 29 octobre 2003 par The Bank of New York.

Le 28 avril 2004

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[19-1-o]

**RICHARD J. HUBELI****DÉPÔT DE PLANS**

Richard J. Hubeli donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Richard J. Hubeli a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district

Street, New Westminster, British Columbia V3L 5B3, under deposit number BW113490, a description of the site and plans for the expansion of a deep water longline system for shellfish aquaculture in Hotham Sound, in front of unsurveyed foreshore being part of Hotham Sound, 1 200 m north of Lot 1909, 1.2 km northeast of Elephant Point, New Westminster District, British Columbia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Vancouver, April 26, 2004

RICHARD J. HUBELI

[19-1-o]

## TOWN OF WINDSOR

### PLANS DEPOSITED

The Town of Windsor hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Town of Windsor has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Richmond, at Richmond, Quebec, under deposit number 11 250 603, a description of the site and plans of a proposed footbridge over the Watopéka River, at Windsor, inside the limits of the La Poudrière Park, from Lot 465-P to Lot 436-1 of the cadastre of the Village de Windsor Mills.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherbrooke, April 28, 2004

PATRICE BIGRAS

*Geographer*

For the Town of Windsor

[19-1-o]

d'enregistrement de New Westminster, situé au 88, Sixième Rue, New Westminster (Colombie-Britannique) V3L 5B3, sous le numéro de dépôt BW113490, une description de l'emplacement et les plans pour l'agrandissement d'une installation conchylicole en eau profonde, dans la baie Hotham, en face d'estrans non levés, à 1 200 m au nord du lot 1909 et à 1,2 km au nord-est de la pointe Elephant, district de New Westminster, en Colombie-Britannique.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Vancouver, le 26 avril 2004

RICHARD J. HUBELI

[19-1]

## VILLE DE WINDSOR

### DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Windsor donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Windsor a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Richmond, à Richmond (Québec), sous le numéro de dépôt 11 250 603, une description de l'emplacement et les plans d'une passerelle que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Watopéka, à Windsor, dans les limites du Parc de la Poudrière, entre les lots 465-P et 436-1 du cadastre du Village de Windsor Mills.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherbrooke, le 28 avril 2004

*Le géographe*

PATRICE BIGRAS

Pour la Ville de Windsor

[19-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Environment, Dept. of the</b>		<b>Environnement, min. de l'</b>	
Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations .....	1450	Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression.....	1450
<b>Health, Dept. of</b>		<b>Santé, min. de la</b>	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1014 — Wine Standard).....	1472	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1014 — norme pour le vin).....	1472
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1346 — Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs) .....	1479	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1346 — limites maximales des résidus pour les drogues à usage vétérinaire).....	1479
<b>Human Resources Development, Dept. of</b>		<b>Développement des ressources humaines, min. du</b>	
Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations and the Old Age Security Regulations .....	1485	Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada et le Règlement sur la sécurité de la vieillesse.....	1485
<b>Natural Resources, Dept. of</b>		<b>Ressources naturelles, min. des</b>	
Order Amending the Schedule to the Export and Import of Rough Diamonds Act .....	1491	Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts.....	1491
<b>Treasury Board Secretariat</b>		<b>Secrétariat du Conseil du Trésor</b>	
Secure Electronic Signature Regulations .....	1493	Règlement sur les signatures électroniques sécurisées .....	1493

## Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations

### Statutory Authority

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### Sponsoring Department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The proposed *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations* (hereinafter referred to as “the proposed Regulations”) introduce exhaust emission standards for compression-ignition engines<sup>1</sup> (hereinafter referred to as “diesel engines”) used for off road mobile applications. The proposed Regulations apply to diesel engines that are found in construction, mining, farming and forestry machines, such as tractors, excavators, and log skidders.

The proposed Regulations, under section 160 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), establish Canadian emission standards aligned with the United States Environmental Protection Agency (EPA) rules for off-road diesel engines. The proposed Regulations apply to engines of the 2006 and later model year, and encompass the U.S. EPA Tier 2 and Tier 3 standards. Environment Canada plans to maintain alignment with the U.S. EPA 2008 (Tier 4) rules for off-road diesel engines, once these are finalized in the United States.

The combustion of fuel in such engines contributes to air pollution, resulting in adverse impacts on the environment and on the health of Canadians. The proposed Regulations will help to mitigate these impacts by reducing or controlling emissions of air pollutants, such as hydrocarbons (HCs), nitrogen oxides (NO<sub>x</sub>), particulate matter (PM), carbon monoxide (CO), and other pollutants listed as “toxic substances” in Schedule 1 of CEPA 1999.<sup>2</sup>

The proposed Regulations apply to persons<sup>3</sup> in the business of manufacturing, distributing or importing for sale in Canada

<sup>1</sup> Nearly all compression-ignition engines burn diesel fuel, operate over the diesel cycle, and are known as diesel engines.

<sup>2</sup> Schedule 1 of CEPA 1999 includes the following air pollutants whose release can be linked with diesel fuel combustion in an engine: acetaldehyde, acrolein, benzene, 1,3-butadiene, formaldehyde, nitric oxide (NO), nitrogen dioxide (NO<sub>2</sub>), respirable particulate matter with a diameter of less than 10 micrometers (PM<sub>10</sub>), sulphur dioxide (SO<sub>2</sub>), and volatile organic compounds (VOCs) that participate in atmospheric photochemical reactions.

<sup>3</sup> Many provisions of CEPA 1999 apply to a company, which is defined as a person who (1) is engaged in the business of manufacturing engines in Canada; (2) is engaged in the business of selling engines to other persons for the purposes of resale by those persons; or (3) imports engines into Canada for the purpose of sale.

## Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression

### Fondement législatif

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le projet de *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression* (appelé ci-après le « projet de règlement ») introduit des normes d'émissions de gaz d'échappement pour les moteurs à allumage par compression<sup>1</sup> (ci-après appelés « moteurs diesels ») servant à des applications mobiles hors route. Le projet de règlement s'applique aux moteurs diesels qui actionnent des machines utilisées dans les secteurs de la construction, des mines, de l'agriculture et de la foresterie, telles que les tracteurs, les excavatrices et les débusqueuses.

Le projet de règlement établit, conformément à l'article 160 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], des normes d'émissions canadiennes harmonisées aux règlements sur les moteurs diesels hors route de l'Environmental Protection Agency (EPA) des États-Unis. Le projet de règlement s'applique aux moteurs des années de modèle 2006 et suivantes et inclut les normes des groupes 2 et 3 de l'EPA. Environnement Canada a l'intention de maintenir l'harmonisation avec la réglementation de l'EPA pour les moteurs diesels hors route en adoptant les normes du groupe 4 qui devraient s'appliquer à partir de l'année de modèle 2008, une fois celle-ci adoptées par les États-Unis.

La combustion du carburant dans ces moteurs est source d'une pollution atmosphérique qui affecte l'environnement et la santé de la population canadienne. Le projet de règlement permettra d'atténuer ces effets nuisibles en réduisant ou en limitant les émissions de polluants atmosphériques, comme les hydrocarbures (HC), les oxydes d'azote (NO<sub>x</sub>), les particules (PM), le monoxyde de carbone (CO) et d'autres polluants inscrits comme « substances toxiques » à l'annexe 1 de la LCPE (1999)<sup>2</sup>.

Le projet de règlement s'applique aux personnes<sup>3</sup> qui fabriquent, distribuent ou importent, à des fins de vente au Canada,

<sup>1</sup> Pratiquement tous les moteurs à allumage par compression utilisent du carburant diesel, fonctionnent selon le cycle de Diesel et sont connus sous l'appellation de moteurs diesels.

<sup>2</sup> L'annexe 1 de la LCPE (1999) inclut les polluants atmosphériques suivants, dont les rejets peuvent être liés à la combustion du carburant diesel dans un moteur : acétaldéhyde, acroléine, benzène, 1,3-butadiène, formaldéhyde, oxyde nitrique (NO), dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>), particules inhalables dont le diamètre est inférieur à 10 micromètres (PM<sub>10</sub>), dioxyde de soufre (SO<sub>2</sub>) et composés organiques volatils (COV) contribuant à des réactions photochimiques dans l'atmosphère.

<sup>3</sup> Plusieurs provisions de la LCPE (1999) s'appliquent à une entreprise qui est définie comme étant une personne morale engagée dans : (1) la manufacture de moteurs au Canada; (2) la vente de moteurs fabriqués au Canada à des tiers qui revendent ceux-ci; (3) l'importation de moteurs au Canada dans le but de les revendre.

off-road diesel engines and machines, and to persons who import these engines and machines for their own use.

### Environmental objective

Off-road diesel engines are a source of concern for public health, as their emissions contribute to atmospheric levels of PM and ground-level ozone, which are the main components of smog, a noxious mixture of air pollutants that can often be seen as a haze in the air, especially over urban centres. Health studies on air quality report that air pollution contributes to premature deaths and numerous health-related problems, such as cardiovascular ailments and respiratory distress, leading to an increase in the number of emergency room visits and hospital admissions.

PM, ground-level ozone, and sulphur oxides (SO<sub>x</sub>) emitted by off-road diesel engines can also create other problems, such as acid rain, reduced productivity of vegetation, building soiling, and corrosion. These problems adversely affect natural ecosystems, and economic activities related to agriculture and forestry.

Emissions from off-road diesel engines are currently unregulated, while progressively more stringent emissions controls are being applied, by means of regulations, to on-road vehicles. Thus, emissions from off-road sources are becoming a proportionally greater source of pollution. Table 1 shows the amount of pollution from off-road diesel engines and how they contribute to the national inventory.

**Table 1: Off-road Diesel Engine Emissions in Canada in 2000**

	Emissions (kilotonnes)	Percentage Contribution to National Inventory	Percentage Contribution to Off-road Sources of Emissions
VOC <sup>a</sup>	43.4	1.7%	14.4%
NO <sub>x</sub>	356	13.3%	87.1%
CO	207	2.5%	8.7%
PM <sub>10</sub>	38.9	5.9%	84.5%
SO <sub>x</sub>	15.3	0.6%	92.5%

Source: Environment Canada

<sup>a</sup> Non-methane hydrocarbon (NMHC) emissions have a mass of 41.2 kilotonnes.

The *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*<sup>4</sup> represent the first regulations for a category of off-road engines under CEPA 1999, and were used as a model for many aspects of the proposed Regulations. Regulations for other categories of off-road engines, such as outboard engines and personal watercraft, recreational vehicles, and large spark-ignition engines, are under development.

### Policy framework

In the spring of 2000, the Minister of the Environment announced the federal government's integrated clean air strategy. The strategy was reaffirmed in February 2001 by the announcement of new measures to accelerate action on air quality. A key component of this strategy is the Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels, published in the *Canada Gazette*,

<sup>4</sup> Environment Canada (November 19, 2003), *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 137, No. 24.

des moteurs diesels et des machines munies de ces moteurs et aux personnes qui importent ces moteurs et machines pour leur propre usage.

### Objectif environnemental

Les moteurs diesels hors route sont une source de préoccupation en matière de santé publique car leurs émissions accroissent les teneurs atmosphériques en PM et la concentration d'ozone troposphérique, qui sont les principaux constituants du smog, un mélange nocif de polluants atmosphériques qu'on voit souvent sous forme de brume dans l'air, en particulier au-dessus des centres urbains. Des études sur l'effet de la qualité de l'air sur la santé démontrent que la pollution atmosphérique contribue à des décès prématurés et à de nombreux problèmes de santé, tels que des malaises cardiovasculaires et des troubles respiratoires, qui résultent en une augmentation du nombre de visites à l'urgence et d'hospitalisations.

Les particules, l'ozone troposphérique et les oxydes de soufre (SO<sub>x</sub>) rejetés par les moteurs diesels hors route peuvent aussi créer d'autres problèmes, comme les précipitations acides, une productivité végétale réduite, l'encrassement des bâtiments et la corrosion. Ces problèmes nuisent aux écosystèmes naturels et aux activités économiques associées à l'agriculture et à la foresterie.

À l'heure actuelle, les émissions des moteurs diesels hors route ne sont pas réglementées tandis que celles appliquées aux véhicules routiers sont de plus en plus strictes font l'objet de contrôles réglementaires de plus en plus sévères. Les sources de pollution hors route deviennent proportionnellement plus importantes. Le tableau 1 montre la quantité de pollution émise par les moteurs diesels hors route et leur contribution à l'inventaire national.

**Tableau 1 : Émissions des moteurs diesels hors route au Canada en 2000**

	Émissions (kilotonnes)	Pourcentage des valeurs de l'inventaire national	Pourcentage des émissions des sources hors route
COV <sup>a</sup>	43,4	1,7 %	14,4 %
NO <sub>x</sub>	356	13,30 %	87,1 %
CO	207	2,5 %	8,7 %
PM <sub>10</sub>	38,9	5,9 %	84,5 %
SO <sub>x</sub>	15,3	0,6 %	92,5 %

Source : Environnement Canada

<sup>a</sup> Les émissions d'hydrocarbures non méthaniques (HCNM) ont une masse de 41,2 kilotonnes.

Le *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*<sup>4</sup> est le premier règlement pris en vertu de la LCPE (1999) à s'appliquer à une catégorie de moteurs hors route. Ce règlement a d'ailleurs inspiré de nombreux éléments du projet de règlement. Des règlements visant d'autres catégories de moteurs hors route, notamment les moteurs hors-bord et les motomarines, les véhicules récréatifs et les gros moteurs à allumage commandé, sont en voie d'élaboration.

### Cadre de politique

Au printemps 2000, le ministre de l'Environnement a présenté la Stratégie intégrée pour un air pur du gouvernement fédéral. Cette stratégie a été confirmée en février 2001, par l'annonce de nouvelles mesures ayant pour but d'accélérer l'application de mesures visant à améliorer la qualité de l'air. Un élément clé de cette stratégie est le Programme fédéral pour des véhicules, des

<sup>4</sup> Environnement Canada, *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*, *Gazette du Canada*, Partie II, vol. 137, n° 24, 19 novembre 2003.

Part I, on February 17, 2001.<sup>5</sup> The Agenda sets out a series of measures, to be developed and implemented over the next decade, to align Canadian standards with those of the U.S. EPA. The proposed Regulations are an important element of this Agenda.

In anticipation of emissions regulations under CEPA 1999, Memoranda of Understanding (MOUs) between Environment Canada and 13 engine manufacturers came into effect in 2000. These manufacturers produce the majority of engines currently sold in Canada. Under these MOUs, manufacturers voluntarily agreed to supply off-road diesel engines designed to meet the then applicable Tier 1 emission standards of the U.S. EPA.

Under the December 2000 Ozone Annex to the 1991 Canada-United States Air Quality Agreement, Canada is committed to replacing the above-mentioned MOUs with "emission regulations under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* for new non-road engines aligned with the U.S. federal emissions program." The proposed Regulations fulfill this aspect of Canada's bilateral agreement.

The proposed Regulations also contribute toward meeting the targets established under the Canada-wide Standards for Particulate Matter and Ozone.

#### The proposed Regulations

The proposed Regulations introduce Canadian emission standards aligned with those contained in the U.S. EPA rules for off-road diesel engines established under Title 40, Part 89, of the Code of Federal Regulations<sup>6</sup> (CFR). These apply to engines of 2006 and later model years. Proposed U.S. EPA rules<sup>7</sup> establishing more stringent emission standards for engines, to be phased in from 2008, will be the subject of a separate regulatory process.

Maximum levels of CO, PM and combined non-methane hydrocarbon (NMHC) and NO<sub>x</sub> emissions will be established under the proposed Regulations for engine power ranges as indicated in Table 2. These standards are defined as mass of pollutant per unit of engine work, expressed in grams per kilowatt-hour (g/kWh), i.e. brake-specific emissions. A smoke opacity standard is also proposed. The Canadian regulatory standards encompass the U.S. EPA Tier 2 and Tier 3 standards and will be applied throughout the useful life of the engine.<sup>8</sup>

moteurs et des carburants moins polluants qui a été publié le 17 février 2001 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Ce programme énonce une série de mesures qui seront élaborées et mises en œuvre au cours de la prochaine décennie afin d'harmoniser les normes canadiennes avec celles de l'EPA. Le projet de règlement est une composante importante de ce programme.

À titre de mesure provisoire avant l'adoption d'un règlement sur les émissions en vertu de la LCPE (1999), des protocoles d'entente conclus entre Environnement Canada et 13 fabricants de moteurs sont entrés en vigueur en 2000. Ces fabricants produisent la majorité des moteurs vendus au Canada. Par ces protocoles d'entente, les fabricants ont accepté volontairement de fournir des moteurs diesels hors route conçus de façon à être conformes aux normes d'émissions du groupe 1 de l'EPA.

En vertu de l'Annexe sur l'ozone de l'Accord Canada - États-Unis sur la qualité de l'air de 1991, signé en décembre 2000, le Canada s'est engagé à remplacer les protocoles d'entente par la « réglementation des émissions, en vertu de la LCPE (1999), pour les nouveaux moteurs à usage hors route, harmonisée avec le programme américain fédéral en matière d'émissions ». Le projet de règlement permettra au Canada de se conformer à ce volet de l'accord bilatéral.

En outre, le projet de règlement contribuera aussi à atteindre les objectifs fixés par les standards pancanadiens relatifs aux particules et à l'ozone.

#### Le projet de règlement

Le projet de règlement établit des normes d'émissions canadiennes pour les moteurs diesels hors route harmonisées avec celles de l'EPA, publiées dans la partie 89, titre 40, du *Code of Federal Regulations*<sup>6</sup> (CFR) des États-Unis. Ces normes s'appliquent aux moteurs des années de modèle 2006 et aux suivantes. Une réglementation proposée par l'EPA<sup>7</sup> prévoit des normes d'émissions plus strictes pour les moteurs diesels hors route qui devraient être mises en place progressivement à partir de 2008. Ces nouvelles normes feront l'objet d'un processus de réglementation distinct.

Les concentrations maximales des émissions de CO, de particules et d'hydrocarbures non méthaniques (HCNM) combinées aux NO<sub>x</sub> seront établies par le projet de règlement pour chaque gamme de puissance des moteurs, telles qu'elles sont présentées dans le tableau 2. Ces normes sont définies comme des masses de polluants par unité de puissance utile exprimée en gramme par kilowattheure (g/kWh) [émissions reliées à la puissance au frein]. Une norme d'opacité de fumée est aussi proposée. Les normes canadiennes correspondent aux normes de l'EPA des niveaux 2 et 3 et s'appliqueront pendant toute la durée de vie utile du moteur<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> The Notice of Intent can be found at [www.ec.gc.ca/Ceparegistry/documents/notices/g1-13507\\_n1.pdf](http://www.ec.gc.ca/Ceparegistry/documents/notices/g1-13507_n1.pdf).

<sup>6</sup> The U.S. CFR Web site is [www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx\\_01/40cfr89\\_01.html](http://www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx_01/40cfr89_01.html).

<sup>7</sup> On April 15, 2003, the EPA proposed new emission standards to further reduce emissions from off-road compression-ignition engines. The EPA proposal integrates new, tighter emission standards to be phased in between 2008 and 2014, and establishes fuel sulphur limits for regular diesel fuel. Environment Canada is also preparing regulations to introduce fuel sulphur standards for off-road diesel fuel in preparation for 2008 and later model year engines. Please see the discussion paper "Reducing the Level of Sulphur in Canadian Off-Road Diesel Fuel," which can be found at [www.ec.gc.ca/energ/fuels/reports/OffRoadDiesel/SulphurOffRoadDiesel\\_e.cfm](http://www.ec.gc.ca/energ/fuels/reports/OffRoadDiesel/SulphurOffRoadDiesel_e.cfm).

<sup>8</sup> The duration of the useful life is between 3 000 and 8 000 hours of operation or five to ten years of use, depending on engine power.

<sup>5</sup> L'avis peut être consulté à : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/notices/g1-13507\\_n1.pdf](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/notices/g1-13507_n1.pdf).

<sup>6</sup> L'adresse du site Internet du CFR des États-Unis est la suivante : [www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx\\_01/40cfr89\\_01.html](http://www.access.gpo.gov/nara/cfr/waisidx_01/40cfr89_01.html).

<sup>7</sup> Le 15 avril 2003, l'EPA a proposé de nouvelles normes d'émissions afin de réduire davantage les émissions des moteurs hors route à allumage par compression. La proposition de l'EPA comporte de nouvelles normes d'émissions plus sévères à être appliquées progressivement entre 2008 et 2014 et fixe des limites pour la teneur en soufre du carburant diesel de catégorie ordinaire. Environnement Canada élabore un règlement pour l'application de normes sur la teneur en soufre du carburant des moteurs diesels hors route en prévision de l'arrivée des moteurs des années modèle 2008 et suivantes. Ce sujet est traité dans le document de travail « Réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route au Canada », disponible à l'adresse suivante : [www.ec.gc.ca/energ/fuels/reports/OffRoadDiesel/SulphurOffRoadDiesel\\_f.cfm](http://www.ec.gc.ca/energ/fuels/reports/OffRoadDiesel/SulphurOffRoadDiesel_f.cfm).

<sup>8</sup> La durée de vie utile d'un moteur varie entre 3 000 et 8 000 heures d'opération ou entre 5 à 10 années de fonctionnement, selon sa puissance.

**Table 2: Emission Standards Under the Proposed Regulations**

Engine Power	Tier	Effective Date (Model Year)	NMHC +NO <sub>x</sub> (g/kWh)	CO (g/kWh)	PM (g/kWh)
kW<8	Tier 2	2006 and later	7.5	8.0	0.80
8≤kW<19	Tier 2	2006 and later	7.5	6.6	0.80
19≤kW<37	Tier 2	2006 and later	7.5	5.5	0.60
37≤kW<75	Tier 2	2006, 2007	7.5	5.0	0.40
	Tier 3	2008 and later	4.7	5.0	0.40
75≤kW<130	Tier 2	2006	6.6	5.0	0.30
	Tier 3	2007 and later	4.0	5.0	0.30
130≤kW<225	Tier 3	2006 and later	4.0	5.0	0.20
225≤kW<450	Tier 3	2006 and later	4.0	3.5	0.20
450≤kW≤560	Tier 3	2006 and later	4.0	3.5	0.20
kW>560	Tier 2	2006 and later	6.4	3.5	0.20

The U.S. EPA has concluded that engines can meet the most stringent emission standards under Tier 2 and Tier 3 without requiring any changes to the current sulphur level in regular diesel fuel.<sup>9</sup> Therefore, the current sulphur levels of diesel fuels sold in Canada should not impede the implementation of the proposed Regulations.

General provisions concerning the performance of emissions-control devices and a prohibition on the use of a defeat device are included in the proposed Regulations. Engines equipped with adjustable parameters will have to comply with all requirements of the proposed Regulations regardless of how the parameters are adjusted.

Alternative, less stringent emission standards, consistent with those prescribed under the CFR, will be available for

- replacement engines manufactured exclusively to replace an existing engine in a machine for which no current model year engine with the necessary physical and performance characteristics exists; and
- transition engines that correspond to the flexibility provisions, available under the U.S. EPA standards, for machine manufacturers to continue using an earlier engine specification where changes to accommodate a new technology engine would be difficult.

Companies will be responsible for ensuring that their products comply and will be required to produce, upon request, evidence of such conformity. CEPA 1999 directly requires compliance with the standards as a condition of importation into Canada. Engines manufactured in Canada, however, will require a national emissions mark. Should there be a Canadian manufacturer of such engines (there are none known at present), the proposed Regulations will establish the mark and the procedures to apply for the Minister's authorization to use it.

Almost all engines are expected to demonstrate compliance through evidence of a valid U.S. EPA certificate of conformity and sales in the United States. Engines that are sold only in Canada will be required to demonstrate compliance according to the procedures set out in the proposed Regulations, which are aligned with the U.S. EPA requirements.

**Tableau 2 : Normes d'émissions du projet de règlement**

Puissance du moteur	Groupe	Date d'entrée en vigueur (année de modèle)	HCNM + NO <sub>x</sub> (g/kWh)	CO (g/kWh)	PM (g/kWh)
kW<8	2	à partir de 2006	7,5	8,0	0,80
8≤kW<19	2	à partir de 2006	7,5	6,6	0,80
19≤kW<37	2	à partir de 2006	7,5	5,5	0,60
37≤kW<75	2	2006, 2007	7,5	5,0	0,40
	3	à partir de 2008	4,7	5,0	0,40
75≤kW<130	2	2006	6,6	5,0	0,30
	3	à partir de 2007	4,0	5,0	0,30
130≤kW<225	3	à partir de 2006	4,0	5,0	0,20
225≤kW<450	3	à partir de 2006	4,0	3,5	0,20
450≤kW≤560	3	à partir de 2006	4,0	3,5	0,20
kW>560	2	à partir de 2006	6,4	3,5	0,20

L'EPA a déterminé que les moteurs peuvent être conformes aux normes d'émissions les plus sévères des groupes 2 et 3 sans qu'il soit nécessaire de modifier la limite actuelle imposée pour la teneur en soufre du carburant diesel de catégorie ordinaire<sup>9</sup>. Par conséquent, les teneurs en soufre actuelles des carburants diesels vendus au Canada ne devraient pas nuire à la mise en œuvre du projet de règlement.

Le projet de règlement contient des dispositions générales relatives à l'efficacité des systèmes antipollution et une interdiction d'utiliser des dispositifs de mise en échec. Les moteurs possédant des paramètres réglables devront être conformes à toutes les exigences du projet de règlement, peu importe le réglage des paramètres.

D'autres normes d'émissions moins strictes, comparables à celles qui existent en vertu du CFR, pourront être utilisées pour :

- les moteurs de remplacement qui sont fabriqués exclusivement pour remplacer un moteur existant dans une machine pour laquelle un moteur de l'année de modèle courante ayant les caractéristiques de performance nécessaires pour l'opération de la machine n'existe pas;
- les moteurs de transition qui correspondent aux moteurs autorisés en vertu des clauses de flexibilité prévues aux normes de l'EPA dont peuvent se prévaloir les fabricants de machines pour continuer d'utiliser des moteurs de caractéristiques antérieures lorsqu'il serait difficile d'apporter les modifications exigées par l'utilisation d'un moteur de nouvelle technologie.

Il incombera aux entreprises de veiller à ce que leurs produits soient conformes au projet de règlement et de produire, sur demande, des pièces justificatives de leur conformité. Les dispositions de la LCPE (1999) requièrent expressément que les moteurs importés soient conformes aux normes comme condition d'entrée au Canada. La marque nationale devra être apposée sur les moteurs fabriqués au Canada. Pour les fabricants canadiens de tels moteurs (il semble qu'il n'y en ait pas présentement), le projet de règlement établit le symbole de la marque et décrit la procédure à suivre pour obtenir l'autorisation du Ministre d'apposer cette marque.

On s'attend à ce que presque tous les moteurs se conforment au projet de règlement grâce à un certificat valide de conformité de l'EPA et à leur vente simultanée aux États-Unis. Les moteurs vendus seulement au Canada devront faire preuve de conformité selon les procédures établies dans le projet de règlement, celles-ci étant alignées aux normes de l'EPA.

<sup>9</sup> U.S. EPA (Oct. 2001), Nonroad Diesel Emission Standards Staff Technical Paper, EPA420-R-01-052.

<sup>9</sup> U.S. EPA, Nonroad Diesel Emission Standards Staff Technical Paper, EPA420-R-01-052, oct. 2001.

Although companies will not be required to maintain records within Canada, the records will have to be made available upon request by Environment Canada. The form of records, evidence of conformity and deadlines for their submission are prescribed in the proposed Regulations. These records can include copies of the U.S. EPA certificate of conformity and supporting documentation used to obtain this certificate, along with evidence demonstrating concurrent sale of engines in the United States.

#### Administrative requirements include

- information to be provided when importing engines;
- written instructions regarding emissions-related maintenance, to be provided to the first retail purchaser;
- information to be submitted by a company when applying for an exemption (CEPA 1999, section 156);
- procedure to be followed by a company issuing a notice of defect (CEPA 1999, section 157); and
- rental rate to be paid to the company by the Minister for the provision of a test engine (CEPA 1999, section 159).

#### Off-road diesel engines excluded from the proposed Regulations include

- engines designed exclusively for competition;
- engines designed to be used exclusively in underground mines;
- engines with a per-cylinder displacement of less than 50 cubic centimetres;
- engines designed to be used in military machines designed for use in combat or combat support;
- engines that are being exported; and
- engines installed in marine vessels.

The proposed Regulations are made pursuant to subsection 160(1) of CEPA 1999, and come fully into force on January 1, 2006.

#### Industry profile

There is no domestic production of off-road diesel engines. These engines are all imported into Canada. Some off-road diesel machines are manufactured in Canada and are installed with imported engines. About two-thirds of Canada's international trade in off-road diesel machines is with the United States. The Canadian market is supplied mainly by established manufacturers, either multinational or North American. For example, about 90 percent of new farm and industrial tractors sold in North America in 2002 were supplied by established manufacturers, with the balance supplied by manufacturers based overseas. The Canadian off-road diesel engine and machine market is significantly influenced by the larger U.S. market.

Off-road diesel machines are mainly used by the agricultural, mining, forestry and construction sectors of the economy, and represent an essential part of these sectors' operative assets. The demand in Canada for new equipment powered with off-road diesel engines was estimated at more than 65 000 units in 2000 (Table 3). Imports supplied most of the demand. Statistics Canada data indicated that \$3.7 billion worth of off-road diesel machines and engines were imported in 1999 (Table 4).

Bien que les entreprises ne seront pas obligées de tenir des dossiers au Canada, ces derniers devront être présentés à Environnement Canada sur demande. La forme des dossiers, les pièces justificatives de la conformité et les délais de présentation sont prévus dans le projet de règlement. Ces dossiers pourraient inclure des copies du certificat de conformité de l'EPA, les documents présentés pour appuyer la demande de délivrance de ce certificat et la documentation démontrant qu'un moteur est vendu simultanément aux États-Unis.

#### Les exigences administratives du projet de règlement incluent :

- les renseignements à fournir lors de l'importation des moteurs;
- les instructions écrites devant être fournies au premier acheteur au détail concernant l'entretien relatif aux émissions;
- les renseignements devant être soumis par une entreprise au moment d'une demande de dispense de conformité [article 156, LCPE (1999)];
- la procédure à suivre par une entreprise qui émet un avis de défaut [article 157, LCPE (1999)];
- le taux de location que le ministre paie à une entreprise pour un moteur d'essai [article 159, LCPE (1999)].

#### Les moteurs diesels hors route exclus du projet de règlement sont :

- les moteurs conçus exclusivement à des fins de compétition;
- les moteurs conçus pour être utilisés exclusivement dans une mine souterraine;
- les moteurs de cylindrée unitaire inférieure à 50 centimètres cubes;
- les moteurs créés pour être utilisés dans des machines militaires conçues pour le combat ou l'appui tactique;
- les moteurs exportés;
- les moteurs installés dans des navires.

Le projet de règlement s'appliquera conformément au paragraphe 160(1) de la LCPE (1999) et sa date d'entrée en vigueur complète est le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

#### Profil de l'industrie

Il n'y a pas de production nationale de moteurs diesels hors route. Ces moteurs sont tous importés au Canada. Certaines machines hors route à moteur diesel sont fabriquées au Canada, mais leurs moteurs sont importés. Environ deux tiers du commerce international du Canada dans le domaine des machines à moteur diesel hors route s'effectuent avec les États-Unis. Le marché canadien est surtout approvisionné par des fabricants établis multinationaux ou nord-américains. Ainsi, quelque 90 p. 100 des tracteurs agricoles et industriels neufs vendus en Amérique du Nord en 2002 provenaient de fabricants établis, le reste provenant de fabricants installés outre-mer. Le marché canadien des moteurs diesels et des machines à moteur diesel hors route dépend en grande partie du marché américain qui est beaucoup plus important.

Les machines à moteur diesel hors route sont surtout utilisées dans les secteurs de l'agriculture, de l'exploitation minière et forestière et de la construction et constituent une composante essentielle des actifs opérationnels de ces secteurs. La demande au Canada pour de nouveaux équipements mus par des moteurs diesels hors route a été estimée à plus de 65 000 unités en 2000 (tableau 3). Cette demande a surtout été satisfaite par des importations. Les données de Statistique Canada montrent que des machines hors route à moteur diesel et des moteurs diesels ont été importés en 1999 pour une somme de 3,7 milliards de dollars (tableau 4).

**Table 3: Estimated Canadian Demand and Production of Off-road Diesel Machines (2000)**

Sector	Demand (in physical units)	Production (in physical units)
Construction and Mining	25 200	5 850
Agriculture	15 600	400
Forestry	600	1 350
Generator sets	6 925	-
Lift trucks	7 300	-
Other <sup>a</sup>	9 675	-
Total <sup>b</sup>	65 300	7 600

<sup>a</sup> Other includes tractors for use in airports, sweepers/scrubbers, air conditioners, snow grooming machines, utility vehicles, and lawn/garden tractors.

<sup>b</sup> This total does not include gas compressors and pumps, because there is no disaggregate data available about these items.

**Tableau 3 : Demande et production canadiennes estimées de machines hors route à moteur diesel (2000)**

Secteur	Demande (unités)	Production (unités)
Construction et mines	25 200	5 850
Agriculture	15 600	400
Foresterie	600	1 350
Génératrices	6 925	-
Chariots élévateurs	7 300	-
Autres <sup>a</sup>	9 675	-
Total <sup>b</sup>	65 300	7 600

<sup>a</sup> Les autres comprennent les tracteurs d'aéroport, les balayeuses-laveuses, les climatiseurs, les machines à damer les pistes de ski, les véhicules utilitaires et les tracteurs pour pelouses et jardins.

<sup>b</sup> Ce total ne comprend pas les compresseurs et les pompes car il n'existe pas de données distinctes pour ces articles.

**Table 4: Summary of Canadian Diesel Machine Market Statistics (1999)**

Category	\$ million
Domestic production (off-road diesel machines)	850
Imports	3 700
Exports	720-765
Apparent domestic market <sup>a</sup>	3 785-3 830
Negative trade balance	2 935-2 980

<sup>a</sup> Apparent domestic market is defined as domestic production plus imports minus exports.

About 2 400 firms imported off-road diesel machines and engines in 2002. It was estimated that about 650 were commercial dealers importing for the purpose of sale, and the rest imported for their own use. For most of the commercial imports, Canadian distributors have exclusive rights to distribute or sell products from a given manufacturer over a specific territory. Other distributors, including brokers and wholesalers, not tied to a specific territory, account for the remaining commercial imports.

Thirty-one established manufacturers producing new off-road diesel-powered machines have been identified in Canada, located primarily in Ontario. About two-thirds of these firms are Canadian-owned; the rest are wholly owned subsidiaries of multinational manufacturers. Using Statistics Canada data (given in Table 4), it was estimated that Canadian production of off-road diesel machines averaged \$850 million in 1999, corresponding to less than 0.01 percent of GDP. About 10-15 percent of domestic production is sold in Canada. The remaining is exported, primarily to the United States.

Imports of loose off-road diesel engines were estimated at \$189 million for 2000. These engines were imported for installation in new diesel machines by Canadian manufacturers, or to replace engines in existing applications. Imports originated from the United States (87 percent), Japan (8.5 percent), and the European Union (4 percent).

Other sectors of this industry include equipment rental and leasing, used machines resale, parts accessories and service, and financing services. Data are not available for these sectors of the industry.

**Tableau 4 : Résumé des statistiques pour le marché canadien des machines à moteur diesel (1999)**

Catégorie	millions \$
Production nationale (machines à moteur diesel hors route)	850
Importations	3 700
Exportations	720 - 765
Marché national apparent <sup>a</sup>	3 785 - 3 830
Balance commerciale négative	2 935 - 2 980

<sup>a</sup> Le marché national apparent est défini comme la somme de la production nationale et des importations moins les exportations.

Quelque 2 400 entreprises ont importé des machines à moteur diesel et des moteurs diesels hors route en 2002. On estime qu'environ 650 de ces entreprises importent pour la revente au Canada, tandis que les autres entreprises importent pour leur propre usage. La plupart des importations à des fins commerciales sont faites par des distributeurs canadiens qui possèdent des droits exclusifs de distribution ou de vente pour un fabricant donné dans un territoire particulier. Le reste des importations commerciales est fait par des courtiers ou des grossistes qui ne sont pas liés à un territoire particulier.

On a répertorié 31 fabricants canadiens produisant de nouvelles machines hors route à moteur diesel et la plupart d'entre eux sont établis en Ontario. Les deux tiers environ de ces entreprises appartiennent à des intérêts canadiens, le reste étant constitué de filiales appartenant entièrement à des fabricants d'envergure multinationale. Il a été estimé, à partir des données de Statistique Canada (tableau 4), que la valeur moyenne de la production canadienne de machines hors route à moteur diesel s'élevait à 850 millions de dollars en 1999, ce qui correspond à moins de 0,01 p. 100 du PIB. De 10 à 15 p. 100 de la production canadienne est vendue au pays; le reste est exporté, surtout aux États-Unis.

Les importations de moteurs diesels hors route individuels ont été estimées à 189 millions de dollars en 2000. Ces moteurs étaient importés pour être installés dans de nouvelles machines par les fabricants canadiens ou pour remplacer des moteurs de machines déjà en opération. Les importations provenaient des États-Unis (87 p. 100), du Japon (8,5 p. 100) et de l'Union européenne (4 p. 100).

Les autres secteurs de cette industrie incluent la location d'équipements, la revente de machines usagées, la vente de pièces et d'accessoires et les services de financement. Il n'y a pas de données disponibles pour ces secteurs.

*Alternatives*Voluntary emission standards

Voluntary MOUs are currently in place with 13 engine manufacturers, under which manufacturers agreed to supply engines designed to meet the Tier 1 emission standards. This voluntary program could be continued to control emissions by supplying Tier 1 engines to the Canadian market, or by updating these MOUs to reflect the implementation of the United States EPA Tier 2 and Tier 3 standards. However, the phase-in of progressively more stringent regulatory standards in the United States may increase the likelihood of more polluting engines being introduced into Canada. Moreover, the voluntary MOUs currently in place do not ensure that the standards agreed upon will be followed by all suppliers. Given these circumstances, voluntary agreements with industry are not being considered as an option to reduce air emissions from off-road diesel engines.

Regulations with unique Canadian standards

Almost all off-road diesel engines currently sold in Canada are certified to the U.S. EPA standards. Unique Canadian regulatory standards would represent a burden for Canadian suppliers, and conflict with the trend toward global harmonization of emission standards.<sup>10</sup> Unique Canadian standards also entail the extensive development of testing and certification procedures.

If Canada were to adopt regulatory standards for emissions that are more stringent than those in the United States, the cost of engines and machines designed to meet unique Canadian standards would be expected to increase significantly. Further, product availability could be reduced. On the other hand, adopting regulatory standards less stringent than the U.S. EPA standards would reduce overall environmental benefits for Canada. Therefore, unique Canadian regulatory standards are not being considered.

Regulations with averaging, banking and trading provisions

The U.S. EPA emissions program for off-road diesel engines incorporates an optional averaging, banking and trading program that allows manufacturers to certify engines to a level less stringent than the prescribed standard as long as the increased emissions are offset, on a sales-weighted basis, by engines certified to be better than the standard. Engines certified under the averaging provisions cannot have emissions that exceed a prescribed maximum level.

Environment Canada has determined that administrating a Canadian averaging program for this category of engines would be a major regulatory burden without commensurate environmental benefits. The U.S. averaging program primarily applies to manufacturers that design engines, incorporate technology and plan production to meet the averages. The Canadian Regulations apply primarily to importers without any control over engine design or production. Consequently, companies would be required to establish their emissions credits and to independently manipulate Canadian sales to ensure that the required average is met. While the U.S. averaging program is available to 53 manufacturers and importers of engines, the proposed Canadian Regulations would

*Solutions envisagées*Normes d'émissions volontaires

Il existe actuellement des protocoles d'entente avec 13 fabricants de moteurs qui ont accepté de fournir des moteurs conformes aux normes d'émissions du groupe 1. Ce programme volontaire pourrait être maintenu soit en gardant en place les ententes existantes pour fournir des moteurs conformes au groupe 1 ou en les modifiant de façon à introduire les normes des groupes 2 et 3 de l'EPA. Mais l'adoption progressive de normes de plus en plus strictes aux États-Unis accroîtrait la possibilité de l'entrée de moteurs plus polluants au Canada. En outre, les protocoles d'entente actuellement en place ne garantissent pas que les normes convenues seraient respectées par tous les fournisseurs. Dans ces circonstances, les protocoles d'entente ne sont donc pas considérés comme moyen de réduire les émissions atmosphériques des moteurs diesels hors route.

Règlement comportant des normes canadiennes uniques

Presque tous les moteurs diesels hors route actuellement vendus au Canada sont certifiés selon les normes de l'EPA. L'adoption de normes canadiennes uniques constituerait un fardeau pour les fournisseurs canadiens et entrerait en conflit avec la tendance vers l'harmonisation des normes d'émissions<sup>10</sup>. De telles normes exigeraient aussi l'élaboration de procédures d'essai et de certification.

Si le Canada adoptait des normes d'émissions plus strictes que celles des États-Unis, on devrait s'attendre à ce que le coût des moteurs et des machines conçus pour être conformes aux normes canadiennes augmente considérablement et que la disponibilité de ces produits diminue. Par ailleurs, l'adoption de normes moins strictes que celles de l'EPA réduirait les bénéfices environnementaux pour le Canada. Par conséquent, l'adoption de normes canadiennes uniques n'est pas envisagée.

Règlement avec clauses pour le calcul de moyennes et l'accumulation et l'échange de crédits

Les règles de l'EPA pour les moteurs diesels hors route comprennent un programme optionnel de calcul de la moyenne et de l'accumulation et de l'échange de points relatifs aux émissions. Ce programme permet aux fabricants de certifier des moteurs sous de la norme prescrite à condition que l'augmentation des émissions soit compensée, sur une base de vente pondérée, par des moteurs certifiés au-dessus la norme. Les émissions des moteurs certifiés en vertu des dispositions relatives au calcul de la moyenne ne peuvent pas dépasser un niveau maximal prescrit.

Environnement Canada a jugé que la gestion d'un programme du calcul de la moyenne pour ce type de moteurs pourrait représenter un lourd fardeau réglementaire sans procurer des avantages environnementaux correspondants. Le programme américain du calcul de la moyenne s'applique avant tout aux fabricants qui conçoivent les moteurs et incorporent la technologie et qui sont en mesure de planifier la production de façon à satisfaire les exigences du calcul de la moyenne. La réglementation canadienne vise surtout les importateurs qui n'ont aucun contrôle sur la conception et la production des moteurs. Le fardeau viendrait de ce que les entreprises seraient obligées d'établir leurs points d'émission et de manipuler les ventes canadiennes pour s'assurer

<sup>10</sup> The European Union (EU) has already adopted, and Korea is in the process of adopting, emission standards for off-road compression-ignition engines that are essentially aligned with those of the U.S. EPA. Japan has proposed standards that, although similar in stringency to the U.S. EPA Tier 3 standards and corresponding EU standards, are not harmonized with the U.S. or EU regulations.

<sup>10</sup> L'Union européenne a déjà adopté, et la Corée est en voie de le faire, des normes d'émissions pour les moteurs hors route à allumage par compression qui sont pratiquement harmonisées avec celles de l'EPA. Le Japon a proposé des normes qui, bien qu'elles soient aussi strictes que les normes de l'EPA du niveau 3 et que les normes correspondantes de l'Union européenne, ne sont pas harmonisées avec celles des États-Unis et de l'Union européenne.

apply to more than 650 importing companies, none of which is known to be an engine manufacturer.

As the engine manufacturing industry tends to consider North America as a single market, it is expected that product offerings and product sales mix would remain similar in Canada and the United States. Therefore, overall emissions levels from off-road diesel engines would also be similar. For these reasons, the alternative of regulations with averaging, banking and trading provisions is not being considered at this time.

#### Regulations with Canadian standards aligned with those of the United States

Aligning Canadian regulatory standards for emissions from off-road engines with U.S. federal regulatory standards enables manufacturers to certify engines only once for both countries. Environment Canada has selected this option because it provides for an enforceable program with comparable emissions performance on both sides of the border in a cost-effective manner.

#### *Benefits and costs*

##### Benefits

The proposed Regulations establish Canadian emission standards aligned with the U.S. EPA Tier 2 and Tier 3 rules. The U.S. EPA Tier 4 rule will be the subject of future regulations under CEPA 1999.

The benefits of implementing the proposed Regulations can be estimated by evaluating the relative emissions reduction under the Tier 2 and Tier 3 rules, relative to the base case—i.e. engines designed to comply with the existing MOUs which meet the U.S. EPA Tier 1 emission standards. It is possible that most new imported diesel engines will comply with U.S. regulatory emission standards, given the close integration of the North American market. Nevertheless, Canada needs to establish, by regulation, emission standards that align with the United States in order to improve air quality and to comply with Canada's international commitments, as explained earlier in the text.

The proposed standards prescribe specific maximum allowable emission levels, which result in reductions of NMHC, NO<sub>x</sub>, PM and CO emissions. For example, for the power range 130 ≤ kW < 225, which is typical of engines used in excavators and graders, the proposed standards will prescribe a 63, 69 and 62 percent reduction in the maximum allowable emissions of PM, CO and combined NMHC + NO<sub>x</sub>, respectively, in 2006, relative to engines designed to comply with the MOUs.

There are no applicable SO<sub>x</sub> standards in the proposed Regulations and, therefore, no reduction of SO<sub>x</sub> emissions relative to the base case is expected. Reductions in NMHC emissions as a result of the proposed regulatory standards are expected to translate into a corresponding reduction in toxic HC emissions.

The proposed Regulations generate environmental and health benefits that could be translated into economic terms. For example, health benefits could be translated into avoided costs to the health care system as well as improved individual well-being. However, the links between emissions reductions, atmospheric concentrations of pollutants, and health and environmental

d'atteindre la moyenne requise. Le programme du calcul de la moyenne des États-Unis est accessible à 53 fabricants et importateurs tandis que la réglementation canadienne s'applique à plus de 650 entreprises, dont aucune ne semble être un fabricant de moteurs.

Étant donné que l'industrie de la fabrication des moteurs considère généralement l'Amérique du Nord comme un seul marché, on s'attend à ce que les produits offerts et l'ensemble des ventes demeurent semblables au Canada et aux États-Unis. Les niveaux d'émissions des moteurs diesels hors route devraient être équivalents. Conséquemment, la solution d'un règlement comportant des dispositions pour le calcul de moyennes et l'accumulation et l'échange de crédits n'est pas considérée présentement.

#### Règlement comportant des normes canadiennes harmonisées avec les normes américaines

L'alignement des normes d'émissions canadiennes pour les moteurs hors route avec les normes fédérales américaines permet aux fabricants de certifier leurs moteurs une seule fois pour les deux pays. Environnement Canada a choisi cette option parce qu'elle permet d'obtenir de façon économique une performance comparable en matière d'émissions des deux côtés de la frontière dans le cadre d'un programme exécutoire.

#### *Avantages et coûts*

##### Avantages

Le projet de règlement établit des normes d'émissions canadiennes alignées avec la réglementation de l'EPA pour les groupes 2 et 3. La réglementation de l'EPA pour le groupe 4 fera l'objet d'un futur règlement en vertu de la LCPE (1999).

Les avantages découlant de la mise en œuvre du projet de règlement peuvent être estimés en comparant la réduction relative des émissions obtenue par la réglementation correspondant aux groupes 2 et 3 à la situation de référence, c'est-à-dire les moteurs conçus pour être conformes aux protocoles d'entente qui correspondent aux normes d'émissions du groupe 1 de l'EPA. Étant donné l'intégration du marché nord-américain, il est possible que la plupart des nouveaux moteurs diesels importés se conformeront aux normes américaines. Il n'en demeure pas moins que le Canada doit établir, par réglementation, des normes d'émissions harmonisées avec celles des États-Unis afin d'améliorer la qualité de l'air et de respecter ses engagements internationaux, comme cela a été expliqué précédemment.

Les normes proposées imposent des niveaux d'émissions maximaux qui donneront lieu à des réductions des HCNM, des NO<sub>x</sub>, des PM et du CO. Par exemple, dans la gamme de puissance de 130 ≤ kW < 225, représentative des moteurs utilisés dans les excavatrices et les niveleuses, la norme proposée donnera lieu, en 2006, à des réductions de 63 p. 100, 69 p. 100 et 62 p. 100 des émissions de PM, CO et de HCNM et NO<sub>x</sub> combinés, respectivement, comparativement aux moteurs conçus pour être conformes au protocole d'entente.

Le projet de règlement ne prévoit pas de norme pour les SO<sub>x</sub> et on n'anticipe donc pas de réduction de ces émissions par rapport aux valeurs de référence. La réduction des émissions de HCNM résultant des normes proposées donnera lieu à une réduction correspondante des émissions d'hydrocarbures toxiques.

Le projet de règlement permet d'obtenir des avantages pour l'environnement et pour la santé publique auxquels correspondent des avantages économiques. Ainsi, les avantages pour la santé incluent une réduction des coûts du système de santé et une amélioration du bien-être des personnes. Les liens entre la réduction des émissions, les concentrations de polluants atmosphériques et

improvements are difficult to establish in quantitative terms, given the current available information.

Other benefits of the proposed Regulations include the following:

- all new off-road diesel engines will meet the requirements, not just the majority, as is the case under the current MOUs;
- an enforceable program will result; and
- a level playing field is created and companies are prevented from selling non-compliant engines at a lower price to gain market advantage.

#### Costs

##### Private sector costs

The sectors directly covered by the proposed Regulations are manufacturing, import and distribution of engines and machines. The machine manufacturing sector is not affected by the proposed Regulations, as it is mainly export-oriented, with most products being shipped to the U.S. market. It is expected that this sector will continue to be export-oriented. The import and distribution sectors are also expected not to be affected. A level playing field is expected to allow these two sectors to pass on any incremental price of imported Tier 2 and Tier 3 engines and machines to buyers. These sectors may experience some incremental administrative costs associated with record-keeping and reporting. These costs are not expected to be significant.

Sectors, such as agriculture and construction, that use off-road diesel engines and machines in their operations may see an increase in purchase prices. Off-road diesel engines and machines constitute part of the long-term assets and contribute to the operating costs of these sectors. The U.S. EPA had estimated in its Regulatory Impact Analysis<sup>11</sup> that the proposed Tier 2 and Tier 3 standards would result in price increases for off-road diesel machines of about 0.5 to 3 percent for some engine power ranges. Based on these estimates, price increases of engines and machines as a result of the upgraded standards are not expected to have a significant impact on these sectors, such as agriculture and construction, that use this equipment.

##### Federal government costs

Incremental costs to the federal government associated with the development and administration of the proposed Regulations fall under a program of several integrated initiatives to reduce emissions from vehicles, engines and fuels. These costs are estimated to total \$48.4 million over a four-year period starting in the 2001/2002 fiscal year. About one third of this amount is estimated to be spent in support of the proposed Regulations and the other planned off-road regulations. The major cost components include laboratory upgrades to allow for emissions testing of off-road engines, regulatory development and administration, compliance verification, and other enforcement activities.

#### Competitiveness implications

Neither the standards nor the administrative requirements of the proposed Regulations are expected to have a negative impact

les améliorations qui en découlent pour la santé et l'environnement sont cependant difficiles à quantifier à partir des renseignements actuellement disponibles.

Autres avantages du projet de règlement :

- tous les nouveaux moteurs diesels hors route seront conformes aux exigences, plutôt que la majorité d'entre eux comme c'est le cas selon les protocoles d'entente actuels;
- un programme exécutoire est mis en place;
- par les règles du jeu équitables mises en place, aucune entreprise ne pourra vendre des moteurs non conformes à un prix inférieur afin d'en tirer un avantage commercial.

#### Coûts

##### Coûts pour le secteur privé

Les secteurs directement visés par le projet de règlement sont ceux de la fabrication, de l'importation et de la distribution de moteurs et de machines. Le secteur de la fabrication de machines ne sera pas affecté car il est surtout axé sur l'exportation, et la plupart de ses produits sont destinés au marché américain. Ce secteur devrait conserver une telle orientation. Les secteurs de l'importation et de la distribution ne devraient pas non plus être touchés. Le fait que tous soient sur un pied d'égalité permettra à ces deux secteurs de récupérer de leurs acheteurs toute augmentation de prix des moteurs et des machines importés conformes aux normes des groupes 2 et 3. Ces secteurs pourraient cependant subir une augmentation marginale de leurs coûts d'administration provenant de la tenue de dossiers et de la présentation de rapports, mais ces coûts ne devraient pas être importants.

Les secteurs de l'agriculture et de la construction qui utilisent des moteurs et des machines à moteur diesel hors route pourraient subir une augmentation des coûts d'achat de ces produits. Ces moteurs et machines représentent des actifs à long terme qui contribuent aux coûts de fonctionnement des deux secteurs. L'EPA a estimé, dans son étude d'impact de la réglementation<sup>11</sup>, que les normes proposées pour les groupes 2 et 3 donneraient lieu à une augmentation des prix des machines à moteur diesel de l'ordre de 0,5 à 3 p. 100 pour certaines gammes de puissance de moteur. Si l'on se base sur ces estimations, l'augmentation des prix des moteurs et des machines résultant de normes améliorées ne devrait pas avoir d'incidence appréciable sur les secteurs qui utilisent de tels équipements, tels que l'agriculture et la construction.

##### Coûts pour le gouvernement fédéral

L'augmentation des coûts pour le gouvernement fédéral résultant de l'élaboration et de l'administration du projet de règlement relève d'un programme qui englobe plusieurs initiatives intégrées de réduction des émissions des véhicules, des moteurs et des carburants. Les coûts totaux sont estimés à 48,4 millions de dollars pour une période de quatre ans à compter de l'exercice financier 2001-2002. Il est estimé qu'environ le tiers de cette somme sera consacré au projet de règlement et à d'autres règlements prévus pour le secteur hors route. Les principaux éléments de ces coûts ont trait à l'amélioration en laboratoire des essais sur les émissions des moteurs, à l'élaboration et à l'administration des mesures réglementaires, à la vérification de la conformité et à d'autres activités d'application de la loi.

#### Conséquences sur la compétitivité

Ni les normes d'émissions ni les exigences administratives du projet de règlement ne devraient avoir d'effet négatif sur la

<sup>11</sup> U.S. EPA (August 1998), Final Regulatory Impact Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines, EPA420-R-98-016.

<sup>11</sup> U.S. EPA, Final Regulatory Impact Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines. EPA420-R-98-016, août 1998.

on the competitiveness of the off-road diesel engine and machine industries in Canada, or the industrial sectors using such engines and machines in their operations. Clear rules with a level playing field are expected to be beneficial to competitiveness, as all engines and machines have to meet the same standards. However, the proposed Regulations are likely to negatively affect the business of any importers and distributors who are currently marketing engines and machines that do not satisfy the proposed regulatory standards. These importers and distributors will have to change their product inventories to market only those engines and machines that satisfy the proposed standards. Although no data are available, it is believed that these players represent a very small portion of the market.

#### Consultation

In April 2000, the Deputy Minister of the Environment invited a wide range of stakeholders to participate in the development of the Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels. Then, in May 2000, Environment Canada convened a stakeholder workshop in Toronto to discuss measures to reduce air pollution from vehicles, engines and fuels. The workshop was attended by 125 representatives from

- federal, provincial, territorial and municipal governments;
- environmental and health organizations;
- the petroleum refining industry;
- automotive and engine manufacturers; and
- the alternative fuels sector.

Workshop presentations and related written submissions were distributed to all stakeholders in July 2000.

The consultation revealed a broad consensus that Canada's regulatory emission standards for off-road engines should be based on alignment with corresponding U.S. federal requirements. Commenters identified the integrated nature of the North American economy, and the implementation of aggressive national programs for off-road engines by the U.S. EPA, as two key elements supporting a policy of alignment with U.S. federal programs as being a logical approach for Canada to achieve significant emissions reductions in a cost-effective manner. The "Support Document to the Notice of Intent on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels"<sup>12</sup> provides detailed background on the issues, and summarizes the input provided at the workshop and through written submission.

In July 2003, Environment Canada released a discussion draft of the proposed Regulations.<sup>13</sup> After the release of the discussion draft, Environment Canada officials had informal discussions with Canadian manufacturers, importers and distributors of off-road diesel engines and machines, and major industry associations. Environment Canada also sent a letter to approximately 650 firms that were identified as possible importers of diesel-powered off-road machines, to advise them of the planned Regulations and to invite them to review and comment on the discussion draft.

Environment Canada received comments on the discussion draft from ten stakeholders (five from provincial and municipal governments, and five from industry). The comments show broad

concurrence dans l'industrie des moteurs et des machines à moteur diesel hors route au Canada ou sur les secteurs industriels dans lesquels ils sont utilisés. L'imposition de règles claires qui mettra toutes les parties concernées sur un pied d'égalité devrait favoriser la compétitivité car tous les moteurs et toutes les machines devront être conformes aux mêmes normes. Le projet de règlement devrait cependant affecter les importateurs et les distributeurs qui vendent actuellement des moteurs et des machines non conformes aux normes proposées. Ces derniers devront modifier leur gamme de produits pour ne vendre que des moteurs et machines conformes. Bien qu'aucune donnée ne soit disponible, on croit que ces membres de l'industrie ne représentent qu'une très petite portion du marché.

#### Consultations

En avril 2000, le sous-ministre de l'Environnement a invité des intervenants représentant un vaste éventail d'intérêts à participer à l'élaboration du Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants. Ensuite, en mai 2000, Environnement Canada a tenu un atelier à Toronto pour discuter des mesures à prendre pour réduire la pollution atmosphérique causée par les véhicules, les moteurs et les carburants. Cet atelier a regroupé 125 personnes représentant :

- les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ainsi que des administrations municipales;
- des organismes de l'environnement et de la santé;
- l'industrie du raffinage du pétrole;
- des fabricants de véhicules et de moteurs;
- le secteur des carburants de remplacement.

En juillet 2000, les présentations de l'atelier et les commentaires écrits reçus par la suite ont été distribués à tous les intervenants.

La consultation a fait ressortir un consensus général : les normes canadiennes d'émissions des moteurs hors route devraient reposer sur l'harmonisation avec les programmes fédéraux américains correspondants. Les intervenants ont reconnu que la nature intégrée de l'industrie nord-américaine et la mise en œuvre par l'EPA de programmes nationaux rigoureux pour réduire les émissions des moteurs hors route sont deux éléments clefs appuyant une politique d'harmonisation avec les programmes fédéraux américains. Cette harmonisation constitue une démarche logique qui permettra au Canada de parvenir de façon rentable à des réductions considérables des émissions. Le « Document d'appui : Avis d'intention pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants<sup>12</sup> » fournit d'autres renseignements sur les questions considérées par Environnement Canada et résume les opinions exprimées au cours de l'atelier et dans les mémoires.

En juillet 2003, Environnement Canada a distribué une ébauche du projet de règlement<sup>13</sup>. Les fonctionnaires d'Environnement Canada ont ensuite discuté informellement avec des fabricants, des importateurs et des distributeurs canadiens de moteurs et de machines à moteur diesel hors route de même que des représentants des principales associations de l'industrie. Le Ministère a aussi écrit à environ 650 entreprises répertoriées comme des importateurs de machines à moteur diesel hors route afin de leur faire connaître le règlement prévu et de les inviter à examiner et à commenter l'ébauche du projet de règlement.

Environnement Canada a obtenu des commentaires sur l'ébauche du projet de règlement de dix intervenants (cinq de provinces et de municipalités et cinq de l'industrie). Ils faisaient état d'un

<sup>12</sup> The document is available at [www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttoc.htm](http://www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttoc.htm).

<sup>13</sup> The discussion draft is available at [www.ec.gc.ca/ceparegistry/documents/part/offroad\\_dd/diesel\\_notice.cfm](http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/documents/part/offroad_dd/diesel_notice.cfm).

<sup>12</sup> Ce document peut être obtenu à [www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttocfr.htm](http://www.ec.gc.ca/transport/publications/support/supporttocfr.htm).

<sup>13</sup> Le document de travail provisoire peut être consulté à l'adresse suivante : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/part/offroad\\_dd/diesel\\_notice.cfm](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/part/offroad_dd/diesel_notice.cfm).

support for many aspects of the proposed Regulations, and the approach of aligning Canadian regulatory emission standards with the applicable U.S. federal standards. Some of the specific comments from these stakeholders, and Environment Canada's response to them, are as follows:

- The Alberta Association of Municipal Districts and Counties suggested that the implementation of the proposed Regulations be postponed until Canada's agricultural sector has regained some stability. As noted earlier, the proposed Regulations are expected to have a minimal impact on the cost of engines and machines. Therefore, Environment Canada decided to proceed as planned with the regulatory development.
- Stevenson Equipment Ltd. voiced the concerns raised in the United States by the Independent Equipment Dealers Association with regard to obtaining the documentation required for demonstrating that an engine has been certified by the U.S. EPA. This situation could also arise in Canada, since the proposed Regulations require an importer to provide similar evidence of conformity. This issue was deemed to be a commercial matter between engine manufacturers and importers. Therefore, the requirements of the proposed Regulations regarding documents required to demonstrate conformity with the regulatory standards were not modified. However, Environment Canada is willing to revisit this matter if evidence is brought forward that the proposed Regulations may have a significant negative impact on the normal course of business for importers.
- Stevenson Equipment Ltd. also raised some concerns regarding the administration of the proposed Regulations, including application for the national emissions mark and procedures to produce the evidence of conformity. Environment Canada plans to issue a guidance document<sup>14</sup> to assist companies with the administrative and technical provisions of the regulatory framework.
- The Canadian Association of Equipment Dealers and Cummins Western Canada suggested that the engine regulatory standards should exactly follow those of the U.S. EPA. Environment Canada has made every effort to align the proposed Regulations with U.S. EPA rules to the extent that the Canadian scenario and the statutory authority of CEPA 1999 permit. The Engine Manufacturers Association proposed some technical modifications to achieve further alignment of the proposed Regulations with the U.S. EPA rules. Environment Canada has modified portions of the transition engine emission regulatory standards to improve alignment with the corresponding flexibility provisions under U.S. EPA rules.

A detailed summary of Environment Canada's response to the comments received on the discussion draft are available in a separate document.<sup>15</sup>

#### *Compliance and enforcement*

Environment Canada administers a comprehensive program to monitor compliance with emission standards. The program includes:

- authorizing and monitoring use of the national emissions mark;

large appui à l'égard de bon nombre d'aspects du projet de règlement et de l'harmonisation des normes d'émissions canadiennes avec les normes fédérales américaines correspondantes. Certaines des remarques formulées par ces intervenants et les réponses d'Environnement Canada sont les suivantes :

- L'Alberta Association of Municipal Districts and Counties a proposé que l'application du projet de règlement soit retardée jusqu'à ce que le secteur agricole canadien ait retrouvé une certaine stabilité. Tel qu'il est indiqué précédemment, les effets du projet de règlement sur le coût des moteurs et des machines devraient être minimes. Par conséquent, Environnement Canada a décidé de procéder tel qu'il est prévu à la mise en œuvre du projet de règlement.
- Stevenson Equipment Ltd. a fait état de préoccupations soulevées aux États-Unis par l'Independent Equipment Dealers Association relativement à l'obtention de la documentation prouvant la certification des moteurs par l'EPA. Une même situation pourrait se produire au Canada, le projet de règlement exigeant que l'importateur fournisse une preuve semblable de conformité. Il a été jugé qu'il s'agissait là de questions commerciales à être réglées par les fabricants et les importateurs. Par conséquent, les exigences du projet de règlement en matière de preuve de conformité n'ont pas été modifiées. Environnement Canada pourra cependant réexaminer cette question si on porte à son attention des faits indiquant que le projet de règlement pourrait nuire de façon significative aux activités normales des importateurs.
- Stevenson Equipment Ltd. a aussi fait état de certaines préoccupations à l'égard de l'administration du projet de règlement, notamment en ce qui a trait à la demande de la marque nationale pour les émissions et aux procédures nécessaires pour démontrer la conformité. Environnement Canada a l'intention de publier un guide<sup>14</sup> afin d'aider les entreprises à respecter les dispositions administratives et techniques du cadre réglementaire.
- L'Association canadienne des distributeurs d'équipement et Cummins Western Canada étaient d'avis que les normes sur les moteurs devraient être identiques à celles de l'EPA. Environnement Canada a harmonisé, dans la mesure du possible, le projet de règlement avec la réglementation de l'EPA, mais a dû tenir compte de la situation canadienne et des pouvoirs législatifs accordés par la LCPE (1999). L'Engine Manufacturers Association a proposé certaines modifications techniques visant à harmoniser davantage le projet de règlement à celui de l'EPA. Environnement Canada a apporté certaines modifications aux normes d'émissions des moteurs de transition afin de mieux les harmoniser à celles du règlement de l'EPA.

Un sommaire détaillé des réponses d'Environnement Canada aux commentaires reçus après la diffusion de l'ébauche du projet de règlement est présenté dans un document distinct<sup>15</sup>.

#### *Respect et exécution*

Environnement Canada administre un programme complet afin de surveiller l'observance des normes d'émissions. Voici quelques-unes des mesures prises dans le cadre du programme :

- autoriser et surveiller l'utilisation de la marque nationale;
- examiner les pièces justificatives de la conformité des entreprises;

<sup>14</sup> The guidance document for the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*, which shares similar provisions to that contained in the proposed Regulations, is available at [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/documents/regs/ssi\\_guid/toc.cfm](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/documents/regs/ssi_guid/toc.cfm).

<sup>15</sup> Environment Canada's response to comments on the discussion draft is available at [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/default.cfm](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/default.cfm).

<sup>14</sup> Le document d'orientation pour le *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*, dont certaines dispositions sont semblables à celles du projet de règlement, peut être consulté à l'adresse [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/regs/ssi\\_guid/toc.cfm](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/regs/ssi_guid/toc.cfm).

<sup>15</sup> Les réponses d'Environnement Canada aux commentaires sur le document de travail provisoire peuvent être consultées à l'adresse [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/default.cfm](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/default.cfm).

- reviewing company evidence of conformity;
- registering manufacturers' notices of defects affecting emissions controls;
- inspection of test engines and their emissions-related components;
- laboratory emissions tests of sample new engines that are representative of products offered for sale in Canada.

Environment Canada plans to co-ordinate efforts with the U.S. EPA, by sharing information to increase program efficiency and effectiveness.

If an engine is found not to comply with the proposed Regulations, the manufacturer or importer will be subject to the provisions of CEPA 1999. In this situation, the normal course of events is to perform sufficient engineering assessment to determine if a notice of defect should be issued.

Environment Canada's Compliance and Enforcement Policy<sup>16</sup> for CEPA 1999 will be applied when verifying compliance with the proposed Regulations. This Policy sets out the range of possible responses to alleged violations: warnings, environmental protection compliance orders, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution, and environmental protection alternative measures (which are an alternative to a court prosecution after the laying of charges for a CEPA 1999 violation). In addition, the Policy explains when Environment Canada will resort to civil suits by the Crown for cost recovery.

Whenever a possible violation of the Regulations is identified, enforcement officers may carry out inspections, investigations or both. Alleged violations may be identified by Environment Canada's technical personnel, through information transmitted to the Department by the Canada Customs and Revenue Agency or through complaints received from the public. Enforcement activities may also include inspections by enforcement officers at Canada's international borders.

When, following an inspection or investigation, a CEPA enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will choose the appropriate enforcement action based on the following criteria:

- Nature of the alleged violation: This includes consideration of the seriousness of the harm or potential harm to the environment, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator: The desired result is compliance with the Act within the shortest possible time and with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of compliance with the Act, willingness to co-operate with enforcement officers, and evidence of corrective action already taken.
- Consistency in enforcement: Enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

- consigner les avis de défaut des fabricants qui ont une incidence sur les émissions;
- inspecter les moteurs d'essais et leurs composantes liées aux émissions;
- procéder à des essais d'émissions en laboratoire de spécimens de nouveaux moteurs qui sont représentatifs des produits vendus au Canada.

Environnement Canada prévoit coordonner ses efforts avec l'EPA en partageant de l'information visant ainsi à augmenter le rendement et l'efficacité du programme.

Lorsqu'un moteur sera jugé non conforme au projet de règlement, le fabricant ou l'importateur tombera sous le coup de la LCPE (1999). Dans ce cas, la procédure habituelle consistera à effectuer un nombre suffisant d'évaluations d'ingénierie pour déterminer si l'entreprise doit publier un avis de défaut.

Environnement Canada appliquera sa Politique d'observation et d'application<sup>16</sup> lorsqu'elle vérifiera la conformité au projet de règlement. La politique décrit toute une gamme de mesures à prendre en cas d'infractions présumées : avertissements, ordres en cas de rejet, ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement, contraventions, ordres ministériels, injonctions, poursuites pénales et mesures de rechange en matière de protection de l'environnement [lesquelles peuvent remplacer une poursuite pénale, une fois que des accusations ont été portées pour une infraction présumée à la LCPE (1999)]. De plus, la politique explique quand Environnement Canada aura recours à des poursuites civiles intentées par la Couronne pour recouvrer ses frais.

Chaque fois qu'une infraction présumée au règlement est décelée, les agents de l'autorité peuvent effectuer des inspections ou des enquêtes. Certaines infractions présumées peuvent être décelées par le personnel technique d'Environnement Canada, grâce à des renseignements transmis au Ministère par l'Agence des douanes et du revenu du Canada, ou à la suite de plaintes émanant du public. Les activités d'application peuvent aussi comprendre des inspections réalisées par les agents de l'autorité aux frontières internationales du pays.

Lorsque, à la suite d'une inspection ou d'une enquête, un agent de l'autorité arrive à la conclusion qu'il y a eu infraction présumée, l'agent se basera sur les critères suivants pour décider de la mesure à prendre :

- La nature de l'infraction présumée : Il convient notamment de déterminer la gravité des dommages réels ou potentiels causés à l'environnement, s'il y a eu action délibérée de la part du contrevenant, s'il s'agit d'une récidive et s'il y a eu tentative de dissimuler de l'information ou de contourner, d'une façon ou d'une autre, les objectifs ou les exigences de la Loi.
- L'efficacité du moyen employé pour obliger le contrevenant à obtempérer : Le but visé est de faire respecter la Loi dans les meilleurs délais tout en empêchant les récidives. Il sera tenu compte, notamment, du dossier du contrevenant pour l'observation de la Loi, de sa volonté de coopérer avec les agents de l'autorité et de la preuve que des correctifs ont été apportés.
- La cohérence dans l'application : Les agents de l'autorité tiendront compte de ce qui a été fait dans des cas semblables pour décider de la mesure à prendre pour appliquer la Loi.

<sup>16</sup> The Policy can be found at [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/documents/policies/candepolicy/CandEpolicy.pdf](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/documents/policies/candepolicy/CandEpolicy.pdf).

<sup>16</sup> Ce document se trouve à l'adresse suivante : [www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/policies/candepolicy/CandEpolicy\\_f.pdf](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/policies/candepolicy/CandEpolicy_f.pdf).

*Contacts*

Mr. Malcolm McHattie, Chief, Regulatory Development Division, Transportation Systems Branch, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 10th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 953-7776 (telephone), (819) 953-7815 (facsimile), malcolm.mchattie@ec.gc.ca (electronic mail); and Ms. Céline Labossière, Policy Manager, Regulatory and Economic Analysis Branch, Environment Canada, 10 Wellington Street, 24th Floor, Gatineau, Québec K1A 0H3, (819) 997-2377 (telephone), (819) 997-2769 (facsimile), celine.labossiere@ec.gc.ca (electronic mail).

*Personnes-ressources*

Monsieur Malcolm McHattie, Chef, Division du développement réglementaire, Direction des systèmes de transport, Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 10<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 953-7776 (téléphone), (819) 953-7815 (télécopieur), malcolm.mchattie@ec.gc.ca (courriel); Madame Céline Labossière, Gestionnaire de politique, Direction des analyses réglementaires et économiques, Environnement Canada, 10, rue Wellington, 24<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 997-2377 (téléphone), (819) 997-2769 (télécopieur), celine.labossiere@ec.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to section 160 of that Act, proposes to make the annexed *Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations*.

Interested persons may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Regulations or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette, Part I*, and the date of publication of this notice, and be addressed to Malcolm McHattie, Chief, Regulatory Development Division, Transportation Systems Branch, Air Pollution Prevention Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, May 3, 2004

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**OFF-ROAD COMPRESSION-IGNITION ENGINE  
EMISSION REGULATIONS**

## INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
- “Act” means the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. (*Loi*)
- “CFR” means Title 40, chapter I, subchapter C, part 89, of the *Code of Federal Regulations* of the United States as amended from time to time. (*CFR*)
- “element of design” means, in respect of an engine,
- (a) any control system, including computer software, electronic control systems and computer logic;
  - (b) any control system calibrations;
  - (c) the results of systems interaction; or
  - (d) any hardware items. (*élément de conception*)

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 160 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de règlement ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Malcolm McHattie, chef, Division du développement réglementaire, Direction des systèmes de transport, Direction générale de la prévention de la pollution atmosphérique, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 3 mai 2004

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES MOTEURS  
HORS ROUTE À ALLUMAGE PAR COMPRESSION**

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « année de modèle » L'année utilisée par le constructeur, conformément à l'article 4, pour désigner un modèle de moteur. (*model year*)
- « certificat de l'EPA » Le certificat de conformité aux normes fédérales américaines qui est délivré par l'EPA. (*EPA certificate*)
- « CFR » La partie 89, section de chapitre C, chapitre I, titre 40, du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, dans sa version éventuellement modifiée. (*CFR*)
- « élément de conception » À l'égard d'un moteur :

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

“emission control system” means any device, system or element of design that controls or reduces the exhaust emissions from an engine. (*système antipollution*)

“engine” means an off-road engine that is prescribed under subsection 5(1). (*moteur*)

“EPA” means the United States Environmental Protection Agency. (*EPA*)

“EPA certificate” means a certificate of conformity to United States federal standards issued by the EPA. (*certificat de l'EPA*)

“exhaust emissions” means substances emitted into the atmosphere from any opening downstream from the exhaust port of an engine. (*émissions de gaz d'échappement*)

“machine” means anything, including a vehicle, device, appliance or implement, powered by an engine. (*machine*)

“model year” means the year, as determined under section 4, that is used by a manufacturer to designate a model of engine. (*année de modèle*)

“off-road engine” means an engine, within the meaning of section 149 of the Act,

(a) that is used or designed to be used by itself and that is designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another; or

(b) that is used or designed to be used

(i) in or on a machine that is designed to be or is capable of being carried or moved from one location to another,

(ii) in or on a machine that is self-propelled,

(iii) in or on a machine that serves a dual purpose by both propelling itself and performing another function, or

(iv) in or on a machine that is designed to be propelled while performing its function. (*moteur hors route*)

(2) Standards that are incorporated by reference in these Regulations from the CFR are those expressly set out in the CFR and shall be read as excluding

(a) references to the EPA or the Administrator of the EPA exercising discretion in any way;

(b) alternative standards related to the averaging, banking and trading of emission credits, to small volume manufacturers or to financial hardship; and

(c) standards or evidence of conformity of any jurisdiction or authority other than the EPA.

(3) For the purposes of these Regulations, a reference in the CFR to

(a) “nonroad vehicle” and “nonroad equipment” shall be read as “machine”;

(b) “nonroad engine” shall be read as “engine”; and

(c) “Tier” shall be read as “groupe” in the French version of these Regulations.

#### PURPOSE

2. The purpose of these Regulations is to

(a) reduce emissions of hydrocarbons, oxides of nitrogen, particulate matter and carbon monoxide from engines by establishing emission limits for those substances or combinations of those substances;

(b) reduce emissions of the toxic substances formaldehyde, 1,3 butadiene, acetaldehyde, acrolein and benzene through the establishment of emission limits for hydrocarbons from engines; and

(c) establish emission standards and test procedures for engines that are aligned with those of the EPA.

a) tout système de commande, y compris le logiciel, les systèmes de commande électronique et la logique de l'ordinateur;

b) les calibrages du système de commande;

c) les résultats de l'interaction entre les systèmes;

d) les ferrures. (*element of design*)

« émissions de gaz d'échappement » Substances rejetées dans l'atmosphère à partir de toute ouverture en aval de la lumière d'échappement d'un moteur. (*exhaust emissions*)

« EPA » L'Environmental Protection Agency des États-Unis. (*EPA*)

« Loi » La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. (*Act*)

« machine » Toute chose, y compris un véhicule, un dispositif, un appareil ou un instrument, actionnée par un moteur. (*machine*)

« moteur » Moteur hors route désigné au paragraphe 5(1). (*engine*)

« moteur hors route » Moteur, au sens de l'article 149 de la Loi, qui est, selon le cas :

a) utilisé ou conçu pour être utilisé seul et conçu pour être déplacé ou pouvant l'être;

b) utilisé ou conçu pour être utilisé dans ou sur l'une des machines suivantes :

(i) une machine conçue pour être déplacée ou pouvant l'être,

(ii) une machine autopropulsée,

(iii) une machine à double usage — autopropulsion et autre fonction,

(iv) une machine conçue pour être propulsée tout en accomplissant sa fonction. (*off-road engine*)

« système antipollution » Tout dispositif, système ou autre élément de conception qui règle ou réduit les émissions de gaz d'échappement du moteur. (*emission control system*)

(2) Les normes du CFR incorporées par renvoi dans le présent règlement sont celles qui sont expressément établies dans le CFR. Elles sont interprétées compte non tenu :

a) des renvois à l'EPA ou à son administrateur exerçant son pouvoir discrétionnaire;

b) des normes de rechange relatives aux moyennes, à l'accumulation et à l'échange de points relatifs aux émissions, aux constructeurs à faible volume ou aux difficultés financières;

c) des normes et des justifications de conformité de toute autorité autre que l'EPA.

(3) Pour l'application du présent règlement, toute mention dans le CFR de :

a) « nonroad vehicle » et « nonroad equipment » s'entendent au sens de « machine »;

b) « nonroad engine » s'entend au sens de « moteur »;

c) « Tier » s'entend au sens de « groupe » dans la version française du présent règlement.

#### OBJET

2. Le présent règlement a pour objet :

a) la réduction des émissions d'hydrocarbures, d'oxydes d'azote, de particules et de monoxyde de carbone provenant des moteurs par l'établissement de limites d'émissions pour ces substances, seules ou combinées;

b) la réduction des émissions des substances toxiques formaldéhyde, 1,3-butadiène, acétaldéhyde, acroléine et benzène par l'établissement de limites d'émissions pour les hydrocarbures provenant des moteurs;

c) l'établissement, pour les moteurs, de normes d'émissions et de méthodes d'essai compatibles avec celles de l'EPA.

## APPLICATION

3. These Regulations apply to engines of the 2006 and later model years.

## MODEL YEAR

4. (1) A year that is used by a manufacturer of an engine as a model year shall

- (a) if the period of production of a model of engine does not include January 1st of a calendar year, correspond to the calendar year during which the period of production falls; or
- (b) if the period of production of a model of engine includes January 1st of a calendar year, correspond to that calendar year.

(2) The period of production of a model of engine shall include only one January 1st.

## PRESCRIBED ENGINES

5. (1) Subject to subsection (2), the off-road engines that are prescribed for the purposes of the definition "engine" in section 149 of the Act are those that operate as reciprocating, internal combustion engines, other than those that operate under characteristics significantly similar to the theoretical Otto combustion cycle and that use a spark plug or other sparking device.

(2) The engines referred to in subsection (1) do not include engines that

- (a) are designed exclusively for competition and with features that are not easily removed and characteristics that render their use other than in competition unsafe, impractical or unlikely;
- (b) are regulated by the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*;
- (c) are designed to be used exclusively in underground mines;
- (d) have a per-cylinder displacement of less than 50 cubic centimetres;
- (e) are designed to be used in military machines designed for use in combat or combat support;
- (f) are being exported and that are accompanied by a written statement establishing that they will not be sold or used in Canada; or
- (g) are designed to be used in a vessel and for which the fuel, cooling and exhaust systems are integral parts of the vessel.

(3) For the purpose of section 152 of the Act, the prescribed engines are those referred to in subsection (1) that are manufactured in Canada, except any engine that will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing.

APPLICATION FOR AUTHORIZATION TO APPLY  
THE NATIONAL EMISSIONS MARK

6. (1) Any company that intends to apply a national emissions mark in relation to an engine shall apply to the Minister to obtain an authorization.

(2) The application shall be signed by a person who is authorized to act on behalf of the company and shall include

- (a) the name and street address of the head office of the company and, if different, its mailing address;
- (b) a statement that the company is seeking to obtain the authorization to apply the national emissions mark under these Regulations;

## CHAMP D'APPLICATION

3. Le présent règlement s'applique aux moteurs de l'année de modèle 2006 et des années de modèle ultérieures.

## ANNÉE DE MODÈLE

4. (1) L'année utilisée par le constructeur de moteurs à titre d'année de modèle correspond :

- a) dans le cas où la période de production du modèle de moteur ne comprend pas le 1<sup>er</sup> janvier d'une année civile, à l'année civile en cours durant la période de production;
- b) dans le cas où la période de production du modèle de moteur comprend le 1<sup>er</sup> janvier d'une année civile, à cette année civile.

(2) La période de production d'un modèle de moteur ne peut comprendre qu'un seul 1<sup>er</sup> janvier.

## MOTEURS DÉSIGNÉS

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les moteurs hors route à mouvement alternatif à combustion interne autres que ceux qui fonctionnent selon des caractéristiques très semblables au cycle de combustion théorique d'Otto et qui utilisent une bougie d'allumage ou tout autre mécanisme d'allumage commandé sont désignés pour l'application de la définition de « moteur » à l'article 149 de la Loi.

(2) Les moteurs visés au paragraphe (1) ne comprennent pas ceux qui, selon le cas :

- a) sont conçus exclusivement pour la compétition et possédant des éléments ne pouvant être facilement enlevés et des caractéristiques rendant dangereuse, impossible en pratique ou improbable leur utilisation à d'autres fins;
- b) sont régis par le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*;
- c) sont conçus pour être utilisés exclusivement dans une mine souterraine;
- d) ont un déplacement par cylindre de moins de 50 centimètres cubes;
- e) sont conçus pour être utilisés dans des machines militaires conçues pour le combat ou l'appui tactique;
- f) sont exportés, s'ils sont accompagnés d'une déclaration écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;
- g) sont conçus pour être utilisés dans un bâtiment et dont les systèmes de carburant, de refroidissement et d'échappement font partie intégrante du bâtiment.

(3) Pour l'application de l'article 152 de la Loi, les moteurs réglementés sont ceux visés au paragraphe (1) dont la construction a lieu au Canada, à l'exception de ceux qui sont destinés à être utilisés au Canada à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales.

DEMANDE D'AUTORISATION D'APPOSER  
LA MARQUE NATIONALE

6. (1) L'entreprise qui compte apposer une marque nationale relativement à un moteur doit présenter au ministre une demande d'autorisation à cette fin.

(2) La demande est signée par une personne autorisée à agir pour le compte de l'entreprise et comporte :

- a) les nom et adresse municipale du siège social de l'entreprise ainsi que l'adresse postale, si elle est différente;
- b) une déclaration précisant que l'entreprise présente une demande d'autorisation pour apposer une marque nationale en vertu du présent règlement;

- (c) the street address of the location at which the national emissions mark will be applied; and  
 (d) information to show that the company is capable of verifying compliance with the standards set out in these Regulations.

## NATIONAL EMISSIONS MARK

**7.** (1) The national emissions mark is the mark set out in the schedule.

(2) The national emissions mark shall be at least 7 mm in height and 10 mm in width.

(3) The national emissions mark shall be located

(a) on or immediately next to the emission control information label referred to in paragraph 16(d); or

(b) if there is no such label applied to the engine, in a visible or readily accessible location.

(4) The national emissions mark shall be on a label that

(a) is permanently applied;

(b) is resistant to or protected against any weather condition; and

(c) bears inscriptions that are legible and indelible and that are indented, embossed or in a colour that contrasts with the background of the label.

(5) A company that has been authorized to apply the national emissions mark shall display the identification number assigned by the Minister in figures that are at least 2 mm in height, immediately below or to the right of the national emissions mark.

**8.** A company may apply the national emissions mark to an engine that is manufactured before January 1, 2006, if

(a) the engine conforms to the standards set out in these Regulations for engines of the 2006 model year; and

(b) the company meets the requirements of these Regulations in respect of that engine.

## ENGINE STANDARDS

**9.** (1) An emission control system that is installed on an engine to enable it to conform to the standards set out in these Regulations shall not

(a) in its operation or function, release a substance that causes air pollution and that would not have been released if the system were not installed; or

(b) in its operation, function or malfunction, make the engine or the machine in which the engine is installed unsafe, or endanger persons or property near the engine or machine.

(2) No engine shall be equipped with a defeat device as defined in paragraph 107(b), subpart B, of the CFR.

**10.** (1) Subject to sections 12 to 14, an engine of a given model year shall conform to the exhaust, crankcase and smoke emission standards set out in sections 112, 113 and 120, subpart B, of the CFR that are applicable to engines of that model year.

(2) The standards referred to in subsection (1) apply for the useful life of the engine set out in paragraph 104(a), subpart B, of the CFR and include the test procedures, fuels and calculation methods set out in the CFR for those standards.

**11.** (1) In this section, “adjustable parameter” means a device, system or element of design that is physically capable of being

c) l’adresse municipale du lieu où se fera l’apposition de la marque nationale;

d) des renseignements permettant d’établir que l’entreprise peut vérifier si les normes fixées dans le présent règlement sont respectées.

## MARQUE NATIONALE

**7.** (1) La marque nationale est celle figurant à l’annexe.

(2) Elle a au moins 7 mm de hauteur et 10 mm de largeur.

(3) Elle se trouve :

a) soit sur l’étiquette d’information visée à l’alinéa 16d), ou juste à côté;

b) soit, à défaut de cette étiquette, à un endroit bien en vue ou d’accès facile.

(4) Elle se trouve sur une étiquette qui :

a) est apposée en permanence;

b) résiste aux intempéries ou est à l’abri de celles-ci;

c) porte des inscriptions lisibles et indélébiles qui sont renforcées, en relief ou d’une couleur contrastant avec celle du fond de l’étiquette.

(5) L’entreprise autorisée à apposer la marque nationale doit afficher le numéro d’identification que lui a assigné le ministre, lequel doit être formé de caractères d’au moins 2 mm de hauteur, juste au-dessous ou à droite de la marque nationale.

**8.** L’entreprise peut apposer la marque nationale sur les moteurs dont la construction a été terminée avant le 1<sup>er</sup> janvier 2006 si les conditions suivantes sont réunies :

a) les moteurs sont conformes aux normes établies dans le présent règlement pour les moteurs de l’année de modèle 2006;

b) l’entreprise respecte les exigences prévues dans le présent règlement à l’égard de ces moteurs.

## NORMES APPLICABLES AUX MOTEURS

**9.** (1) Le système antipollution installé sur un moteur pour le rendre conforme aux normes établies dans le présent règlement ne peut avoir pour effet :

a) par son fonctionnement, de rejeter des substances qui provoquent la pollution atmosphérique et qui n’auraient pas été rejetées si le système n’avait pas été installé;

b) par son fonctionnement ou son mauvais fonctionnement, de rendre le moteur ou la machine dans laquelle celui-ci est installé non sécuritaire ou de mettre en danger les personnes ou les biens se trouvant à proximité de la machine ou du moteur.

(2) Il est interdit d’équiper les moteurs d’un dispositif de mise en échec visé à l’alinéa 107(b) de la sous-partie B du CFR.

**10.** (1) Sous réserve des articles 12 à 14, le moteur d’une année de modèle donnée doit être conforme aux normes d’émissions de gaz d’échappement, du carter et de fumée prévues aux articles 112, 113 et 120 de la sous-partie B du CFR, pour cette année de modèle.

(2) Les normes mentionnées au paragraphe (1) s’appliquent pour la durée de vie utile du moteur qui est établie à l’alinéa 104(a) de la sous-partie B du CFR et comprennent les méthodes d’essai, les carburants et les méthodes de calcul qui sont prévus à leur égard dans le CFR.

**11.** (1) Au présent article, « paramètre réglable » s’entend de tout dispositif, système ou élément de conception pouvant être

adjusted to affect emissions or engine performance during emission testing or normal in-use operation, but does not include devices, systems or elements of design that are permanently sealed by the engine manufacturer or that are inaccessible with the use of ordinary tools.

(2) Engines equipped with adjustable parameters must comply with the applicable standards under these Regulations for any specification within the physically adjustable range.

#### REPLACEMENT ENGINES

**12.** (1) In this section, “replacement engine” means an engine manufactured exclusively to replace an engine in a machine for which no current model year engine with the physical or performance characteristics necessary for the operation of the machine exists.

(2) A replacement engine may conform to, instead of the standards set out in sections 9 to 11,

(a) in the case where there exists a replacement engine manufactured to the specifications of a model year later than the model year of the original engine and with the physical or performance characteristics necessary for the operation of the machine,

(i) the standards referred to in sections 9 to 11 applicable to an engine manufactured to the specification of the model year of the replacement engine, or

(ii) if none of the standards referred to in sections 9 to 11 apply, the manufacturer’s specifications; and

(b) in any other case,

(i) the standards referred to in sections 9 to 11 applicable to the original engine, or

(ii) if none of the standards referred to in sections 9 to 11 applied, the manufacturer’s specifications.

(3) A replacement engine shall bear a label that meets the requirements set out in

(a) subsections 7(3) and (4) and that sets out, in both official languages, that the engine is a replacement engine; or

(b) paragraph 1003(b)(7), subpart K, of the CFR.

#### TRANSITION ENGINES

**13.** (1) In this section, “transition engine” means an engine that is installed in or on a machine that meets the requirements set out in paragraph 102(d), subpart B, of the CFR.

(2) The standards set out in sections 9 to 11 do not apply to engines with a gross power of less than 19 kW that are transition engines of model year 2006.

(3) The standards for Tier 1 engines referred to in the CFR apply, instead of the standards set out in sections 9 to 11, to a transition engine with a gross power of

(a) 37 kW or more, but less than 75 kW, for any of model years 2006 to 2010;

(b) 75 kW or more, but less than 225 kW, for any of model years 2006 to 2009;

(c) 225 kW or more, but less than 450 kW, for either of model years 2006 and 2007;

(d) 450 kW or more, but not more than 560 kW, for any of model years 2006 to 2008; and

(e) more than 560 kW, for any of model years 2006 to 2012.

ajusté mécaniquement de façon à modifier les émissions ou la performance du moteur durant un essai ou son usage normal, à l’exclusion de celui qui est scellé de façon permanente par le constructeur du moteur ou qui n’est pas accessible à l’aide d’outils usuels.

(2) Le moteur doté de paramètres réglables doit être conforme aux normes applicables aux termes du présent règlement quel que soit le réglage mécanique des paramètres.

#### MOTEURS DE REMPLACEMENT

**12.** (1) Au présent article, « moteur de remplacement » s’entend d’un moteur qui est construit exclusivement pour remplacer le moteur d’une machine pour laquelle il n’existe pas de moteur de l’année de modèle en cours possédant les caractéristiques physiques ou le rendement nécessaires au fonctionnement de la machine.

(2) Le moteur de remplacement peut, au lieu d’être conforme aux normes visées aux articles 9 à 11, être conforme :

a) dans le cas où il existe un moteur construit selon les spécifications d’une année de modèle ultérieure à celle du moteur original possédant les caractéristiques physiques ou le rendement nécessaires au fonctionnement de la machine :

(i) soit aux normes prévues aux articles 9 à 11 qui sont applicables au moteur ayant les spécifications de l’année de modèle du moteur de remplacement,

(ii) soit, si aucune norme prévue aux articles 9 à 11 ne s’applique, aux spécifications du constructeur;

b) dans le cas contraire :

(i) soit aux normes prévues aux articles 9 à 11 qui étaient applicables au moteur original,

(ii) soit, si aucune norme prévue aux articles 9 à 11 ne s’appliquait, aux spécifications du constructeur.

(3) Un moteur de remplacement porte une étiquette qui :

a) soit satisfait aux exigences visées aux paragraphes 7(3) et (4) et indique dans les deux langues officielles qu’il s’agit d’un moteur de remplacement;

b) soit satisfait aux exigences visées au paragraphe 1003(b)(7) de la sous-partie K du CFR.

#### MOTEURS DE TRANSITION

**13.** (1) Au présent article, « moteur de transition » s’entend d’un moteur installé dans ou sur une machine qui satisfait aux exigences prévues à l’alinéa 102(d) de la sous-partie B du CFR.

(2) Les normes visées aux articles 9 à 11 ne s’appliquent pas aux moteurs d’une puissance brute de moins de 19 kW qui sont des moteurs de transition de l’année de modèle 2006.

(3) Les normes visant les moteurs du groupe 1 prévues par le CFR s’appliquent aux moteurs de transition ci-après, au lieu de celles visées aux articles 9 à 11 :

a) ceux d’une puissance brute de 37 kW ou plus, mais de moins de 75 kW, de l’une des années de modèle 2006 à 2010;

b) ceux d’une puissance brute de 75 kW ou plus, mais de moins de 225 kW, de l’une des années de modèle 2006 à 2009;

c) ceux d’une puissance brute de 225 kW ou plus, mais de moins de 450 kW, de l’une des années de modèle 2006 et 2007;

d) ceux d’une puissance brute de 450 kW ou plus, mais n’excédant pas 560 kW, de l’une des années de modèle 2006 à 2008;

e) ceux d’une puissance brute de plus de 560 kW de l’une des années de modèle 2006 à 2012.

(4) A transition engine shall bear a label that meets the requirements set out in subsections 7(3) and (4) and that sets out that the engine is a transition engine.

(5) A company that imports an engine referred to in subsection (2) or (3) into Canada for installation as a transition engine in or on a machine that is to be sold in Canada and the United States in reliance on subsection 153(2) of the Act shall submit a declaration at a customs office, signed by its duly authorized representative, that contains the information described in paragraphs 19(1)(a) to (d) and subparagraph 19(1)(e)(i) and a statement that the engine will be a transition engine and will conform to the standards set out in subsections (2) to (4).

#### ENGINES COVERED BY AN EPA CERTIFICATE

**14.** (1) In this section, “an engine of a specific model year that is covered by an EPA certificate and that is sold concurrently in Canada and the United States” includes an engine that is sold in Canada and that has

- (a) the same features set out in the CFR to classify engines into engine families, as an engine in an engine family covered by an EPA certificate and sold in the United States in the same model year; and
- (b) no features that could cause it to have a higher level of emissions than the engine family sold in the United States.

(2) An engine of a specific model year that is covered by an EPA certificate and that is sold concurrently in Canada and in the United States shall conform to, instead of the standards set out in sections 9 to 11, the emission standards referred to in the EPA certificate.

(3) For the purposes of subsection 153(3) of the Act, the provisions of the CFR that are applicable to an engine referred to in subsection (2) pursuant to the EPA certificate correspond to the emission standards referred to in subsection (2).

(4) For the purposes of subsection 153(3) of the Act, the EPA is the prescribed agency.

#### EMISSION-RELATED MAINTENANCE INSTRUCTIONS

**15.** (1) Every company shall ensure that written instructions respecting emission-related maintenance are provided to the first retail purchaser of every engine or machine and that the instructions are consistent with the maintenance instructions set out in paragraph 109(a), subpart B of the CFR for the applicable model year.

(2) The instructions shall be provided in English, French or both official languages, as requested by the purchaser.

#### RECORDS

**16.** In the case of an engine referred to in subsection 14(2), evidence of conformity for the purposes of paragraph 153(1)(b) of the Act in respect of a company shall consist of

- (a) a copy of the EPA certificate covering the engine;
- (b) a document demonstrating that the engine covered by the EPA certificate is sold concurrently in Canada and in the United States;
- (c) a copy of the records submitted to the EPA in support of the application for the issuance of the EPA certificate in respect of the engine; and

(4) Un moteur de transition porte une étiquette qui satisfait aux exigences visées aux paragraphes 7(3) et (4) et qui indique qu’il s’agit d’un moteur de transition.

(5) L’entreprise qui importe au Canada un moteur visé aux paragraphes (2) ou (3) pour l’installer en tant que moteur de transition dans ou sur une machine destinée à être vendue aux États-Unis et au Canada et qui désire se prévaloir du paragraphe 153(2) de la Loi présente à un bureau de douane une déclaration, signée par son représentant dûment autorisé, comportant, outre les renseignements visés aux alinéas 19(1)(a) à (d) et au sous-alinéa 19(1)(e)(i), une déclaration selon laquelle le moteur sera un moteur de transition et sera conforme aux normes prévues par les paragraphes (2) à (4).

#### MOTEURS VISÉS PAR UN CERTIFICAT DE L’EPA

**14.** (1) Au présent article, « le moteur d’une année de modèle donnée qui est visé par un certificat de l’EPA et qui est vendu en même temps au Canada et aux États-Unis » vise également le moteur vendu au Canada qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a les mêmes caractéristiques, prévues dans le CFR, aux fins de classement des moteurs par familles de moteurs, qu’un moteur d’une famille de moteurs visé par un certificat de l’EPA et vendu aux États-Unis durant la même année de modèle;
- b) il ne possède aucune caractéristique qui pourrait être à l’origine d’un niveau d’émissions plus élevé que la famille de moteurs vendue aux États-Unis.

(2) Le moteur d’une année de modèle donnée qui est visé par un certificat de l’EPA et qui est vendu en même temps au Canada et aux États-Unis doit, au lieu d’être conforme aux normes visées aux articles 9 à 11, être conforme aux normes d’émissions mentionnées dans ce certificat.

(3) Pour l’application du paragraphe 153(3) de la Loi, les dispositions du CFR qui sont applicables à un moteur visé au paragraphe (2) aux termes d’un certificat de l’EPA correspondent aux normes d’émissions visées au paragraphe (2).

(4) L’EPA est l’organisme désigné pour l’application du paragraphe 153(3) de la Loi.

#### INSTRUCTIONS CONCERNANT L’ENTRETIEN RELATIF AUX ÉMISSIONS

**15.** (1) L’entreprise veille à ce que soient fournies au premier acheteur au détail de chaque moteur ou machine des instructions écrites concernant l’entretien relatif aux émissions qui sont conformes aux instructions d’entretien prévues à l’alinéa 109(a) de la sous-partie B du CFR pour l’année de modèle en question.

(2) Les instructions sont fournies en français, en anglais ou dans les deux langues officielles, suivant la demande de l’acheteur.

#### DOSSIERS

**16.** Pour l’application de l’alinéa 153(1)(b) de la Loi à l’égard d’une entreprise, dans le cas d’un moteur visé au paragraphe 14(2), les éléments de justification de la conformité sont les suivants :

- a) une copie du certificat de l’EPA pour le moteur;
- b) un document établissant que le moteur visé par ce certificat est vendu en même temps au Canada et aux États-Unis;
- c) une copie des dossiers présentés à l’EPA à l’appui de la demande de délivrance du certificat de l’EPA pour le moteur;

(d) an emission control information label that is permanently affixed in the form and location set out in section 110, subpart B, of the CFR for the applicable model year of the engine.

**17.** In the case of an engine other than one referred to in subsection 14(2), evidence of conformity required under paragraph 153(1)(b) of the Act shall be obtained and produced by a company in a form and manner that is satisfactory to the Minister instead of that specified in section 16.

**18.** On written request by the Minister for the evidence of conformity referred to in paragraphs 16(a) to (c) or section 17, the company shall provide the Minister with the evidence of conformity in respect of any engine manufactured in the eight years preceding the request, in either official language and

- (a) within 40 days after the request is delivered to the company; or
- (b) within 60 days after the request is delivered to the company, if the evidence of conformity must be translated from a language other than French or English.

#### IMPORTATION REQUIREMENTS AND DOCUMENTS

**19.** (1) Subject to subsection (2), any person importing an engine into Canada shall submit a declaration at a customs office, signed by that person or their duly authorized representative, that contains the following information:

- (a) the name and street address and, if different, the mailing address of the importer;
- (b) in respect of an engine that is not installed in or on a machine, the name of the manufacturer and the model and model year of the engine;
- (c) in respect of a machine, the name of the manufacturer and the make, model and type of the machine;
- (d) the date on which the engine is imported;
- (e) in the case of a company,
  - (i) the business number assigned to the company by the Minister of National Revenue, and
  - (ii) a statement that the engine bears the national emissions mark, or that the company is either able to produce the evidence of conformity referred to in section 16 or complies with section 17; and
- (f) in the case of a person that is not a company,
  - (i) a statement from the person that the engine bears
    - (A) the national emissions mark,
    - (B) the emission control information label referred to in paragraph 16(d) showing that the engine conformed to the emission standards of the EPA in effect at the time of its manufacture, or
    - (C) a label showing that the engine conformed to the emission standards of the California Air Resources Board in effect at the time of its manufacture, or
  - (ii) a statement from the manufacturer or its duly authorized representative that the engine conformed to the standards set out in these Regulations, or to the standards referred to in clause (i)(B) or (C), at the time of its manufacture.

(2) For the purposes of paragraph 153(1)(b) of the Act, any company that imports 50 or more engines into Canada in a calendar year may provide the information referred to in subsection (1) in another form and manner that is satisfactory to the Minister.

d) une étiquette d'information en la forme prévue à l'article 110 de la sous-partie B du CFR, apposée en permanence à l'endroit prévu par cet article pour l'année de modèle du moteur.

**17.** Pour l'application de l'alinéa 153(1)b) de la Loi, dans le cas d'un moteur autre que celui visé au paragraphe 14(2), la justification de la conformité est obtenue et produite par l'entreprise selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes plutôt que conformément à l'article 16.

**18.** Si le ministre demande par écrit à l'entreprise de lui fournir, à l'égard d'un moteur construit dans les huit ans précédant la demande, les éléments de justification de la conformité visés aux alinéas 16a) à c) ou à l'article 17, l'entreprise les lui remet dans l'une ou l'autre des langues officielles, au plus tard :

- a) quarante jours après la date où la demande a été remise à l'entreprise;
- b) soixante jours après la date où la demande a été remise à l'entreprise, si les éléments de justification de la conformité doivent être traduits d'une langue autre que le français ou l'anglais.

#### EXIGENCES ET DOCUMENTS D'IMPORTATION

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui importe un moteur au Canada présente à un bureau de douane une déclaration, signée par elle ou par son représentant dûment autorisé, comportant les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse municipale de l'importateur, ainsi que son adresse postale, si elle est différente;
- b) dans le cas d'un moteur non installé dans ou sur une machine, le nom du constructeur, le modèle et l'année de modèle du moteur;
- c) dans le cas d'une machine, le nom du constructeur, la marque, le type et le modèle de la machine;
- d) la date de l'importation;
- e) si l'importateur est une entreprise :
  - (i) le numéro d'entreprise que lui a attribué le ministre du Revenu national,
  - (ii) une déclaration selon laquelle soit le moteur porte la marque nationale, soit l'entreprise est en mesure de produire les éléments de justification de la conformité visés à l'article 16 ou se conforme à l'article 17;
- f) si l'importateur n'est pas une entreprise :
  - (i) soit une déclaration de celui-ci selon laquelle le moteur porte, selon le cas :
    - (A) la marque nationale,
    - (B) l'étiquette d'information visée à l'alinéa 16d), indiquant qu'il était conforme aux normes d'émissions de l'EPA en vigueur au moment de sa construction,
    - (C) une étiquette indiquant qu'il était conforme aux normes d'émissions du California Air Resources Board en vigueur au moment de sa construction,
  - (ii) soit une déclaration du constructeur ou de son représentant dûment autorisé selon laquelle le moteur était, au moment de sa construction, conforme aux normes prévues par le présent règlement ou aux normes visées aux divisions (i)(B) ou (C).

(2) Pour l'application de l'alinéa 153(1)b) de la Loi, l'entreprise qui importe au Canada au cours d'une année civile au moins cinquante moteurs peut fournir les renseignements visés au paragraphe (1) suivant d'autres modalités que le ministre juge satisfaisantes.

**20.** The declaration referred to in paragraph 155(1)(a) of the Act shall be signed by the person referred to in that paragraph or their duly authorized representative, and shall contain

- (a) the information described in paragraphs 19(1)(a) to (d) and subparagraph 19(1)(e)(i);
- (b) a statement that the engine will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing; and
- (c) the date on which the engine will be removed from Canada or destroyed or will conform with these Regulations.

**21.** A company that imports an engine into Canada in reliance on subsection 153(2) of the Act shall submit a declaration at a customs office, signed by its duly authorized representative, that contains the information described in paragraphs 19(1)(a) to (d) and subparagraph 19(1)(e)(i) and, in addition,

- (a) a statement from the manufacturer of the engine that the engine will, when completed in accordance with instructions provided by the manufacturer, conform to the standards prescribed under these Regulations; and
- (b) a statement from the company that the engine will be completed in accordance with the instructions referred to in paragraph (a).

#### RENTAL RATE

**22.** The annual rental rate to be paid to a company by the Minister under subsection 159(1) of the Act, prorated on a daily basis for each day that an engine is made available, is 12% of the manufacturer's suggested retail price of the engine.

#### EXEMPTION

**23.** A company applying under section 156 of the Act for an exemption from conformity with any standard prescribed under these Regulations shall submit in writing to the Minister

- (a) its name and street address and, if different, its mailing address;
- (b) the province or country under the laws of which it is established;
- (c) the section number, title and text of the standards from which an exemption is sought;
- (d) the duration requested for the exemption;
- (e) the estimated number of engines for which the exemption is sought and an estimate of the changes in emissions if the exemption is granted;
- (f) the reason for requesting the exemption, including technical and financial information that demonstrates in detail why conformity to the standards referred to in paragraph (c) would
  - (i) create substantial financial hardship for the company,
  - (ii) impede the development of new features for emission monitoring or emission control that are equivalent or superior to those that conform to prescribed standards, or
  - (iii) impede the development of new kinds of engines or engine systems or components;
- (g) if the basis of the application is substantial financial hardship,
  - (i) the world production of engines manufactured by the company or by the manufacturer that is the subject of the application in the 12-month period beginning two years before the start of the exemption period being sought, and
  - (ii) the total number of engines manufactured for, or imported into, the Canadian market in the 12-month period beginning two years before the start of the exemption period being sought;

**20.** La justification faite par l'importateur aux termes de l'alinéa 155(1)a) de la Loi est signée par lui ou par son représentant dûment autorisé et comporte :

- a) les renseignements visés aux alinéas 19(1)a) à d) et au sous-alinéa 19(1)e)(i);
- b) une déclaration selon laquelle le moteur est destiné à être utilisé au Canada à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales;
- c) la date où le moteur sera exporté, détruit ou conforme au présent règlement.

**21.** L'entreprise qui importe au Canada un moteur et qui désire se prévaloir du paragraphe 153(2) de la Loi présente à un bureau de douane une déclaration, signée par son représentant dûment autorisé, comportant, outre les renseignements visés aux alinéas 19(1)a) à d) et au sous-alinéa 19(1)e)(i) :

- a) une déclaration du constructeur du moteur selon laquelle, une fois la construction achevée selon ses instructions, le moteur sera conforme aux normes prévues par le présent règlement;
- b) une déclaration de l'entreprise selon laquelle la construction du moteur sera achevée selon les instructions visées à l'alinéa a).

#### TAUX DE LOCATION

**22.** Le taux de location annuel que le ministre paie à une entreprise aux termes du paragraphe 159(1) de la Loi est calculé au prorata pour chaque jour où le moteur est retenu et est égal à 12 % du prix de détail suggéré par le constructeur pour le moteur.

#### DISPENSE

**23.** L'entreprise qui demande, conformément à l'article 156 de la Loi, à être dispensée de se conformer à l'une ou l'autre des normes prévues par le présent règlement fournit par écrit au ministre :

- a) ses nom et adresse municipale ainsi que son adresse postale, si elle est différente;
- b) le nom de la province ou du pays sous le régime des lois duquel elle est constituée;
- c) la désignation numérique, le titre et le texte des normes visées par la demande de dispense;
- d) la durée de la dispense demandée;
- e) le nombre approximatif de moteurs en cause et une estimation de la variation des émissions qu'entraînerait la dispense;
- f) les motifs de la demande de dispense, y compris les renseignements techniques et financiers qui démontrent en détail que l'application des normes visées à l'alinéa c), selon le cas :
  - (i) créerait de grandes difficultés financières à l'entreprise,
  - (ii) entraverait la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de régulation des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires,
  - (iii) entraverait la mise au point de nouveaux types de moteur ou de dispositifs ou pièces de moteur;
- g) si elle demande une dispense pour prévenir de grandes difficultés financières :
  - (i) la production mondiale de moteurs construits par elle ou par le constructeur qui fait l'objet de la demande pendant la période de douze mois qui commence deux ans avant le début de la période visée par la demande de dispense,
  - (ii) le nombre total de moteurs construits pour le marché canadien ou importés au Canada pendant la période de douze mois qui commence deux ans avant le début de la période visée par la demande de dispense;

(h) if the company is requesting that information submitted be treated as confidential under section 313 of the Act or otherwise, the reasons for the request; and

(i) the reasons why the granting of the exemption would be in the public interest and consistent with the objectives of the Act.

**24.** (1) In the case of a model of engine in respect of which the Governor in Council has, by order, granted an exemption under section 156 of the Act, the engine shall bear a label that meets the requirements set out in subsections 7(3) and (4).

(2) The label referred to in subsection (1) shall set out, in both official languages, the standard for which the exemption has been granted, as well as the title and date of the exemption order.

#### DEFECT INFORMATION

**25.** (1) The notice of defect referred to in subsections 157(1) and (4) of the Act shall be given in writing and shall contain the following information:

- (a) the name of the company giving the notice;
- (b) a description of each engine in respect of which the notice is given, including the model, the model year, the period during which the engine was manufactured and, if applicable, the EPA engine family identification;
- (c) a description of the machine or type of machine in or on which the engine is installed or is likely to be installed;
- (d) the estimated percentage of the potentially affected engines that contain the defect;
- (e) a description of the defect;
- (f) an evaluation of the pollution risk arising from the defect;
- (g) a statement of the measures to be taken to correct the defect; and
- (h) a description of the means available to the company to contact the current owner of each affected engine.

(2) A company shall, within 60 days after giving a notice of defect, submit to the Minister the initial report referred to in subsection 157(7) of the Act containing

- (a) the information required by subsection (1);
- (b) the total number of engines in relation to which the notice of defect has been given;
- (c) a chronology of all principal events that led to the determination of the existence of the defect;
- (d) a description of the measures undertaken to correct the defect; and
- (e) copies of all notices, bulletins and other circulars issued by the company in respect of the defect, including a detailed description of the nature and physical location of the defect with diagrams and other illustrations as necessary.

(3) If a company submits an initial report under subsection (2), it shall submit, within 45 days after the end of each quarter, quarterly reports to the Minister respecting the defect and its correction that contain the following information:

- (a) the number, title or other identification assigned by the company to the notice of defect;
- (b) the number of engines in relation to which the notice of defect has been given;
- (c) the date that notices of defect were given to the current owners of the affected engines; and
- (d) the total number or percentage of engines repaired, including engines requiring inspection only.

h) si elle demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels en vertu de l'article 313 de la Loi, les motifs de cette demande;

i) les raisons pour lesquelles l'octroi de la dispense servirait l'intérêt public et serait conforme aux objets de la Loi.

**24.** (1) Dans le cas d'un modèle de moteur pour lequel le gouverneur en conseil a pris un décret accordant une dispense en vertu de l'article 156 de la Loi, le moteur porte une étiquette qui satisfait aux paragraphes 7(3) et (4).

(2) L'étiquette visée au paragraphe (1) indique dans les deux langues officielles la norme à l'égard de laquelle la dispense a été accordée ainsi que le titre et la date du décret d'exemption.

#### INFORMATION SUR LES DÉFAUTS

**25.** (1) L'avis de défaut visé aux paragraphes 157(1) et (4) de la Loi est donné par écrit et comporte :

- a) le nom de l'entreprise donnant l'avis;
- b) la description de chaque moteur visé par l'avis, notamment le modèle, l'année de modèle et la période de construction, de même que la famille de moteur selon l'EPA, s'il y a lieu;
- c) la description de la machine ou du type de machine dans ou sur lequel le moteur est installé ou le sera vraisemblablement;
- d) le pourcentage estimatif des moteurs susceptibles d'être défectueux qui présentent le défaut;
- e) la description du défaut;
- f) l'évaluation du risque de pollution correspondant;
- g) l'énoncé des mesures à prendre pour corriger le défaut;
- h) la description des moyens dont dispose l'entreprise pour communiquer avec le propriétaire actuel de chaque moteur faisant l'objet de l'avis.

(2) L'entreprise présente au ministre, au plus tard soixante jours après avoir donné l'avis de défaut, le rapport initial visé au paragraphe 157(7) de la Loi comportant :

- a) les renseignements exigés par le paragraphe (1);
- b) le nombre total de moteurs faisant l'objet de l'avis de défaut;
- c) la chronologie des principaux événements qui ont permis de découvrir l'existence du défaut;
- d) la description des mesures prises pour corriger le défaut;
- e) des copies de tous les avis, bulletins et autres circulaires publiés par l'entreprise au sujet du défaut, y compris la description détaillée de la nature du défaut et de l'endroit où il se trouve, accompagnée de schémas et d'autres illustrations, au besoin.

(3) L'entreprise qui présente le rapport initial visé au paragraphe (2) présente au ministre, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque trimestre, des rapports trimestriels concernant les défauts et les correctifs, qui comportent les renseignements suivants :

- a) le numéro ou le titre de l'avis de défaut ou toute autre désignation qu'elle lui a attribuée;
- b) le nombre de moteurs visés par l'avis de défaut;
- c) la date où l'avis de défaut a été donné aux propriétaires actuels des moteurs visés;
- d) le nombre total ou la proportion des moteurs réparés, y compris ceux ayant exigé seulement une vérification.

COMING INTO FORCE

26. (1) These Regulations, except sections 3 to 5 and 9 to 25, come into force on the day on which they are registered.

(2) Sections 3 to 5 and 9 to 25 come into force on January 1, 2006.

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. (1) Le présent règlement, sauf les articles 3 à 5 et 9 à 25, entre en vigueur à la date de son enregistrement.

(2) Les articles 3 à 5 et 9 à 25 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

SCHEDULE  
(Subsection 7(1))

NATIONAL EMISSIONS MARK



[19-1-o]

ANNEXE  
(paragraphe 7(1))

MARQUE NATIONALE



[19-1-o]

## Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1014 — Wine Standard)

Statutory Authority

*Food and Drugs Act*

Sponsoring Department

Department of Health

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Wine is a standardized food under the *Food and Drug Regulations*. The wine standard detailed in section B.02.100 of these Regulations includes a definition for wine and lists the food ingredients and food additives that can be used in the production of wine. The addition of new ingredients or food additives to this standard or changes to the definition of wine can only be accomplished by regulatory amendments.

Health Canada has received a submission to request the use of additional food ingredients and food additives during wine production to enable Canadian wine makers to follow wine-making practices recognized internationally and allowed in other countries. In addition, a request was made to modify the definition of wine to reflect modern practices in wine production and to maintain consistency with the definition of wine in international agreements signed by Canada.

The submission included the indicated purpose of use and the maximum levels of use for the following food additives which require amendments to the Tables to Division 16 of Part B of the Regulations:

- Fining agents: acacia gum at a maximum level of use consistent with good manufacturing practice; and copper sulphate such that the maximum level of copper shall not exceed 0.0001 percent in the finished product; and
- pH adjusting agents: fumaric acid, lactic acid, malic acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate and potassium citrate at maximum levels of use consistent with good manufacturing practice; metatartaric acid up to a maximum level of use of 0.01 percent; and potassium acid tartrate up to a maximum level of use of 0.42 percent.

The submission also requested amendments to the Regulations to allow the use of the following ingredients in the production of wine: oak chips and particles (fining agent); polyvinylpyrrolidone (fining agent); silicon dioxide (fining agent); malolactic bacteria from the genera *Lactobacillus*, *Leuconostoc* and *Pediococcus* (fermentation aids); fructose (sweetening agent); and nitrogen (flushing agent).

In addition to the use of the above-listed ingredients and food additives, the submission also requested an increase in the permitted level of volatile acidity in wine from the current value of 0.13 percent to 0.21 percent weight per volume.

## Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1014 — norme pour le vin)

Fondement législatif

*Loi sur les aliments et drogues*

Ministère responsable

Ministère de la Santé

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le vin est un aliment normalisé dans le cadre du *Règlement sur les aliments et drogues*. La norme pour le vin décrite dans l'article B.02.100 de ce règlement inclut une définition pour le vin et énumère les ingrédients et additifs alimentaires qui peuvent être utilisés dans la fabrication du vin. Seule une modification au Règlement peut permettre l'ajout de nouveaux ingrédients ou de nouveaux additifs alimentaires à cette norme ou un changement à la définition du vin.

Santé Canada a reçu une demande concernant l'utilisation d'autres ingrédients et additifs alimentaires dans la fabrication du vin afin de permettre aux producteurs de vin canadiens de suivre les pratiques œnologiques reconnues internationalement et qui sont permises dans d'autres pays. De plus, une demande a été faite en vue de modifier la définition du vin pour qu'elle reflète les pratiques modernes de fabrication du vin et l'uniformiser avec celle figurant dans les accords internationaux signés par le Canada.

La demande incluait le but de l'emploi et les limites de tolérance pour les additifs alimentaires suivants nécessitant des modifications aux tableaux du titre 16 de la partie B du Règlement :

- agents de collage : la gomme arabique à une concentration maximale conforme aux bonnes pratiques de fabrication, et le sulfate de cuivre tel que le niveau de cuivre ne dépasse pas 0,0001 p. 100 dans le produit fini;
- agents rajusteurs de pH : l'acide fumarique, l'acide lactique, l'acide malique, le bicarbonate de potassium, le carbonate de potassium et le citrate de potassium, à des limites de tolérance conformes aux bonnes pratiques de fabrication; l'acide métatartarique à une limite de tolérance de 0,01 p. 100; et le tartrate acide de potassium à une limite de tolérance de 0,42 p. 100.

La demande incluait également des modifications au Règlement afin de permettre l'utilisation des ingrédients suivants dans la fabrication du vin : les copeaux et particules de chêne (agent de collage); le polyvinylpyrrolidone (agent de collage); le bioxyde de silicium (agent de collage); les bactéries malolactiques des genres *Lactobacillus*, *Leuconostoc* et *Pediococcus* (agents de fermentation); le fructose (agent édulcorant); et l'azote (agent de balayage).

Outre l'emploi additionnel des ingrédients et additifs alimentaires susmentionnés, la demande portait sur l'augmentation de la limite permise pour l'acidité volatile du vin de 0,13 p. 100 à 0,21 p. 100 en poids par volume.

The additional use of these food ingredients and food additives and the change in volatile acidity were evaluated from the standpoint of safety and efficacy. Available data support the safety and effectiveness of the use of these substances in the production of wine and the increase in permitted volatile acidity.

Therefore, Health Canada proposes that amendments be made to the *Food and Drug Regulations* to permit the use of the above-listed substances in the production of wine, at the permitted levels of use indicated, and to increase the maximum level of volatile acidity in wine. Health Canada also proposes to amend the definition of wine to better reflect the definition agreed upon at the international level, namely that wine shall be an alcoholic beverage that contains not less than 7 percent and not more than 24 percent alcohol by volume, produced by the complete or partial fermentation of fresh grapes, grape must or products derived solely from fresh grapes, or any combination of them.

#### Alternatives

Under the *Food and Drug Regulations*, provision for changes to a food standard, including the listing of new ingredients, extension of use for approved food additives and use of new food additives, can only be accommodated by regulatory amendment. Maintaining the status quo was rejected, as this would preclude the use of ingredients and food additives which have been shown to be both safe and effective.

#### Benefits and costs

These proposed amendments would benefit the consumers through the increased availability of quality wines. They would also benefit the industry through more efficient and improved wine production conditions, while establishing a standard for wine that reflects the international consensus on oenological practices and the following trade agreements signed recently:

- between Canada and Argentina, Australia, Chile, New Zealand, South Africa, and the United States of America (Agreement on Mutual Acceptance of Oenological Practices).
- between Canada and the member countries of the European Union (Agreement Between the European Community and Canada on Trade in Wines and Spirit Drinks).

The cost of administering these proposed amendments is not expected to be greater than the cost of administering the existing Regulations.

#### Consultation

Because of the proprietary nature of submissions which deal with food additives, consultation on proposed amendments prior to publication in the *Canada Gazette*, Part I, is not carried out.

An Interim Marketing Authorization (IMA) was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 26, 2002. This IMA permitted the immediate use of acacia gum, fructose, fumaric acid, lactic acid, malic acid, malolactic bacteria (from the genera *Lactobacillus*, *Leuconostoc* and *Pediococcus*), nitrogen, oak chips and particles, polyvinylpyrrolidone, potassium acid tartrate, potassium bicarbonate, potassium carbonate, potassium citrate and silicon dioxide, for the purposes and at the levels outlined above. This IMA also permitted the increase in the level of volatile acidity in wine to 0.21 percent. No problems or complaints

L'emploi additionnel de ces ingrédients et additifs alimentaires et l'augmentation de la limite pour l'acidité volatile ont été évalués quant à leur innocuité et leur efficacité. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de l'utilisation de ces substances dans la fabrication du vin et de l'augmentation de la limite pour l'acidité volatile permise.

Par conséquent, Santé Canada propose que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin d'autoriser l'utilisation des substances susmentionnées dans la fabrication du vin, aux limites de tolérance indiquées ci-dessus, et d'augmenter la limite maximale pour l'acidité volatile du vin. Santé Canada propose également de modifier la définition du vin pour qu'elle reflète davantage la définition adoptée au niveau international, c'est-à-dire que le vin doit être une boisson alcoolique dont la teneur en alcool est d'au moins 7 p. 100, mais d'au plus 24 p. 100 par volume, produite par la fermentation alcoolique complète ou partielle de raisins frais, de moût de raisin, de produits dérivés uniquement de raisins frais ou d'un mélange de plusieurs de ces ingrédients.

#### Solutions envisagées

Dans le cadre du *Règlement sur les aliments et drogues*, seule une modification au Règlement peut autoriser des changements à la norme pour un aliment afin de permettre l'utilisation de nouveaux ingrédients, l'utilisation élargie d'additifs alimentaires approuvés ou l'utilisation de nouveaux additifs alimentaires. Le maintien du statu quo a été rejeté car il empêcherait l'utilisation d'ingrédients et d'additifs alimentaires qui se sont révélés à la fois sans danger et efficaces.

#### Avantages et coûts

Les modifications proposées seraient bénéfiques aux consommateurs en permettant une plus grande accessibilité à des vins de qualité. Elles seraient également bénéfiques à l'industrie en permettant des conditions améliorées et efficaces pour la production du vin, tout en établissant une norme pour le vin en harmonie avec les pratiques œnologiques reconnues internationalement et les accords commerciaux suivants signés récemment :

- entre le Canada et l'Argentine, l'Australie, le Chili, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud et les États-Unis (Accord d'acceptation mutuelle des pratiques œnologiques).
- entre le Canada et les pays membres de l'Union européenne (Accord entre la Communauté européenne et le Canada relatif au commerce des vins et des boissons spiritueuses).

On ne s'attend pas à ce que le coût de l'application du règlement modifié proposé soit supérieur à celui du règlement actuel.

#### Consultations

Étant donné que les demandes traitant des additifs alimentaires sont protégées par des droits d'exclusivité, il n'y a pas lieu de consulter la population avant de publier la modification proposée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) a été publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 26 janvier 2002. Cette AMP autorisait l'utilisation immédiate de la gomme arabique, du fructose, de l'acide fumarique, de l'acide lactique, de l'acide malique, des bactéries malolactiques (des genres *Lactobacillus*, *Leuconostoc* et *Pediococcus*), de l'azote, des copeaux et particules de chêne, du polyvinylpyrrolidone, du tartrate acide de potassium, du bicarbonate de potassium, du carbonate de potassium, du citrate de potassium et du bioxyde de silicium, aux fins et concentrations mentionnées précédemment. Cette AMP

associated with the use of these ingredients and food additives in the production of wine have been reported to Health Canada since the issuance of the IMA.

#### *Compliance and enforcement*

If these proposed amendments are adopted, compliance would be monitored by ongoing domestic and import inspection programs.

#### *Contact*

Mr. Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (telephone), (613) 941-3537 (facsimile), sche-ann@hc-sc.gc.ca (electronic mail).

autorisait également l'augmentation de la limite d'acidité volatile du vin à 0,21 p. 100. Aucun problème ni aucune plainte concernant l'utilisation de ces ingrédients et additifs alimentaires dans la fabrication du vin n'ont été signalés à Santé Canada depuis l'émission de l'AMP.

#### *Respect et exécution*

Advenant l'adoption des modifications proposées, la conformité avec le Règlement serait assurée par les programmes continus d'inspection des produits canadiens et importés.

#### *Personne-ressource*

Monsieur Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (téléco-pieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1014 — Wine Standard)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Department of Health, Building No. 7, Room 2395, Address Locator 0702C1, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0L2 (tel.: (613) 957-1828; fax: (613) 941-3537; e-mail: sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclose for the purposes of that Act.

Ottawa, May 3, 2004

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1014 — WINE STANDARD)

#### AMENDMENTS

1. (1) Paragraph B.02.100(a) of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

(a) shall be an alcoholic beverage that contains not less than 7 per cent and not more than 24 per cent alcohol by volume produced by the complete or partial alcoholic fermentation of

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1014 — norme pour le vin)*, ci après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Ronald Burke, directeur, Bureau de la réglementation des aliments et des affaires internationales et interagences, ministère de la Santé, immeuble numéro 7, pièce 2395, indice d'adresse 0702C1, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0L2 (tél. : (613) 957-1828; téléc. : (613) 941-3537; courriel : sche-ann@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 3 mai 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1014 — NORME POUR LE VIN)

#### MODIFICATIONS

1. (1) L'alinéa B.02.100a) du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

a) doit être une boisson alcoolique dont la teneur en alcool est d'au moins 7 pour cent, mais d'au plus 24 pour cent par volume, produite par la fermentation alcoolique complète ou

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

fresh grapes, grape must, products derived solely from fresh grapes, or any combination of them;

**(2) Subparagraphs B.02.100(b)(iii) and (iv) of the Regulations are replaced by the following:**

- (iii) dextrose, fructose, glucose or glucose solids, invert sugar, sugar, or aqueous solutions of any of them,
- (iv) yeast foods, in accordance with Table XIV to section B.16.100,

**(3) Subparagraphs B.02.100(b)(viii) to (xiii) of the Regulations are replaced by the following:**

- (viii) any of the following substances:
  - (A) citric acid, fumaric acid, lactic acid, malic acid, potassium bicarbonate, potassium carbonate, potassium citrate and tartaric acid, at a maximum level of use consistent with good manufacturing practice,
  - (B) metatartaric acid at a maximum level of use of 0.01 per cent, and
  - (C) potassium acid tartrate at a maximum level of use of 0.42 per cent,
- (ix) amylase and pectinase at a maximum level of use consistent with good manufacturing practice,
- (x) ascorbic acid or erythorbic acid, or their salts, at a maximum level of use consistent with good manufacturing practice,
- (xi) antifoaming agents, in accordance with Table VIII to section B.16.100,
- (xii) any of the following fining agents:
  - (A) activated carbon, albumen, casein, clay, diatomaceous earth, isinglass, polyvinylpyrrolidone, silicon dioxide and white of egg,
  - (B) acacia gum, agar, gelatin and potassium ferrocyanide, at a maximum level of use consistent with good manufacturing practice,
  - (C) tannic acid at a maximum level of use of 200 parts per million, and
  - (D) polyvinylpyrrolidone in an amount that does not exceed 2 parts per million in the finished product,
- (xiii) caramel at a maximum level of use consistent with good manufacturing practice,

**(4) Subparagraph B.02.100(b)(xv) of the Regulations is replaced by the following:**

- (xv) any of the following substances:
  - (A) carbon dioxide and ozone at a maximum level of use consistent with good manufacturing practice, and
  - (B) oxygen,

**(5) Paragraph B.02.100(b) of the Regulations is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xvi) and by adding the following after that subparagraph:**

- (xvii) malolactic bacteria from the genera *Lactobacillus*, *Leuconostoc* and *Pediococcus*,
- (xviii) copper sulphate in such a quantity that the content of copper in the finished product shall not exceed 0.0001 per cent,
- (xix) nitrogen, and
- (xx) oak chips and particles; and

**2. Section B.02.101 of the Regulations is replaced by the following:**

partielle de raisins frais, de moût de raisin, de produits dérivés uniquement de raisins frais ou d'un mélange de plusieurs de ces ingrédients;

**(2) Les sous alinéas B.02.100b)(iii) et (iv) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- (iii) de dextrose, de fructose, de glucose, de sucre, de sucre inverti, de solides du glucose ou d'une solution aqueuse de l'une ou l'autre de ces substances,
- (iv) de nourriture pour les levures, en conformité avec le tableau XIV de l'article B.16.100,

**(3) Les sous alinéas B.02.100b)(viii) à (xiii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- (viii) de l'une ou plusieurs des substances suivantes :
  - (A) acide citrique, acide fumarique, acide lactique, acide malique, acide tartrique, bicarbonate de potassium, carbonate de potassium et citrate de potassium, à une concentration maximale conforme aux bonnes pratiques industrielles,
  - (B) acide métatartrique à une concentration maximale de 0,01 pour cent,
  - (C) tartrate acide de potassium à une concentration maximale de 0,42 pour cent,
- (ix) d'amylase et de pectinase, à une concentration maximale conforme aux bonnes pratiques industrielles,
- (x) d'acide ascorbique, d'acide érythorbique ou des sels de l'un ou l'autre de ces acides, à une concentration maximale conforme aux bonnes pratiques industrielles,
- (xi) d'agent antimousse, en conformité avec le tableau VIII de l'article B.16.100,
- (xii) de l'un ou plusieurs des agents de collage suivants :
  - (A) albumine, argile, blanc d'œuf, bioxyde de silicium, caséine, charbon activé, colle de poisson, polyvinylpyrrolidone et terre de diatomées,
  - (B) agar-agar, ferrocyanure de potassium, gélatine et gomme arabique, à une concentration maximale conforme aux bonnes pratiques industrielles,
  - (C) acide tannique à une concentration maximale de 200 parties par million,
  - (D) polyvinylpyrrolidone à une concentration maximale de 2 parties par million dans le produit fini,
- (xiii) de caramel à une concentration maximale conforme aux bonnes pratiques industrielles,

**(4) Le sous alinéa B.02.100b)(xv) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- (xv) de l'une ou plusieurs des substances suivantes :
  - (A) anhydride carbonique et ozone, à une concentration maximale conforme aux bonnes pratiques industrielles,
  - (B) oxygène,

**(5) L'alinéa B.02.100b) du même règlement est modifié par adjonction, après le sous alinéa (xvi), de ce qui suit :**

- (xvii) de bactéries malolactiques des genres *Lactobacillus*, *Leuconostoc* et *Pediococcus*,
- (xviii) de sulfate de cuivre en quantité telle que la teneur en cuivre du produit fini ne dépasse pas 0,0001 pour cent,
- (xix) d'azote,
- (xx) de copeaux et de particules de chêne;

**2. L'article B.02.101 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**B.02.101.** No person shall sell wine that contains more than 0.21 per cent weight by volume of volatile acidity calculated as acetic acid, as determined by official method FO-2, *Determination of Volatile Acidity of Wine, Cider and Champagne Cider*, October 15, 1981.

**3. Subparagraph B.02.130(b)(xviii) of the Regulations is replaced by the following:**

(xviii) any of the following fining agents: acacia gum, activated carbon, aluminum silicate, bentonite, calcium silicate, cellulose, China clay, diatomaceous earth, gelatin, isinglass, magnesium silicate, Nylon 66, polyvinylpyrrolidone, silica gel and wood shavings derived from oak, beech, hazelnut and cherry wood,

**4. The portion of subitem A.1(1) of Table IV to section B.16.100 of the Regulations in column II is replaced by the following:**

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon
A.1	Acacia Gum	(1) Cream; French dressing; (naming the flavour) Milk; Mustard pickles; (naming the flavour) Partly skimmed milk; (naming the flavour) Partly skimmed milk with added milk solids; Relishes; Salad dressing; (naming the flavour) Skim milk; (naming the flavour) Skim milk with added milk solids;

**5. Item T.2 of Table IV to section B.16.100 of the Regulations is repealed.**

**6. Table VIII to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following before item A.1:**

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Purpose of Use	Column IV Maximum Level of Use
A.01	Acacia Gum	Ale; Beer; Light beer; Malt liquor; Porter; Stout; Wine	Fining agent	Good Manufacturing Practice

**7. Table VIII to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following after item A.1:**

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Purpose of Use	Column IV Maximum Level of Use
A.1.01	Agar	Wine	Fining agent	Good Manufacturing Practice

**8. Table VIII to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following after item C.16:**

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Purpose of Use	Column IV Maximum Level of Use
C.17	Copper Sulphate	Wine	Fining agent	0.0001%, calculated as copper, in the finished product

**B.02.101.** Est interdite la vente de vin qui contient plus de 0,21 pour cent en poids par volume d'acidité volatile, calculée en acide acétique selon la méthode officielle FO-2, *Détermination d'acidité volatile dans le vin, le cidre et le cidre champagne*, 15 octobre 1981.

**3. Le sous-alinéa B.02.130(b)(xviii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(xviii) un ou plusieurs des agents de collage suivants : bentonite, cellulose, charbon activé, colle de poisson, copeaux de cerisier, de chêne, de hêtre et de noisetier, gel de silice, gélatine, gomme arabique, silicate d'aluminium, silicate de calcium, silicate de magnésium, kaolin, nylon 66, polyvinylpyrrolidone et terre de diatomées,

**4. Le passage du paragraphe A.1(1) du tableau IV de l'article B.16.100 du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur
A.1	Gomme arabique	(1) Achards ( <i>relish</i> ); cornichons à la moutarde; crème; lait (indication de l'arôme); lait écrémé (indication de l'arôme); lait écrémé (indication de l'arôme) additionné de solides du lait; lait partiellement écrémé (indication de l'arôme); lait partiellement écrémé (indication de l'arôme) additionné de solides du lait; sauce à salade; sauce française

**5. L'article T.2 du tableau IV de l'article B.16.100 du même règlement est abrogé.**

**6. Le tableau VIII de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction, avant l'article A.1, de ce qui suit :**

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III But de l'emploi	Colonne IV Limites de tolérance
A.01	Gomme arabique	Ale; bière; bière légère; liqueur de malt; porter; stout; vin	Agent de collage	Bonnes pratiques industrielles

**7. Le tableau VIII de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article A.1, de ce qui suit :**

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III But de l'emploi	Colonne IV Limites de tolérance
A.1.01	Agar-agar	Vin	Agent de collage	Bonnes pratiques industrielles

**8. Le tableau VIII de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article C.16, de ce qui suit :**

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III But de l'emploi	Colonne IV Limites de tolérance
C.17	Sulfate de cuivre	Vin	Agent de collage	0,0001 % calculé en cuivre dans le produit fini

9. Table VIII to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following after item F.1:

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Purpose of Use	Column IV Maximum Level of Use
G.1	Gelatin	Beer; Cider; Wine	Fining agent	Good Manufacturing Practice

10. The portion of subitem P.3(1) of Table VIII to section B.16.100 of the Regulations in column III is replaced by the following:

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Purpose of Use
P.3	Polyvinylpyrrolidone	(1) Ale; Beer; Cider; Light beer; Malt liquor; Porter; Stout; Wine	(1) Fining agent

11. Table VIII to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following after item P.4:

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Purpose of Use	Column IV Maximum Level of Use
P.4.1	Potassium Ferrocyanide	Wine	Fining agent	Good Manufacturing Practice

12. The portion of item T.2 of Table VIII to section B.16.100 of the Regulations in columns II to IV is replaced by the following:

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Purpose of Use	Column IV Maximum Level of Use
T.2	Tannic Acid	(1) Chewing gum (2) Cider; Honey wine; Wine	(1) To reduce adhesion (2) Fining agent	(1) Good Manufacturing Practice (2) 200 p.p.m.

13. Item F.1 of Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following in columns II and III after subitem (2):

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
F.1	Fumaric Acid	(3) Wine	(3) Good Manufacturing Practice

14. Item L.1 of Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following in columns II and III after subitem (5):

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
L.1	Lactic Acid	(6) Wine	(6) Good Manufacturing Practice

15. Item M.8 of Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following in columns II and III after subitem (4):

9. Le tableau VIII de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article F.1, de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III But de l'emploi	Colonne IV Limites de tolérance
G.1	Gélatine	Bière; cidre; vin	Agent de collage	Bonnes pratiques industrielles

10. Le passage du paragraphe P.3(1) du tableau VIII de l'article B.16.100 du même règlement figurant dans la colonne III est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III But de l'emploi
P.3	Polyvinylpyrrolidone	(1) Ale; bière; bière légère; cidre; liqueur de malt; porter; stout; vin	(1) Agent de collage

11. Le tableau VIII de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article P.4, de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III But de l'emploi	Colonne IV Limites de tolérance
P.4.1	Ferrocyanure de potassium	Vin	Agent de collage	Bonnes pratiques industrielles

12. Le passage de l'article T.2 du tableau VIII de l'article B.16.100 du même règlement figurant dans les colonnes II à IV est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III But de l'emploi	Colonne IV Limites de tolérance
T.2	Acide tannique	(1) Gomme à mâcher (2) Cidre; vin; vin de miel	(1) Pour diminuer l'adhérence (2) Agent de collage	(1) Bonnes pratiques industrielles (2) 200 p.p.m.

13. L'article F.1 du tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction dans les colonnes II et III, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
F.1	Acide fumarique	(3) Vin	(3) Bonnes pratiques industrielles

14. L'article L.1 du tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction dans les colonnes II et III, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
L.1	Acide lactique	(6) Vin	(6) Bonnes pratiques industrielles

15. L'article M.8 du tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction dans les colonnes II et III, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
M.8	Malic Acid	(5) Wine	(5) Good Manufacturing Practice

16. Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following after item M.8A:

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
M.9	Metatartaric Acid	Wine	0.01%

17. Item P.2 of Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following in columns II and III after subitem (2):

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
P.2	Potassium Acid Tartrate	(3) Wine	(3) 0.42%

18. Item P.4 of Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following in columns II and III after subitem (6):

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
P.4	Potassium Bicarbonate	(7) Wine	(7) Good Manufacturing Practice

19. Item P.5 of Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following in columns II and III after subitem (5):

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
P.5	Potassium Carbonate	(6) Wine	(6) Good Manufacturing Practice

20. (1) The portion of item P.7 of Table X to section B.16.100 of the French version of the Regulations in column I is replaced by the following:

Colonne I	
Article	Additifs
P.7	Citrate de potassium

(2) Item P.7 of Table X to section B.16.100 of the Regulations is amended by adding the following in columns II and III after subitem (3):

Item No.	Column I Additive	Column II Permitted in or Upon	Column III Maximum Level of Use
P.7	Potassium Citrate	(4) Wine	(4) Good Manufacturing Practice

COMING INTO FORCE

21. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[19-1-o]

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
M.8	Acide malique	(5) Vin	(5) Bonnes pratiques industrielles

16. Le tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction, après l'article M.8A, de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
M.9	Acide métatartrique	Vin	0,01 %

17. L'article P.2 du tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction dans les colonnes II et III, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
P.2	Tartrate acide de potassium	(3) Vin	(3) 0,42 %

18. L'article P.4 du tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction dans les colonnes II et III, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
P.4	Bicarbonate de potassium	(7) Vin	(7) Bonnes pratiques industrielles

19. L'article P.5 du tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction dans les colonnes II et III, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
P.5	Carbonate de potassium	(6) Vin	(6) Bonnes pratiques industrielles

20. (1) Le passage de l'article P.7 du tableau X de l'article B.16.100 de la version française du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Additifs
P.7	Citrate de potassium

(2) L'article P.7 du tableau X de l'article B.16.100 du même règlement est modifié par adjonction dans les colonnes II et III, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Article	Colonne I Additifs	Colonne II Permis dans ou sur	Colonne III Limites de tolérance
P.7	Citrate de potassium	(4) Vin	(4) Bonnes pratiques industrielles

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[19-1-o]

## Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1346 — Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs)

Statutory Authority

*Food and Drugs Act*

Sponsoring Department

Department of Health

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Under the Canadian *Food and Drug Regulations*, all veterinary drugs must be approved by Health Canada prior to their sale and administration to prevent and treat diseases in animals. Some drugs are only permitted in certain species not intended to be used for foods, while others are used in food-producing animals. Amendments to the Regulations are proposed to establish safe limits for residues of the veterinary drugs ceftiofur, monensin, pirlimycin and teflubenzuron in foods originating from animals treated with these particular drugs. These veterinary drugs are an important tool in the production of healthy animals which are destined for use as food.

Acceptable limits of residues of veterinary drugs in food commodities are called maximum residue limits (MRLs). MRLs are the maximum concentrations of residues, expressed in parts per million (p.p.m.) on a fresh-weight basis, in edible tissues of food-producing animals as a result of the treatment of those animals with veterinary drugs. An MRL is based on the type and amount of residue considered to pose no adverse health effects if ingested daily by humans over a lifetime. There are a number of MRLs already established in Table III to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*.

In order to determine whether MRLs are safe, scientists at Health Canada review the toxicity and residue depletion data submitted by manufacturers, and assess the risks and benefits of the resulting use of the drug and the acceptability of the resulting levels of residues of the drugs that are found in food products. Only when there is assurance that the residues found will not pose any health hazards to consumers can the drug be permitted for administration to food-producing animals and the related food product sold in Canada. Extensive studies have determined that the food commodities containing residues of ceftiofur, monensin, pirlimycin and teflubenzuron at levels up to the MRLs listed in the proposed amendments are safe for consumption. These MRLs would apply to foods produced domestically or imported into Canada.

#### Alternatives

The addition of new MRLs for veterinary drugs to Table III to Division 15 of the *Food and Drug Regulations* can only be

## Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1346 — limites maximales des résidus pour les drogues à usage vétérinaire)

Fondement législatif

*Loi sur les aliments et drogues*

Ministère responsable

Ministère de la Santé

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

En vertu du *Règlement sur les aliments et drogues* du Canada, toutes les drogues à usage vétérinaire doivent être approuvées par Santé Canada avant d'être vendues et administrées afin de prévenir et de traiter les maladies chez les animaux. Certaines drogues sont permises seulement pour certaines espèces qui ne sont pas destinées à l'alimentation alors que d'autres sont utilisées pour les animaux destinés à l'alimentation. Des modifications au Règlement sont proposées afin d'établir des limites sécuritaires de résidus pour les drogues à usage vétérinaire ceftiofur, monensin, pirlimycine et teflubenzuron dans les aliments provenant d'animaux traités avec ces drogues particulières. Ces drogues à usage vétérinaire constituent un outil important dans la production d'animaux sains qui sont destinés à l'alimentation.

Les limites acceptables de résidus de drogues à usage vétérinaire dans les denrées alimentaires sont nommées limites maximales de résidus (LMR). Les LMR sont les concentrations maximales de résidus, lesquelles sont exprimées en partie par million (p.p.m.) en fonction du poids frais, dans des tissus comestibles d'animaux destinés à l'alimentation à la suite du traitement de ces animaux avec des drogues à usage vétérinaire. Une LMR est établie en fonction du type et de la quantité de résidu considéré comme sans danger pour la santé s'il est ingéré quotidiennement par des humains pendant toute la vie. Un certain nombre de LMR figurent déjà dans le tableau III du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Afin de déterminer si les LMR sont sécuritaires, les scientifiques de Santé Canada analysent les données sur la toxicité et l'élimination des résidus présentées par les fabricants et évaluent les risques et les avantages inhérents à l'utilisation de la drogue et l'acceptabilité des niveaux de résidus des drogues dans les denrées alimentaires. C'est seulement lorsque est acquise la certitude que les résidus présents ne présenteront aucun risque pour la santé des consommateurs que l'administration de la drogue peut être approuvée pour les animaux destinés à l'alimentation et que les produits alimentaires dont ils sont issus peuvent être vendus au Canada. Des études approfondies ont permis de déterminer que les produits alimentaires contenant des résidus de ceftiofur, de monensin, de pirlimycine et de teflubenzuron à des niveaux inférieurs ou égaux aux LMR inscrites dans les modifications proposées sont sans danger pour la consommation. Ces LMR s'appliqueraient aux aliments produits au pays ou importés au Canada.

#### Solutions envisagées

L'ajout de nouvelles LMR pour les drogues à usage vétérinaire dans le tableau III du titre 15 du *Règlement sur les aliments et*

accommodated by regulatory amendment. These proposed amendments would list new MRLs for ceftiofur, monensin, pirlimycin and teflubenzuron.

#### *Benefits and costs*

The proposed amendments would permit the sale of food containing residues of veterinary drugs up to the specified level, as a result of the use of these drugs to prevent and treat diseases in food-producing animals. These proposed amendments would benefit both industry and the consumer by reducing potential losses in production, increasing the quality of products and improving the availability of certain foods.

The MRLs for pirlimycin are compatible with MRLs for this drug already established by the United States. In addition, the proposed amendments for ceftiofur, in the case of MRLs for milk, muscle of cattle and swine, and liver and fat of cattle and swine, include MRLs that are compatible with levels established by the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme Codex Alimentarius Commission and adopted by the European Union and the United States.

There is no anticipated increase in cost to government from the administration of these proposed amendments to the Regulations. Compliance costs would not be a factor, as the use of these drugs at the production level is optional.

#### *Consultation*

Prior to prepublication in the *Canada Gazette*, Part I, consultations on the MRLs for each veterinary drug included in these proposed amendments were conducted individually. The following groups were consulted on all the proposals: national and provincial veterinary associations, veterinary colleges, the Canadian Animal Health Institute, Federal/Provincial/Territorial Food Committees, the Canadian Food Inspection Agency, Agriculture and Agri-Food Canada, and the officials responsible for international trade of the Department of Foreign Affairs and International Trade (currently under the new Department of International Trade). Additional consultees for each specific veterinary drug are indicated below:

- For ceftiofur: Alberta Milk Producers, British Columbia Dairy Foundation, Canadian Federation of Agriculture, Dairy Farmers of Newfoundland and Labrador, Dairy Farmers of Nova Scotia, Dairy Farmers of Canada, Dairy Farmers of Ontario, Dairy Farmers of Saskatchewan, "Fédération des producteurs de lait du Québec," Mainland Dairymen's Association, Manitoba Milk Producers, Prince Edward Island Dairy Producers Association, "Association des techniciens en santé animale du Québec," provincial milk boards, Canadian Cattlemen's Association, Canadian Meat Council, Canadian Beef Export Federation, Canadian Pork Council, Canadian Swine Breeders Association, Maple Leaf Pork, Canadian Centre for Swine Improvements, Canadian Sheep Federation, Canadian Sheep Breeders' Association, Canadian Equestrian Federation, Canadian Animal Health Coalition, Canadian Council on Animal Welfare, Consumer Association of Canada, Cheminex Animal Health, Nova Scotia College of Agriculture, University of Alberta, University of British Columbia, University of Manitoba, Department of Animal Health of the University of Guelph, MacDonald College of McGill University.
- For monensin: Canadian Egg Marketing Agency, Canadian Meat Council, Canadian Poultry & Egg Processors Council, Canadian Turkey Marketing Agency, Chicken Farmers of

*drogues* ne peut être autorisé que par une modification au Règlement. Ces modifications proposées ajouteraient à la liste des nouvelles LMR pour le ceftiofur, le monensin, la pirlimycine et le teflubenzuron.

#### *Avantages et coûts*

Ces modifications proposées permettraient la vente d'aliments contenant des résidus de drogues à usage vétérinaire aux niveaux spécifiés résultant de l'administration de ces drogues pour prévenir et traiter les maladies chez les animaux destinés à l'alimentation. Ces modifications profiteraient tant à l'industrie qu'au consommateur en réduisant les pertes éventuelles dans la production, en augmentant la qualité des produits et en améliorant la disponibilité de certains aliments.

Les LMR pour la pirlimycine sont compatibles avec les LMR pour cette drogue déjà établies par les États-Unis. De plus, les modifications proposées pour le ceftiofur, dans le cas des LMR dans le lait, dans les muscles de bovin et de porc, et dans le foie et le gras de bovin et de porc comprennent les LMR qui sont compatibles avec les niveaux établis par le Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires, la Commission du Codex Alimentarius, et adoptés par l'Union européenne et les États-Unis.

On ne s'attend pas à ce qu'il en coûte plus cher au gouvernement d'appliquer le règlement proposé. Les coûts reliés à la conformité ne constitueraient pas un facteur car l'utilisation de ces drogues au niveau de la production est facultative.

#### *Consultations*

Avant la publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*, les consultations sur les LMR pour chaque drogue à usage vétérinaire faisant l'objet des modifications proposées ont été effectuées individuellement. Les groupes suivants ont été consultés sur l'ensemble des propositions : les associations vétérinaires nationales et provinciales, les collèges de médecine vétérinaire, l'Institut canadien de la santé animale, les Comités fédéraux/provinciaux/ territoriaux sur l'alimentation, l'Agence canadienne d'inspection des aliments, Agriculture et Agroalimentaire Canada et les agents responsables du commerce international du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (font partie présentement du nouveau ministère du Commerce international). Les autres groupes consultés pour chacune des drogues figurent ci-dessous :

- pour le ceftiofur : les « Alberta Milk Producers », la « British Columbia Dairy Foundation », la Fédération canadienne de l'agriculture, les « Dairy Farmers of Newfoundland and Labrador », les « Dairy Farmers of Nova Scotia », les Producteurs laitiers du Canada, les « Dairy Farmers of Ontario », les « Dairy Farmers of Saskatchewan », la Fédération des producteurs de lait du Québec, la « Mainland Dairymen's Association », les « Manitoba Milk Producers », la « Prince Edward Island Dairy Producers Association », l'Association des techniciens en santé animale du Québec, les commissions provinciales de la production laitière, la « Canadian Cattlemen's Association », le Conseil des viandes du Canada, la Fédération canadienne pour l'exportation de bœuf, le Conseil canadien du porc, l'Association canadienne des éleveurs de porcs, la « Maple Leaf Pork », le Centre canadien d'amélioration du porc, la Fédération canadienne du mouton, la Société canadienne des éleveurs de moutons, la Fédération équestre canadienne, la « Canadian Animal Health Coalition », le Conseil canadien de protection des animaux, l'Association des consommateurs du Canada, le « Cheminex Animal Health », le « Nova Scotia College of Agriculture », l'Université de

- Canada, Further Poultry Processors Association of Canada, Newfoundland and Labrador Veterinary Licensing Board.
- For pirlimycin: Alberta Milk Producers, British Columbia Dairy Foundation, Canadian Federation of Agriculture, Dairy Farmers of Newfoundland and Labrador, Dairy Farmers of Nova Scotia, Dairy Farmers of Canada, Dairy Farmers of Ontario, Dairy Farmers of Saskatchewan, “Fédération des producteurs de lait du Québec,” Mainland Dairymen’s Association, Manitoba Milk Producers, PEI Dairy Producers Association, “Association des techniciens en santé animale du Québec,” Canadian Animal Health Coalition, Canadian Council on Animal Welfare, Consumer Association of Canada, provincial milk boards, Pharmacia - Animal Health, Nova Scotia College of Agriculture, University of Alberta, University of British Columbia, University of Manitoba, Department of Animal Health of the University of Guelph, MacDonald College of McGill University.
  - For teflubenzuron: Aquaculture Association of Canada, Aquaculture Association of Nova Scotia, British Columbia Salmon Farmers, Canadian Aquaculture Industry Alliance, Fisheries Council of Canada, New Brunswick Salmon Growers Association, Newfoundland Aquaculture Industry Association, Ontario Aquaculture Association, Salmon Health Consortium, Aquaculture Science Branch of Fisheries and Oceans Canada, Newfoundland and Labrador Veterinary Licensing Board.
  - l’Alberta, l’Université de la Colombie-Britannique, l’Université du Manitoba, la Faculté de la santé animale de l’Université de Guelph, le Collège MacDonald de l’Université McGill.
  - pour le monensin : l’Office canadien de commercialisation des œufs, le Conseil des viandes du Canada, le Conseil canadien des transformateurs d’œufs et de volailles, l’Office canadien de commercialisation du dindon, les Producteurs de poulet du Canada, l’Association canadienne des transformateurs de volailles, le « Newfoundland and Labrador Veterinary Licensing Board ».
  - pour la pirlimycine : les « Alberta Milk Producers », la « British Columbia Dairy Foundation », la Fédération canadienne de l’agriculture, les « Dairy Farmers of Newfoundland and Labrador », les « Dairy Farmers of Nova Scotia », les Producteurs laitiers du Canada, les « Dairy Farmers of Ontario », les « Dairy Farmers of Saskatchewan », la Fédération des producteurs de lait du Québec, la « Mainland Dairymen’s Association », les « Manitoba Milk Producers », la « PEI Dairy Producers Association », l’Association des techniciens en santé animale du Québec, la « Canadian Animal Health Coalition », le Conseil canadien de protection des animaux, l’Association des consommateurs du Canada, les commissions provinciales de la production laitière, la Pharmacia - Hygiène vétérinaire, le « Nova Scotia College of Agriculture », l’Université de l’Alberta, l’Université de la Colombie-Britannique, l’Université du Manitoba, la Faculté de santé animale de l’Université de Guelph, le Collège MacDonald de l’Université McGill.
  - pour le teflubenzuron : l’Association aquicole du Canada, la « Aquaculture Association of Nova Scotia », les « British Columbia Salmon Farmers », l’Alliance de l’industrie canadienne de l’aquiculture, le Conseil canadien des pêches, la « New Brunswick Salmon Growers Association », la « Newfoundland Aquaculture Industry Association », la « Ontario Aquaculture Association », le Consortium sur la santé du saumon, la Direction générale des sciences aquacoles de Pêches et Océans Canada, le « Newfoundland and Labrador Veterinary Licensing Board ».

There were twenty-eight responses received as a result of the above consultations. The letters were generally supportive of the MRLs but they did raise several issues. Health Canada responded in writing to each of these issues, as indicated below, and, if necessary, modified the proposed amendments accordingly prior to prepublication.

#### Basis for approval of MRLs

Under the *Food and Drug Regulations*, there is a pre-clearance requirement to establish the safety and efficacy of a veterinary drug before it can be used for treating animals. The assessment is based on the best scientific data available and on the pattern of consumption of the foods containing the residues of the drug. An MRL can be established only when there is sufficient evidence to indicate that the use of the veterinary drug in food-producing animals and the resulting residue of the drug in the food would not pose a hazard to the health of the Canadian consumer. The MRLs are applicable only to residues of the named veterinary drug in the food products specified in the Regulations.

#### Harmonization with trading partners and trade implications

The MRLs in proposed amendments are compatible with those adopted by Canada’s trading partners. Efforts to achieve greater harmonization will continue to be supported by Canada and

Vingt-huit réponses ont été reçues à la suite des consultations énumérées ci-dessus. Les lettres appuyaient en général les LMR mais elles soulevaient plusieurs questions. Santé Canada a répondu par écrit à chacune de ces questions, comme l’indiquent les paragraphes ci-dessous, et le cas échéant, a modifié les modifications proposées avant la publication préalable.

#### Conditions pour l’approbation des LMR

En vertu du *Règlement sur les aliments et drogues*, l’approbation préalable pour établir l’innocuité et l’efficacité d’une drogue vétérinaire à usage vétérinaire avant son utilisation est obligatoire. L’évaluation repose sur les meilleures données scientifiques disponibles et sur les données de consommation des aliments contenant les résidus de la drogue. Une LMR peut être établie seulement lorsqu’il y a des preuves suffisantes qui indiquent que l’administration de ladite drogue à usage vétérinaire aux animaux destinés à l’alimentation et que les résidus de cette drogue dans les aliments ne posent aucun risque pour la santé du consommateur canadien. Les LMR s’appliquent seulement aux résidus de la drogue à usage vétérinaire nommée dans les produits alimentaires spécifiés dans le Règlement.

#### Harmonisation avec les partenaires commerciaux et les répercussions reliées au commerce

Les LMR figurant dans les modifications proposées sont compatibles avec celles qui ont été adoptées par les partenaires commerciaux du Canada. Les efforts déployés pour intensifier

MRLs will be harmonized whenever possible if there are no health and safety concerns. It is not anticipated that the proposed MRLs would have an impact on Canada's activities with major trading partners.

#### Lack of quick screening tests

There are no quick screening tests available for ceftiofur and pirlimycin in milk. The availability of screening methods is not one of Health Canada's criteria for the proposal of an MRL. Screening tests are developed by private industry and, if there is a demand for such a test, then a commercial company may undertake to develop one. In the meantime, Health Canada suggested that this concern for a screening test be conveyed to the Canadian Food Inspection Agency responsible for monitoring residues for compliance with the Regulations, other provincial associations and companies that develop such tests.

#### Compliance and enforcement

If these proposed amendments are adopted, compliance would be monitored by ongoing domestic and import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency.

#### Contact

Ms. Diane Kirkpatrick, Director General, Veterinary Drugs Directorate, Health Products and Food Branch, Health Canada, 11 Holland Avenue, Address Locator 3000A, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 954-5661 (telephone), (613) 954-5694 (facsimile), Diane\_Kirkpatrick@hc-sc.gc.ca (electronic mail).

l'harmonisation continueront d'être appuyés par le Canada et les LMR seront harmonisées dans la mesure du possible s'il n'y a aucune inquiétude pour la santé et la sécurité. Aucune prévision n'indique que les LMR proposées auront un impact sur les activités du Canada avec ses partenaires commerciaux principaux.

#### Absence de tests rapides de criblage

Il n'y a pas de test rapide disponible pour le ceftiofur et la pirlimycine dans le lait. La disponibilité des méthodes de criblage n'est pas un des critères de Santé Canada pour la proposition d'une LMR. L'industrie privée élabore les tests de criblage et s'il y a une demande pour un tel test, une entreprise commerciale peut alors se charger de l'élaborer. Dans l'intervalle, Santé Canada a suggéré de soulever cette question auprès de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, laquelle est responsable du contrôle des résidus pour des raisons de mise en conformité au Règlement, d'autres associations provinciales et des entreprises qui élaborent de tels tests.

#### Respect et exécution

Si ces modifications proposées sont adoptées, leur mise en application sera assurée dans le cadre des programmes continus d'inspection des produits canadiens et des importations menés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

#### Personne-ressource

Madame Diane Kirkpatrick, Directrice générale, Direction des drogues vétérinaires, Direction générale des produits de santé et des aliments, Santé Canada, 11, avenue Holland, Indice d'adresse 3000A, Ottawa, (Ontario) K1A 0K9 (613) 954-5661 (téléphone), (613) 954-5694 (télécopieur), Diane\_Kirkpatrick@hc-sc.gc.ca (courriel).

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1346 — Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Diane Kirkpatrick, Director General, Veterinary Drugs Directorate, Department of Health, Address Locator 3000A, 11 Holland Avenue, Ottawa, Ontario K1A 0K9 (tel.: (613) 954-5661; fax: (613) 954-5694; e-mail: diane\_kirkpatrick@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, May 3, 2004

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1346 — limites maximales des résidus pour les drogues à usage vétérinaire)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Diane Kirkpatrick, directrice générale, Direction des médicaments vétérinaires, ministère de la Santé, indice d'adresse 3000A, 11, avenue Holland, Ottawa (Ontario) K1A 0K9 (tél. : (613) 954-5661; téléc. : (613) 954-5694; courriel : diane\_kirkpatrick@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 3 mai 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1346 — MAXIMUM RESIDUE LIMITS FOR VETERINARY DRUGS)**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1346 — LIMITES MAXIMALES DES RÉSIDUS POUR LES DROGUES À USAGE VÉTÉRINAIRE)**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Table III to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following before item C.1:

1. Le tableau III du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, avant l'article C.1, de ce qui suit :

Item No.	Column I Common Name (or Brand Name) of Drug	Column II Name of substance for Drug Analysis Purposes	Column III Maximum Residue Limit p.p.m.	Column IV Foods
C.01	ceftiofur	desfuroyl-ceftiofur (DFC)	0.1	Milk
			1.0	Muscle of cattle, sheep and swine
			2.0	Liver and fat of cattle, sheep and swine
			5.0	Kidney of swine
			6.0	Kidney of cattle and sheep

Article	Colonne I Nom usuel (ou marque nominative) de la drogue	Colonne II Nom de la substance aux fins d'analyse de la drogue	Colonne III Limite maximale de résidu p.p.m.	Colonne IV Aliments
C.01	ceftiofur	desfuroyl-ceftiofur (DFC)	0,1	Lait
			1,0	Muscles de bovin, de mouton et de porc
			2,0	Foie et gras de bovin, de mouton et de porc
			5,0	Rognons de porc
			6,0	Rognons de bovin et de mouton

2. The portion of item M.1 of Table III to Division 15 of Part B of the Regulations in column IV is replaced by the following:

2. Le passage de l'article M.1 du tableau III du titre 15 de la partie B du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Item No.	Column IV Foods
M.1	Edible tissue of cattle, chickens and turkeys

Article	Colonne IV Aliments
M.1	Tissus comestibles de bovin, de dinde et de poulet

3. Table III to Division 15 of Part B of the Regulations is amended by adding the following after item P.1:

3. Le tableau III du titre 15 de la partie B du même règlement est modifié par adjonction, après l'article P.1, de ce qui suit :

Item No.	Column I Common Name (or Brand Name) of Drug	Column II Name of substance for Drug Analysis Purposes	Column III Maximum Residue Limit p.p.m.	Column IV Foods
P.1.1	pirlimycin	pirlimycin	0.3	Muscle of cattle
			0.4	Milk
			0.5	Liver of cattle

Article	Colonne I Nom usuel (ou marque nominative) de la drogue	Colonne II Nom de la substance aux fins d'analyse de la drogue	Colonne III Limite maximale de résidu p.p.m.	Colonne IV Aliments
P.1.1	pirlimycine	pirlimycine	0,3	Muscles de bovin
			0,4	Lait
			0,5	Foie de bovin

4. Table III to Division 15 of Part B of the Regulations is amended by adding the following before item T.1:

4. Le tableau III du titre 15 de la partie B du même règlement est modifié par adjonction, avant l'article T.1, de ce qui suit :

Item No.	Column I Common Name (or Brand Name) of Drug	Column II Name of substance for Drug Analysis Purposes	Column III Maximum Residue Limit p.p.m.	Column IV Foods
T.01	teflubenzuron	teflubenzuron	0.3	Muscle of salmonids
			3.2	Skin of salmonids

Article	Colonne I Nom usuel (ou marque nominative) de la drogue	Colonne II Nom de la substance aux fins d'analyse de la drogue	Colonne III Limite maximale de résidu p.p.m.	Colonne IV Aliments
T.01	teflubenzuron	teflubenzuron	0,3	Muscle de salmonidé
			3,2	Peau de salmonidé

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[19-1-o]

[19-1-o]

## Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations and the Old Age Security Regulations

### Statutory Authority

*Canada Pension Plan and Old Age Security Act*

### Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The amendments to the *Canada Pension Plan Regulations* and the *Old Age Security Regulations* enable the Income Security Programs (ISP) Branch of the Department of Human Resources Development to proceed with the initial stages of the Modernizing Service for Canadians (MSC) initiative. The objective is to adopt a client-centered approach in program delivery which minimizes procedural burdens and uses already available data to determine entitlements.

The amendments simplify certain areas of administrative practice, namely: (a) age evidence requirements under both the *Canada Pension Plan Regulations* and the *Old Age Security Regulations*; and (b) marital evidence requirements under the *Old Age Security Regulations*. In addition, there are two new regulations: one to support the Canada Pension Plan (CPP) Statement of Contributions (SOC) on-line request and the other to support the CPP Retirement Application Acceleration Project. This latter initiative will allow, under certain conditions, the electronic filing of a CPP retirement application.

(a) Age evidence — Age is a fundamental requirement, among others, to be eligible for benefits under the *Old Age Security Act* (OAS Act). Age is also a major criterion for eligibility to most *Canada Pension Plan* (CPP) benefits. Currently, applicants must prove their age by providing birth certificates or other evidence. However, in most cases their age has already been established by the Department in the Social Insurance Register. The amendments to section 47 of the CPP Regulations and section 18 of the OAS Regulations allow this source to be used to verify age when possible, instead of placing the burden on applicants. Moreover, the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* are statutes that are authorized users of the Social Insurance Number. It is to be noted that the Minister will continue to have the authority to request a birth certificate or other evidence where warranted.

(b) Marital evidence — One's marital status as a spouse or a common-law partner can also directly affect eligibility to and the amount of the income-tested Guaranteed Income Supplement (GIS) and Allowance benefits payable under the OAS Act. At

## Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada et le Règlement sur la sécurité de la vieillesse

### Fondement législatif

*Régime de pensions du Canada et Loi sur la sécurité de la vieillesse*

### Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Les modifications au *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et au *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* permettent à la Direction générale des Programmes de la sécurité du revenu (PSR) du ministère du Développement des ressources humaines d'exécuter les stades initiaux de l'initiative de Modernisation du service pour les Canadiens (MSC). L'objectif est d'adopter une approche axée sur le client par rapport à l'exécution des programmes qui réduisent le fardeau administratif et utilisent les données déjà disponibles pour déterminer l'admissibilité.

Les modifications simplifient certains secteurs de la pratique administrative, soit a) les exigences de preuves d'âge en vertu du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*; et b) l'exigence de preuve d'état civil en vertu du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*. De plus, il y a deux nouveaux règlements : un visant à appuyer la demande en direct de l'État de compte du cotisant (ECC) du Régime de pensions du Canada (RPC) et l'autre visant le Projet d'accélération du RPC relatif à la demande de retraite. Cette dernière initiative permettra, selon certaines exigences, de transmettre par voie électronique une demande de pension de retraite du RPC.

a) Preuve d'âge — L'âge est une exigence fondamentale, entre autres, pour être admissible aux prestations en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Loi sur la SV). L'âge est aussi un critère majeur pour l'admissibilité à la plupart des prestations du *Régime de pensions du Canada* (RPC). À l'heure actuelle, les requérants doivent prouver leur âge en fournissant un certificat de naissance ou une autre preuve. Cependant, dans la plupart des cas, leur âge a déjà été établi par le Ministère dans le cadre du Registre d'assurance sociale. Les modifications à l'article 47 du *Règlement sur le RPC* et à l'article 18 du *Règlement sur la SV* permettent que cette source d'information soit utilisée pour vérifier l'âge, si possible, au lieu d'en laisser la responsabilité aux requérants. De plus, le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sont des lois autorisées à utiliser le numéro d'assurance sociale. Il faut noter que le Ministre continuera d'être habilité à demander un certificat de naissance ou tout autre preuve si nécessaire.

b) Preuve d'état civil — L'état civil à titre d'époux ou de conjoint de fait peut également avoir une incidence directe sur l'admissibilité et sur le montant des prestations liées au revenu du Supplément de revenu garanti (SRG) et de l'Allocation qui sont

present, applicants for income-tested benefits must prove their marital or common-law status by providing marriage certificates or statutory declarations. The requirement to produce these documents can be a burden to the client and, in some cases, this documentary proof is not needed. For example, there may be situations where there is no financial advantage for a client to falsely represent their marital status. This could occur when both members of a couple are receiving the GIS. The amount of the GIS income-tested benefit, which is payable to each member of a couple, is typically less than the amount that a single person would receive. Section 16 of the *Old Age Security Regulations* is amended to allow for some evidentiary flexibility in such cases.

In addition, the wording of section 16 of the OAS Regulations has also been amended to correct inconsistencies between the English and French versions which were noted by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

(c) SOC on-line request — This service allows contributors to make an on-line request for their CPP Statement of Contributions. The administration then mails a Statement to the individual's home address.

(d) CPP Retirement Application Acceleration Project — This is an initiative which will allow individuals to complete and submit a retirement pension application on-line based on certain specific conditions set out in the regulations.

#### *Alternatives*

Without these regulatory changes, the only alternative would be the status quo. The existing provisions requiring all applicants to submit birth certificates, marriage certificates and statutory declarations would continue to apply, thereby impairing one of the principal objectives of the MSC initiative that is, minimizing the evidentiary and procedural burden on applicants.

In the absence of the on-line services described in paragraphs (c) and (d), individuals would not have the flexibility offered by electronic means, which is also part of the MSC initiative.

#### *Benefits and costs*

The amendments will not have any effect on either CPP or OAS benefit expenditures, since the eligibility criteria governing the payment of those benefits are not being changed. The MSC initiative is seeking to establish processes that eliminate repetitive documentation demands when applying for government benefits. Hence, the Social Insurance Register will help ISP to verify the date of birth provided by applicants on their application for OAS and/or CPP benefits. The costs in 2003-2004 associated with the implementation of the SOC on-line request and CPP Retirement Application Acceleration Project have already been approved in a Treasury Board submission.

#### *Consultation*

Consultation has been undertaken with officials in the Insurance Branch within the Department of Human Resources and Skills Development. No additional special consultations are necessary, since benefit entitlements are not being changed and the changes are largely administrative in nature.

payables en vertu de la Loi sur la SV. À l'heure actuelle, les demandeurs de prestations liées au revenu doivent prouver leur état civil ou leur état de fait en fournissant un certificat de mariage ou une déclaration solennelle. L'exigence de produire ces documents peut s'avérer un fardeau pour le client et, dans certains cas, cette preuve n'est pas nécessaire. Il peut y avoir des situations où il n'y a pas d'avantages financiers pour un client de représenter faussement son état civil. Ceci peut se produire lorsque les deux membres d'un couple reçoivent le SRG. Le montant des prestations liées au revenu du SRG qui est payable à chaque membre d'un couple est généralement moindre que le montant reçu par une personne célibataire. L'article 16 du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse* est modifié pour donner plus de flexibilité relative à la preuve dans de tels cas.

De plus, le libellé de l'article 16 du Règlement sur la SV a été modifié de sorte à corriger des incohérences entre les versions anglaise et française qui ont été notées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

c) Demande en direct de l'ECC — Ce service permet aux cotisants de présenter une demande en direct de leur État de compte du RPC. Par la suite, l'administration poste l'État de compte à l'adresse domiciliaire de la personne.

d) Projet d'accélération du RPC relatif à la demande de retraite — Ceci est une initiative qui permet aux personnes de compléter et de soumettre une demande de pension de retraite par voie électronique en fonction de certains critères spécifiques prévus par les règlements.

#### *Solutions envisagées*

Outre ces changements de réglementation, la seule alternative serait le statu quo. Si les dispositions existantes demandant à tous les requérants de soumettre les certificats de naissance, les certificats de mariage et les déclarations solennelles continuent d'être en vigueur, cela portera atteinte à l'un des principaux objectifs de l'initiative de MSC, c'est-à-dire la réduction du fardeau de présentation et de celui relié aux preuves pour les requérants.

En l'absence des services en direct décrits aux alinéas c) et d), les personnes ne pourraient pas profiter de la flexibilité offerte par les moyens électroniques, lesquels font aussi partie de l'initiative de MSC.

#### *Avantages et coûts*

Les modifications n'auront aucun effet sur les dépenses liées à l'une ou l'autre des prestations du RPC et de la SV, puisque les critères d'admissibilité régissant le paiement de ces prestations ne sont pas modifiés. L'initiative de MSC a pour but d'établir des procédures, lesquelles visent à éliminer des demandes répétitives de documentation lorsqu'un individu présente une demande de prestations gouvernementales. Ainsi, le Registre d'assurance sociale aidera aux PSR à vérifier la date de naissance fournie par les demandeurs sur leur demande de prestations de la SV et/ou du RPC. Les coûts associés en 2003-2004 à la mise en œuvre de la demande en direct de l'ECC et du Projet d'accélération du RPC relatif à la demande de retraite ont déjà été approuvés dans une présentation au Conseil du Trésor.

#### *Consultations*

On a entrepris des consultations avec des représentants de la Direction générale de l'Assurance au sein du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences. Aucune consultation spéciale supplémentaire n'est nécessaire puisque les critères d'admissibilité aux prestations ne sont pas modifiés et les modifications sont en grande partie d'ordre administratif.

*Compliance and enforcement*

There are no enforcement issues posed by these amendments. Benefit control mechanisms, such as system edits/controls, manual file reviews and risk mitigation initiatives, are used to ensure that the eligibility criteria are met. Program, policy and procedural material will be updated to ensure uniformity in the administration of the regulations by all departmental staff.

*Contact*

Mrs. Suzanne Gagnon, Senior Legislation Officer, Policy and Legislation Directorate, Income Security Programs, Human Resources Development Canada, Place Vanier, Tower B, 18th Floor 355 North River Road, Ottawa, Ontario K1A 0L1, (613) 957-1640 (telephone), (613) 991-9119 (facsimile), [suzanne.l.gagnon@hrdc-drhc.gc.ca](mailto:suzanne.l.gagnon@hrdc-drhc.gc.ca) (electronic mail).

*Respect et exécution*

Aucune question relative à l'exécution n'est soulevée par ces modifications. Les mécanismes de contrôle des prestations, tels que les contrôles de système ou les éditions de système, les examens manuels des dossiers et les initiatives d'atténuation de risques, sont utilisés afin que les critères d'admissibilité soient satisfaits. La documentation relative aux programmes, aux politiques et aux procédures seront mises à jour afin d'assurer une uniformité dans l'administration des règlements par tout le personnel du Ministère.

*Personne-ressource*

Madame Suzanne Gagnon, Agente principale de la législation, Division de la politique et de la législation, Programmes de la sécurité du revenu, Développement des ressources humaines Canada, Place Vanier, Tour B, 18<sup>e</sup> étage, 355, chemin North River, Ottawa (Ontario) K1A 0L1, (613) 957-1640 (téléphone), (613) 991-9119 (télécopieur), [suzanne.l.gagnon@hrdc-drhc.gc.ca](mailto:suzanne.l.gagnon@hrdc-drhc.gc.ca) (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 89(1)<sup>a</sup> of the *Canada Pension Plan* and section 34<sup>b</sup> of the *Old Age Security Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations and the Old Age Security Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Suzanne Gagnon, Senior Legislation Officer, Income Security Programs, Department of Human Resources Development, 18th Floor, Room 113, Tower B, Place Vanier, Ottawa, Ontario K1A 0L1.

Ottawa, May 3, 2004

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS AND THE OLD AGE SECURITY REGULATIONS**

CANADA PENSION PLAN

*Canada Pension Plan Regulations*

**1. Section 39 of the *Canada Pension Plan Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**39.** (1) An application under subsection 96(1) of the Act by a contributor to require the Minister to inform the contributor of the unadjusted pensionable earnings shown to the contributor's account in the Record of Earnings shall be made to the Minister in writing. The application may also be made to the Minister by way of the Internet on the electronic form prescribed for that purpose and made available on the Internet.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 44, s. 23

<sup>b</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 204 and paras. 207 (1)(m) and (n) and 209(r)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 385

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 89(1)<sup>a</sup> du *Régime de pensions du Canada* et de l'article 34<sup>b</sup> de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada et le Règlement sur la sécurité de la vieillesse*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Suzanne Gagnon, agente principale de la législation, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, ministère du Développement des ressources humaines, Place Vanier, Tour B, 18<sup>e</sup> étage, pièce 113, Ottawa (Ontario) K1A 0L1.

Ottawa, le 3 mai 2004

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE**

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

*Règlement sur le Régime de pensions du Canada*

**1. L'article 39 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**39.** (1) La demande du cotisant exigeant, en vertu du paragraphe 96(1) de la Loi, que le ministre l'informe des gains non ajustés ouvrant droit à pension portés à son compte au registre des gains est présentée au ministre par écrit. Elle peut également être présentée au ministre par Internet au moyen de la formule électronique prévue à cette fin et accessible sur Internet.

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 44, art. 23

<sup>b</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 204 et al. 207 (1)(m) et (n) et 209(r)

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 385

(2) An application made in writing shall include the following information:

- (a) the contributor's name, address (including the postal code) and Social Insurance Number; and
- (b) the date on which the contributor last made an application, if any, under this section.

(3) An application made by way of the Internet shall include the contributor's name, Social Insurance Number and postal code.

**2. Subsection 43(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**43.** (1) An application for a benefit, for a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 of the Act or for an assignment of a portion of a retirement pension under section 65.1 of the Act shall be made in writing at any office of the Department of Human Resources Development or the Department of Human Resources and Skills Development.

**3. The Regulations are amended by adding the following after section 43:**

**43.1** (1) Despite subsection 43(1), an application for a retirement pension may also be made to the Minister by way of the Internet if

(a) the relevant information required under section 52 is sent to the Minister by way of the Internet on the electronic form prescribed for that purpose and made available on the Internet, unless the Minister requires that the information or evidence provided to the Minister be in writing; and

(b) the electronic confirmation sheet sent to the applicant by the Minister and bearing the date and time of receipt of the information by the Minister and a confirmation number assigned to the application by the Minister is signed by the applicant or their representative and delivered by hand, mail or courier to the Minister at an office of the Department of Human Resources Development or the Department of Human Resources and Skills Development.

(2) When all the requirements of subsection (1) have been met, the application submitted electronically is considered to have been received on the date and at the time indicated on the electronic confirmation sheet.

**4. Section 47 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:**

*Evidence of Age and Identity*

**47.** (1) Subject to sections 49 and 50, the Minister shall determine the age and identity of a person for the purposes of the Act in accordance with whichever of subsections (2) to (4) is applicable.

(2) The Minister shall determine the age and identity of a person on the basis of any information provided to the Minister by the Canada Employment Insurance Commission under subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*.

(3) The Minister shall determine the age and identity of a person on the basis of a birth certificate or a certified copy of one.

(4) If there is sufficient reason to believe that a birth certificate is not available, the Minister shall determine the age and identity of a person on the basis of any other evidence and information with respect to the age and identity of the person that is available from any source.

(5) If the Minister is unable to determine the age and identity of a person under any of subsections (2) to (4), the Minister shall, if

(2) La demande présentée par écrit comporte les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse — y compris le code postal — et numéro d'assurance sociale du cotisant;
- b) la date de la dernière demande présentée par le cotisant en conformité avec le présent article, le cas échéant.

(3) La demande présentée par Internet comporte le nom, le numéro d'assurance sociale et le code postal du cotisant.

**2. Le paragraphe 43(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**43.** (1) La demande de prestations, la demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application des articles 55 ou 55.1 de la Loi ou la demande de cession d'une partie de la pension de retraite visée à l'article 65.1 de la Loi doit être présentée par écrit à tout bureau du ministère du Développement des ressources humaines ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

**3. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :**

**43.1** (1) Malgré le paragraphe 43(1), la demande de pension de retraite peut être présentée au ministre par Internet si, à la fois :

a) les renseignements pertinents exigés aux termes de l'article 52 sont fournis au ministre par Internet au moyen de la formule électronique prévue à cette fin et accessible sur Internet, à moins que le ministre ne demande que les renseignements ou preuves lui soient fournis par écrit;

b) la confirmation électronique transmise au requérant par le ministre et portant la date et l'heure auxquelles le ministre a reçu les renseignements ainsi que le numéro que celui-ci a assigné à la demande est signée par le requérant ou son représentant et est livrée au ministre en personne, par la poste ou par messenger, à un bureau du ministère du Développement des ressources humaines ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

(2) La demande de pension de retraite transmise de façon électronique est réputée présentée au ministre à la date et à l'heure indiquées sur la confirmation électronique dès que toutes les exigences prévues au paragraphe (1) sont remplies.

**4. L'article 47 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Preuve d'âge et d'identité*

**47.** (1) Sous réserve des articles 49 et 50, le ministre établit l'âge et l'identité de toute personne pour l'application de la Loi conformément à celui des paragraphes (2) à (4) qui est applicable.

(2) Le ministre établit l'âge et l'identité de la personne sur le fondement des renseignements que la Commission de l'assurance-emploi du Canada lui a fournis en vertu du paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

(3) Le ministre établit l'âge et l'identité de la personne sur le fondement d'un acte de naissance ou d'une copie conforme d'un tel acte.

(4) S'il y a des raisons suffisantes de croire qu'un acte de naissance ne peut être obtenu, le ministre établit l'âge et l'identité de la personne sur le fondement de toute autre preuve ou tout autre renseignement relatifs à l'âge et à l'identité de la personne.

(5) Si le ministre ne peut établir l'âge et l'identité de la personne conformément à l'un des paragraphes (2) à (4), il doit, si

it is possible to do so, determine the age and identity of the person on the basis of information obtained from Statistics Canada in accordance with section 87 of the Act.

OLD AGE SECURITY ACT

*Old Age Security Regulations*

**5. Section 16 of the *Old Age Security Regulations*<sup>2</sup> and the heading before it are replaced by the following:**

*Relationship Evidence*

**16.** If the Minister has not received sufficient evidence or information in support of an application to determine the relationship between the applicant and their spouse or common-law partner, the applicant or their representative shall allow the Minister access to the following documents:

- (a) in the case of spouses,
  - (i) an official copy or extract of the record of marriage issued by a competent authority or a certified copy of one, or
  - (ii) if the Minister has sufficient reason to believe that an official copy or extract of the record of marriage or a certified copy is not available,
    - (A) a statutory declaration setting out information as to the marriage, and
    - (B) other evidence of the marriage; and
- (b) in the case of common-law partners,
  - (i) a statutory declaration setting out information as to the relationship of the common-law partners, and
  - (ii) other evidence of the relationship.

**6. The heading before section 18 of the Regulations is replaced by the following:**

*Evidence of Age and Identity*

**7. (1) Subsections 18(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:**

**18. (1)** Subject to section 19, the Minister shall determine the age and identity of an applicant for the purposes of the Act in accordance with whichever of subsections (2) to (2.2) is applicable.

(2) The Minister shall determine the age and identity of an applicant on the basis of any information provided to the Minister by the Canada Employment Insurance Commission under subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*.

(2.1) The Minister shall determine the age and identity of an applicant on the basis of a birth certificate or a certified copy of one.

(2.2) If there is sufficient reason to believe that a birth certificate is not available, the Minister shall determine the age and identity of an applicant on the basis of any other evidence and information with respect to the age and identity of the applicant that is available from any source.

**(2) The portion of subsection 18(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) If the Minister is unable to determine the age and identity of an applicant under any of subsections (2) to (2.2), the Minister shall, subject to the following conditions, request that Statistics Canada search the census records for information as to the age and identity of the applicant:

possible, les établir sur le fondement des renseignements obtenus auprès de Statistique Canada aux termes de l'article 87 de la Loi.

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

*Règlement sur la sécurité de la vieillesse*

**5. L'article 16 du Règlement sur la sécurité de la vieillesse<sup>2</sup> et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Preuve pour déterminer la relation*

**16.** Si le ministre n'a pas reçu suffisamment de preuves ou de renseignements à l'appui d'une demande de prestation pour déterminer la relation entre le demandeur et son époux ou conjoint de fait, le demandeur ou son représentant doit permettre au ministre d'avoir accès aux documents suivants :

- a) dans le cas d'époux :
  - (i) une copie officielle ou un extrait du registre de mariage délivrés par une autorité compétente ou une copie conforme de l'un ou de l'autre,
  - (ii) si le ministre a des motifs suffisants de croire qu'une copie officielle ou un extrait du registre de mariage délivrés par une autorité compétente ou une copie conforme de l'un ou de l'autre ne sont pas disponibles :
    - (A) d'une part, une déclaration solennelle contenant les renseignements relatifs au mariage,
    - (B) d'autre part, toute autre preuve du mariage;
- b) dans le cas de conjoints de fait :
  - (i) d'une part, une déclaration solennelle contenant les renseignements relatifs à la relation entre les conjoints de fait,
  - (ii) d'autre part, toute autre preuve de la relation entre les conjoints de fait.

**6. L'intertitre précédant l'article 18 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Preuve d'âge et d'identité*

**7. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**18. (1)** Sous réserve de l'article 19, le ministre établit l'âge et l'identité du demandeur pour l'application de la Loi conformément à celui des paragraphes (2) à (2.2) qui est applicable.

(2) Le ministre établit l'âge et l'identité du demandeur sur le fondement des renseignements que la Commission de l'assurance-emploi du Canada lui a fournis en vertu du paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

(2.1) Le ministre établit l'âge et l'identité du demandeur sur le fondement d'un acte de naissance ou d'une copie conforme d'un tel acte.

(2.2) S'il y a des raisons suffisantes de croire qu'un acte de naissance ne peut être obtenu, le ministre établit l'âge et l'identité du demandeur sur le fondement de toute autre preuve ou tout autre renseignement relatifs à l'âge et à l'identité de celui-ci.

**(2) Le passage du paragraphe 18(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si le ministre ne peut établir l'âge et l'identité du demandeur conformément à l'un des paragraphes (2) à (2.2), il peut, sous réserve des conditions ci-après, demander à Statistique Canada de chercher dans les dossiers de recensement des renseignements touchant l'âge et l'identité du demandeur :

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1246

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1246

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**8. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[19-1-o]

[19-1-o]

## Order Amending the Schedule to the Export and Import of Rough Diamonds Act

Statutory Authority

*Export and Import of Rough Diamonds Act*

Sponsoring Department

Department of Natural Resources

## Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts

Fondement législatif

*Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*

Ministère responsable

Ministère des Ressources naturelles

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Minister of Natural Resources, pursuant to section 3 of the *Export and Import of Rough Diamonds Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Order Amending the Schedule to the Export and Import of Rough Diamonds Act*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Bruce Boyd, Senior Policy Advisor, Diamonds, Kimberley Process Office, Natural Resources Canada, 10A6 580 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4.

Ottawa, April 23, 2004

JOHN EFFORD

*Minister of Natural Resources*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le soussigné, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*<sup>a</sup>, se propose de prendre l'*Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet d'arrêté dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Bruce Boyd, conseiller principal en matière de politiques, diamants, le Bureau du Processus de Kimberley, Ressources naturelles Canada, 10A6 580 rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E4.

Ottawa, le 23 avril 2004

*Le ministre des Ressources naturelles,*

JOHN EFFORD

### ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE EXPORT AND IMPORT OF ROUGH DIAMONDS ACT

#### AMENDMENT

**1. The schedule to the *Export and Import of Rough Diamonds Act*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

#### SCHEDULE (Sections 2 and 3)

#### PARTICIPANTS

Angola  
Armenia  
Australia  
Belarus  
Botswana  
Brazil  
Bulgaria  
Canada  
Central African Republic  
China  
Croatia  
Czech Republic  
Democratic Republic of Congo  
European Community

### ARRÊTÉ MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DES DIAMANTS BRUTS

#### MODIFICATION

**1. L'annexe de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*<sup>1</sup> est remplacée par ce qui suit :**

#### ANNEXE (articles 2 et 3)

#### PARTICIPANTS

Afrique du Sud  
Angola  
Arménie  
Australie  
Bélarus  
Botswana  
Brésil  
Bulgarie  
Canada  
Chine  
Communauté européenne  
Corée du Sud  
Côte d'Ivoire  
Croatie

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 25

<sup>1</sup> S.C. 2002, c. 25

<sup>a</sup> L.C. 2002, ch. 25

<sup>1</sup> L.C. 2002, ch. 25

Ghana  
 Guinea  
 Guyana  
 Hungary  
 India  
 Israel  
 Ivory Coast  
 Japan  
 Laos  
 Lesotho  
 Malaysia  
 Mauritius  
 Namibia  
 Poland  
 Republic of Congo  
 Romania  
 Russia  
 Separate Customs Territory of Taiwan, Penghu, Kinmen  
 and Matsu  
 Sierra Leone  
 Singapore  
 Slovenia  
 South Africa  
 South Korea  
 Sri Lanka  
 Switzerland  
 Tanzania  
 Thailand  
 Togo  
 Ukraine  
 United Arab Emirates  
 United States of America  
 Venezuela  
 Vietnam  
 Zimbabwe

## COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

[19-1-o]

Émirats arabes unis  
 États-Unis d'Amérique  
 Ghana  
 Guinée  
 Guyana  
 Hongrie  
 Inde  
 Israël  
 Japon  
 Laos  
 Lesotho  
 Malaisie  
 Maurice  
 Namibie  
 Pologne  
 République centrafricaine  
 République tchèque  
 République démocratique du Congo  
 République du Congo  
 Roumanie  
 Russie  
 Sierra Leone  
 Singapour  
 Slovénie  
 Sri Lanka  
 Suisse  
 Tanzanie  
 Territoire douanier distinct de Taiwan, Penghu, Kinmen et Matsu  
 Thaïlande  
 Togo  
 Ukraine  
 Venezuela  
 Vietnam  
 Zimbabwe

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[19-1-o]

## Secure Electronic Signature Regulations

### Statutory Authority

*Personal Information Protection and Electronic Documents Act and Canada Evidence Act*

### Sponsoring Department

Treasury Board Secretariat

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Part 2 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA), S.C. 2000, c. 5, provides a framework by which federal statutes and regulations may be adjusted to accommodate electronic alternatives to paper-based means of communication. For some types of electronic documents, such as sworn statements (section 44), statements declaring truth (section 45), witnessed documents (section 46), originals (section 42), and sealed documents (section 39), Part 2 requires a secure electronic signature.

Subsection 31(1) defines secure electronic signature as an electronic signature that results from the application of a technology or a process prescribed by regulations made under subsection 48(1). Subsection 48(1) of PIPEDA describes the characteristics of secure electronic signatures and grants authority to the Governor in Council, upon the recommendation of the Treasury Board, to make regulations prescribing the technologies or processes for the purpose of the definition. Regulations are required in order to complete the definition of secure electronic signature.

Digital signature technology is the only known technology today that can provide the requisite characteristics of a secure electronic signature. Even then, a secure electronic signature is trustworthy only if the digital signature certificate is issued by a reliable Certification Authority. Currently, there are no recognized standards for accrediting those Certification Authorities which are reliable. Accordingly, the regulations provide that only those digital signature certificates are deemed to be sufficiently trustworthy that are issued by Certification Authorities which

- (i) the President of the Treasury Board has verified as having the capacity to issue certificates in a secure and reliable manner, and as fulfilling the four characteristics set out in subsection 48(2); and
- (ii) the President of the Treasury Board has listed on the Web site of the Treasury Board Secretariat.

Paragraph 31.4(a) of the *Canada Evidence Act* grants authority to the Governor in Council to make regulations establishing evidentiary presumptions respecting the association of secure electronic signatures with a person. When an electronic document is signed using a digital signature, where the digital signature certificate has been issued by a Certification Authority listed on the Treasury Board Secretariat Web site, then the regulations

## Règlement sur les signatures électroniques sécurisées

### Fondement législatif

*Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et Loi sur la preuve au Canada*

### Ministère responsable

Secrétariat du Conseil du Trésor

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La partie 2 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (LPRPDE), L.C. 2000, chapitre 5, établit un cadre permettant de modifier les lois et les règlements du gouvernement fédéral pour tenir compte des moyens de communication en ligne qui remplacent les documents sur support papier. La partie 2 de la Loi exige une signature électronique sécurisée pour certains types de documents électroniques comme les déclarations sous serment (article 44), les déclarations (article 45), les signatures devant témoin (article 46), les documents originaux (article 42) et les sceaux (article 39).

Selon le paragraphe 31(1), la signature électronique sécurisée est une signature numérique conforme à l'application de tout procédé ou de toute technologie prévu par règlement aux termes du paragraphe 48(1) de la Loi. Le paragraphe 48(1) de la Loi précise les caractéristiques des signatures électroniques sécurisées et accorde au gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, le pouvoir de prendre des règlements définissant les technologies ou les processus à appliquer pour obtenir une signature électronique sécurisée. Des règlements sont nécessaires afin de préciser la définition d'une signature électronique sécurisée.

À l'heure actuelle, seule la technologie de signature numérique peut fournir les caractéristiques requises pour la création d'une signature électronique sécurisée. Cela dit, une telle signature n'est fiable que si son certificat de signature numérique est émis par une autorité de certification digne de confiance. Or, il n'existe actuellement aucune norme reconnue d'homologation de ces autorités de certification dignes de foi. Les règlements précisent donc que les seuls certificats de signature numérique qui seront jugés fiables seront ceux émis par des autorités de certification qui satisfont aux exigences suivantes :

- i) le président du Conseil du Trésor a déterminé que l'autorité dispose des capacités pour émettre des certificats de façon sûre et fiable et qu'elle présente les quatre caractéristiques énoncées au paragraphe 48(2);
- ii) le président du Conseil du Trésor a inscrit cette autorité sur une liste affichée dans le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor.

L'alinéa 31.4a) de la *Loi sur la preuve au Canada* accorde au gouverneur en conseil l'autorisation d'édicter des règlements pour établir les éléments de preuve liant une signature électronique sécurisée à un particulier. Le règlement établit une présomption réfutable selon laquelle le document numérique provient de la personne mentionnée dans le certificat de signature numérique, ou qu'il est possible de l'identifier grâce à ce certificat, pour tout

establish a rebuttable presumption that the electronic document is attributable to the person who is identified in, or can be identified through, the digital signature certificate. This presumption may be rebutted by evidence that the digital signature was not that of the person so identified, or was not applied to the electronic document by that person.

#### *Alternatives*

There is no alternative to the use of the regulatory route.

#### *Benefits and costs*

These Regulations apply to the operations of the Government of Canada and do not impose any obligations or costs on other parties.

#### *Consultation*

Preliminary drafts of the Regulations were the subject of discussion by a number of subject-matter experts within and outside of the Government of Canada. The Regulations are being pre-published to afford interested parties a 30-day period in which to submit comments before they are finalized, prior to being published in the *Canada Gazette*, Part II.

#### *Compliance and enforcement*

Compliance is not an issue, as the use of Part 2 of PIPEDA is at the option of responsible federal authorities. Those authorities would not likely utilize Part 2 until they are ready and able to do so. Written arrangements with listed Certification Authorities will contain appropriate enforcement provisions.

#### *Contacts*

Ms. Michelle d'Auray, Chief Information Officer, Treasury Board Secretariat, Ottawa, Ontario K1A 0R5, (613) 957-7070 (telephone), d'Auray.Michelle@tbs-sct.gc.ca (electronic mail); and Mr. Michael de Rosenroll, Director General, Strategic Infrastructure Services, Information Technology Services Branch, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0R5, (613) 957-2535 (telephone), deRosenroll.Michael@tbs-sct.gc.ca (electronic mail).

document numérique portant une signature numérique. Celle-ci doit être accompagnée d'un certificat de signature numérique émis par une autorité de certification inscrite sur la liste du site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor. La présomption peut être réfutée en prouvant que la signature numérique n'est pas celle de la personne indiquée, ou n'a pas été inscrite sur le document numérique par cette personne.

#### *Solutions envisagées*

Le processus réglementaire constitue le seul mécanisme possible.

#### *Avantages et coûts*

Le Règlement s'applique aux activités du gouvernement du Canada et ne comporte pas d'obligations ou de coût pour d'autres parties.

#### *Consultations*

Un bon nombre de spécialistes du gouvernement du Canada et de l'extérieur ont eu des discussions sur les versions préliminaires du Règlement. Avant sa publication officielle dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le Règlement fera l'objet d'une publication préalable pendant 30 jours afin de permettre aux parties intéressées de le commenter.

#### *Respect et exécution*

La conformité au Règlement ne pose pas de problèmes car le recours à la partie 2 de la LPRPDE relève des autorités fédérales pertinentes. Celles-ci n'appliqueront probablement pas la partie 2 tant qu'elles ne seront pas prêtes et en mesure de le faire. Les ententes écrites conclues avec les autorités de certification approuvées incluront des dispositions pertinentes concernant l'application du Règlement.

#### *Personnes-ressources*

Madame Michelle d'Auray, Dirigeant principal de l'information, Secrétariat du Conseil du Trésor, Ottawa (Ontario) K1A 0R5, (613) 957-7070 (téléphone), d'Auray.Michelle@tbs-sct.gc.ca (courrier électronique); Monsieur Michael de Rosenroll, Directeur général, Services stratégiques d'infrastructure, Direction générale des services d'infotechnologie, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0R5, (613) 957-2535 (téléphone), deRosenroll.Michael@tbs-sct.gc.ca (courrier électronique).

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 48 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*<sup>a</sup> and paragraph 31.4(a) of the *Canada Evidence Act*<sup>b</sup> proposes to make the annexed *Secure Electronic Signature Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Michelle d'Auray, Chief Information Officer,

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 5

<sup>b</sup> R.S.C. 1985, c. C-5, as amended

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, conformément à l'article 48 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*<sup>a</sup> et en vertu de l'alinéa 31.4a) de la *Loi sur la preuve au Canada*<sup>b</sup> se propose de prendre le *Règlement sur les signatures électroniques sécurisées*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à Michelle d'Auray, Dirigeante principale de l'information,

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 5

<sup>b</sup> L.R.C. 1985, ch. C-5, ainsi modifiée

Treasury Board Secretariat, 2745 Iris Street, Ottawa, Ontario K1A 0R5.

Ottawa, April 26, 2004

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## SECURE ELECTRONIC SIGNATURE REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*. (*Loi*)

“asymmetric cryptography” means a cryptographic system that relies on key pairs. (*système de chiffrement à clé publique*)

“certification authority” means a person or entity that issues digital signature certificates and that has been listed as such on the website of the Treasury Board Secretariat. (*autorité de certification*)

“digital signature certificate”, in respect of a person, means an electronic document that

(a) identifies the certification authority that issued it and is digitally signed by that certification authority;

(b) identifies, or can be used to identify, the person; and

(c) contains the person’s public key. (*certificat de signature numérique*)

“entity” includes any federal department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration of the affairs of which a minister of the Crown is accountable to Parliament. (*entité*)

“hash function” means an electronic one-way mathematical process that converts data contained in an electronic document into a message digest that is unique to that data in a way that, were that data changed, it would, on conversion, result in a changed message digest. (*fonction de hachage*)

“key pair” means a pair of keys held by or for a person that includes a private key and a public key that are mathematically related to, but different from, each other. (*biclé*)

“private key” means a string of data that

(a) is used in asymmetric cryptography to encrypt data contained in an electronic document; and

(b) is unique to the person who is identified in, or can be identified through, a digital signature certificate and corresponds only to the public key in that certificate. (*clé privée*)

“public key” means a string of data contained in a digital signature certificate that

(a) is used in asymmetric cryptography to decrypt data contained in an electronic document that was encrypted through the application of the private key in the key pair; and

(b) corresponds only to the private key in the key pair. (*clé publique*)

### TECHNOLOGY OR PROCESS

2. For the purposes of the definition “secure electronic signature” in subsection 31(1) of the Act, a secure electronic signature in respect of data contained in an electronic document is a digital

Secrétariat du Conseil du Trésor, 2745, rue Iris, Ottawa (Ontario) K1A 0R5.

Ottawa, le 26 avril 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT SUR LES SIGNATURES ÉLECTRONIQUES SÉCURISÉES

### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« autorité de certification » Personne ou entité qui délivre des certificats de signature numérique et qui est inscrite en cette qualité sur le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor. (*certification authority*)

« biclé » Paire de clés détenue par ou pour une personne et comportant une clé privée et une clé publique qui sont mathématiquement liées tout en étant différentes l’une de l’autre. (*key pair*)

« certificat de signature numérique » À l’égard d’une personne, document électronique qui, à la fois :

a) identifie l’autorité de certification qui l’a délivré et est signé numériquement par celle-ci;

b) identifie la personne ou peut servir à l’identifier;

c) renferme la clé publique de cette personne. (*digital signature certificate*)

« clé privée » Suite de données qui, à la fois :

a) est utilisée dans un système de chiffrement à clé publique pour chiffrer des données contenues dans un document électronique;

b) est propre à la personne qui est identifiée dans le certificat de signature numérique ou au moyen de celui-ci, et correspond exclusivement à la clé publique d’une biclé. (*private key*)

« clé publique » Suite de données contenue dans un certificat de signature numérique qui, à la fois :

a) est utilisée dans un système de chiffrement à clé publique pour déchiffrer des données contenues dans un document électronique qui ont été chiffrées au moyen de la clé privée d’une biclé;

b) correspond exclusivement à cette clé privée. (*public key*)

« entité » Sont assimilés à une entité un ministère, une direction, un bureau, un conseil, une commission, un service, un office, une personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement. (*entity*)

« fonction de hachage » Opération mathématique unidirectionnelle électronique qui convertit des données contenues dans un document électronique en un condensé propre à ces données de sorte que, advenant toute modification de celles-ci, un condensé différent en résulterait. (*hash function*)

« Loi » La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. (*Act*)

« système de chiffrement à clé publique » Système de chiffrement faisant appel aux biclés. (*asymmetric cryptography*)

### TECHNOLOGIE OU PROCÉDÉ

2. Pour l’application de la définition de « signature électronique sécurisée », au paragraphe 31(1) de la Loi, la signature électronique sécurisée à l’égard des données contenues dans un

signature that results from completion of the following consecutive operations:

- (a) application of the hash function to the data to generate a message digest,
- (b) application of a private key to encrypt the message digest,
- (c) incorporation in, attachment to, or association with the electronic document of the encrypted message digest,
- (d) transmission of the electronic document and encrypted message digest together with either
  - (i) a digital signature certificate, or
  - (ii) a means of access to a digital signature certificate; and
- (e) after receipt of the electronic document, the encrypted message digest and the digital signature certificate or the means of access to the digital signature certificate,
  - (i) application of the public key contained in the digital signature certificate to decrypt the encrypted message digest and produce the message digest referred to in paragraph (a),
  - (ii) application of the hash function to the data contained in the electronic document to generate a new message digest,
  - (iii) verification that, on comparison, the message digests referred to in paragraph (a) and subparagraph (ii) are identical, and
  - (iv) verification that the digital signature certificate is valid in accordance with section 3.

**3.** (1) A digital signature certificate is valid if, at the time when the data contained in an electronic document is digitally signed in accordance with section 2, the certificate

- (a) is readable or perceivable by any person or entity who is entitled to have access to the digital signature certificate; and
- (b) has not expired or been revoked.

(2) In addition to the requirements for validity set out in subsection (1), when the digital signature certificate is supported by other digital signature certificates, in order for the digital signature certificate to be valid, the supporting certificates must also be valid in accordance with that subsection.

**4.** (1) Before recognizing a person or entity as a certification authority, the President of the Treasury Board must verify that the person or entity has the capacity to issue digital signature certificates in a secure and reliable manner within the context of these Regulations and paragraphs 48(a) to (d) of the Act.

(2) Every person or entity that is recognized as a certification authority by the President of the Treasury Board shall be listed on the website of the Treasury Board Secretariat.

#### PRESUMPTION

**5.** When the technology or process set out in section 2 is used in respect of data contained in an electronic document, that data is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been signed by the person who is identified in, or can be identified through, the digital signature certificate.

#### COMING INTO FORCE

**6.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[19-1-o]

document électronique est la signature numérique qui résulte de l'exécution des opérations consécutives suivantes :

- a) l'application de la fonction de hachage aux données pour générer un condensé;
- b) l'application d'une clé privée au condensé pour le chiffrer;
- c) l'incorporation, l'adjonction ou l'association du condensé ainsi chiffré au document électronique;
- d) la transmission du document électronique et du condensé chiffré accompagnés :
  - (i) soit du certificat de signature numérique,
  - (ii) soit d'un moyen permettant d'accéder à ce certificat;
- e) à la réception du document électronique et du condensé chiffré et, selon le cas, du certificat de signature numérique ou du moyen permettant d'accéder à celui-ci :
  - (i) l'application de la clé publique contenue dans le certificat de signature numérique pour déchiffrer le condensé et produire le condensé visé à l'alinéa a),
  - (ii) l'application de la fonction de hachage aux données contenues dans le document électronique pour générer un nouveau condensé,
  - (iii) la comparaison entre le condensé visé à l'alinéa a) et celui visé au sous-alinéa (ii) pour établir qu'ils sont identiques,
  - (iv) la vérification de la validité du certificat de signature numérique en conformité avec l'article 3.

**3.** (1) Le certificat de signature numérique est valide si, au moment où les données contenues dans un document électronique sont numériquement signées conformément à l'article 2, les conditions suivantes sont réunies :

- a) le certificat est lisible ou perceptible par la personne ou l'entité autorisée à y avoir accès;
- b) il n'est ni expiré ni révoqué.

(2) En plus des exigences prévues au paragraphe (1), le certificat de signature numérique qui est fondé sur d'autres certificats de signature numérique est valide si ceux-ci sont également valides aux termes de ce paragraphe.

**4.** (1) Avant de reconnaître à une personne ou entité la qualité d'autorité de certification, le président du Conseil du Trésor doit vérifier si elle est en mesure de délivrer les certificats de signature numérique de manière fiable et sécuritaire aux termes du présent règlement et des alinéas 48(2)a) à d) de la Loi.

(2) Toute personne ou entité dont la qualité d'autorité de certification est reconnue par le président du Conseil du Trésor est inscrite sur le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor.

#### PRÉSUMPTION

**5.** Si la technologie ou le procédé visé à l'article 2 est utilisé à l'égard des données contenues dans un document électronique, ces données sont présumées, en l'absence de preuve contraire, avoir été signées par la personne identifiée dans le certificat de signature numérique ou au moyen de celui-ci.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**6.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[19-1-o]

## INDEX

Vol. 138, No. 19 — May 8, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Border Services Agency**

## Customs Tariff

Woollen fabrics ..... 1432

**Canadian International Trade Tribunal**

Appeal No. AP-2003-030 — Decision of the Tribunal..... 1434

Concrete reinforcing bar — Expiry review of finding ..... 1434

Fasteners — Commencement of preliminary injury inquiry ..... 1432

Information processing and related telecommunications services — Inquiry ..... 1437

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1438

## Decision

2004-167 ..... 1438

## Public Hearings

2004-3-1 ..... 1439

2004-3-2 ..... 1439

## Public Notices

2004-25-1 ..... 1439

2004-27 ..... 1440

2004-28 ..... 1440

2004-29 ..... 1441

**NAFTA Secretariat**

Softwood lumber products — Decision ..... 1441

**National Energy Board**

Citadel Financial Products S.a.r.l. — Application to export electricity ..... 1442

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of dichloromethane (*Erratum*) ..... 1423

Permit No. 4543-2-03347 ..... 1414

Permit No. 4543-2-06274 ..... 1415

Permit No. 4543-2-06278 ..... 1417

Permit No. 4543-2-06279 ..... 1419

Permit No. 4543-2-06284 ..... 1420

Permit No. 4543-2-06285 ..... 1422

**Environment, Dept. of the, and Dept. of Health**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Publication after screening assessment of substance — Polybrominated diphenyl ethers ..... 1424

**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 1428

## Radiocommunication Act

DGTP-004-04 — Revisions to allocations in the band 2 500-2 690 MHz and consultation on spectrum utilization ..... 1429

**MISCELLANEOUS NOTICES**

ACF Industries LLC, documents deposited ..... 1444

\*B2B Trust and LBC Acquisition Inc., letters patent of amalgamation ..... 1444

Canadian Rhythmic Sportive Gymnastics Federation, surrender of charter ..... 1444

Children's Parliament Inc., surrender of charter ..... 1444

ECCC Network Services, surrender of charter ..... 1446

\*HSBC Bank USA, change of name ..... 1446

Hubeli, Richard J., expansion of a deep water longline system for shellfish aquaculture in Hotham Sound, B.C. ... 1447

\*Investors Group Trust Co. Ltd., letters patent of continuance ..... 1446

Lac Ste. Anne County, repairs to the bridge over Romeo Creek, Alta. .... 1447

London, The Corporation of the City of, installation of steel crest gates at the Springbank Dam, Ont. .... 1445

Norfolk Southern Railway Company, documents deposited ..... 1447

Ottawa, City of, County Bridge over the Carp River, Ont. ... 1445

Windsor, Town of, footbridge over the Watopéka River, Que. .... 1448

**PARLIAMENT****House of Commons**

\*Filing applications for private bills (3rd Session, 37th Parliament) ..... 1431

**Senate**

## Royal Assent

Bills assented to ..... 1431

**PROPOSED REGULATIONS****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Off-Road Compression-Ignition Engine Emission Regulations ..... 1450

**Health, Dept. of**

## Food and Drugs Act

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1014 — Wine Standard) ..... 1472

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1346 — Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs) ..... 1479

**Human Resources Development, Dept. of**

## Canada Pension Plan and Old Age Security Act

Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations and the Old Age Security Regulations ..... 1485

**Natural Resources, Dept. of**

## Export and Import of Rough Diamonds Act

Order Amending the Schedule to the Export and Import of Rough Diamonds Act ..... 1491

**Treasury Board Secretariat**

## Personal Information Protection and Electronic Documents Act and Canada Evidence Act

Secure Electronic Signature Regulations ..... 1493

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**Statement of Proposed Royalties to be Collected by SOCAN for the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Musical or Dramatico-Musical Works for the Year 2005 (*Erratum*)

**INDEX**

Vol. 138, n° 19 — Le 8 mai 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

ACF Industries LLC, dépôt de documents.....	1444
*B2B Trust et Société d'acquisition BLC inc., lettres patentes de fusion.....	1444
*Compagnie de Fiducie du Groupe Investors Ltée (La), lettres patentes de prorogation .....	1446
ECCC Network Services, abandon de charte.....	1446
Fédération de Gymnastique Rythmique Sportive Canadienne (La), abandon de charte .....	1444
*HSBC Bank USA, changement de dénomination sociale...	1446
Hubeli, Richard J., agrandissement d'une installation conchylicole en eau profonde dans la baie Hotham (C.-B.) .....	1447
Lac Ste. Anne County, réparations au pont au-dessus du ruisseau Romeo (Alb.) .....	1447
London, The Corporation of the City of, installation d'une vanne à écoulement de surface en acier au barrage Springbank (Ont.) .....	1445
Norfolk Southern Railway Company, dépôt de documents..	1447
Ottawa, ville d', pont County au-dessus de la rivière Carp (Ont.).....	1445
Parlement des Enfants inc., abandon de charte .....	1444
Windsor, ville de, passerelle au-dessus de la rivière Watopéka (Qué.).....	1448

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du dichlorométhane ( <i>Erratum</i> ).....	1423
Permis n° 4543-2-03347.....	1414
Permis n° 4543-2-06274.....	1415
Permis n° 4543-2-06278.....	1417
Permis n° 4543-2-06279.....	1419
Permis n° 4543-2-06284.....	1420
Permis n° 4543-2-06285.....	1422

**Environnement, min. de l', et min. de la Santé**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Publication après évaluation préalable de substances — polybromodiphényléthers .....	1424
---	------

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	1428
Loi sur la radiocommunication DGTP-004-04 — Révisions aux attributions de la bande 2 500-2 690 MHz et consultation sur l'utilisation des fréquences .....	1429

**COMMISSIONS****Agence des services frontaliers du Canada**

Tarif des douanes Tissus de laine.....	1432
---	------

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications  
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1438
Audiences publiques 2004-3-1 .....	1439
2004-3-2.....	1439

Avis publics 2004-25-1.....	1439
2004-27.....	1440
2004-28.....	1440
2004-29.....	1441

**Décision**

2004-167 .....	1438
----------------	------

**Office national de l'énergie**

Citadel Financial Products S.a.r.l. — Demande d'exportation d'électricité .....	1442
--	------

**Secrétariat de l'ALÉNA**

Produits de bois d'œuvre — Décision.....	1441
--	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Appel n°AP-2003-030 — Décision du Tribunal .....	1434
Barres d'armature pour béton — Réexamen relatif à l'expiration des conclusions .....	1434
Pièces d'attache — Ouverture d'enquête préliminaire de dommage .....	1432
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Enquête.....	1437

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (3 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	1431
--	------

**Sénat**

Sanction royale Projets de loi sanctionnés.....	1431
--	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Développement des ressources humaines, min. du**

Régime de pensions du Canada et Loi sur la sécurité de la vieillesse Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada et le Règlement sur la sécurité de la vieillesse.....	1485
---	------

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Règlement sur les émissions des moteurs hors route à allumage par compression .....	1450
--	------

**Ressources naturelles, min. des**

Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts .....	1491
---	------

**Santé, min. de la**

Loi sur les aliments et drogues Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1014 — norme pour le vin) .....	1472
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1346 — limites maximales des résidus pour les drogues à usage vétérinaire).....	1479

**Secrétariat du Conseil du Trésor**

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et Loi sur la preuve au Canada Règlement sur les signatures électroniques sécurisées.....	1493
--	------

**SUPPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarifs des redevances à percevoir par la SOCAN pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales pour l'année 2005 ( <i>Erratum</i> )
--

*(Erratum)*  
Supplément  
Canada Gazette, Part I  
May 8, 2004



*(Erratum)*  
Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 8 mai 2004

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by SOCAN for the  
Communication to the Public by  
Telecommunication, in Canada, of  
Musical or Dramatico-Musical Works  
for the Year 2005**

**Projet de tarifs des redevances à percevoir  
par la SOCAN pour la communication  
au public par télécommunication,  
au Canada, d'œuvres musicales  
ou dramatico-musicales  
pour l'année 2005**

Tariff No. 2.A  
(Commercial Television Stations)

Tarif n° 2.A  
(Stations de télévision commerciales)

Tariff No. 17  
(Pay, Specialty and Other Television Services)

Tarif n° 17  
(Services de télévision payante, services spécialisés  
et autres services de télévision)

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Public Performance of Musical Works 2005

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected by SOCAN for the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Musical or Dramatico-Musical Works*

Notice is hereby given that in the Copyright Board supplement published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 138, No. 18, dated Saturday, May 1, 2004, the English title of Tariff 2.A on the cover page should have read "Commercial Television Stations" and not "Commercial Radio Stations."

Ottawa, May 8, 2004

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (telephone)  
(613) 952-8630 (facsimile)  
[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (electronic mail)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Exécution publique d'œuvres musicales 2005

*Tarif des redevances à percevoir par la SOCAN pour la communication au public par télécommunication, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales*

Avis est par les présentes donné que dans le supplément de la Commission du droit d'auteur publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 138, n° 18, en date du samedi 1<sup>er</sup> mai 2004, le titre du tarif 2.A en anglais sur la page couverture aurait dû se lire « Commercial Television Stations » et non « Commercial Radio Stations ».

Ottawa, le 8 mai 2004

*Le secrétaire général*  
CLAUDE MAJEAU  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (téléphone)  
(613) 952-8630 (télécopieur)  
[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (courrier électronique)



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4



Canadian International  
Trade Tribunal

Tribunal canadien du  
commerce extérieur



**English**

**Français**

**Canada**<sup>ca</sup>

[Important Notices](#)

[Avis importants](#)